

梵文維摩經

——ポタラ宮所蔵写本に基づく校訂——

VIMALAKĪRTINIRDEŚA

A Sanskrit Edition

Based upon the Manuscript

Newly Found at the Potala Palace

大正大学綜合佛教研究所 梵語佛典研究会

Study Group on Buddhist Sanskrit Literature

THE INSTITUTE FOR COMPREHENSIVE STUDIES OF

BUDDHISM, TAISHO UNIVERSITY

大正大学出版会

TAISHO UNIVERSITY PRESS, TOKYO 2006

緒 言

本書は『維摩經』梵文原典の校訂テキストであり、先に刊行した「梵藏漢対照『維摩經』・『智光明莊嚴經』」（大正大学出版会，2004年3月）のうちの「梵藏漢対照『維摩經』 Vimalakīrtinirdeśa : Transliterated Sanskrit Text Collated with Tibetan and Chinese Translations」に基づいている。『智光明莊嚴經』の校訂はすでに『小野塚幾澄博士古稀記念論文集：空海の思想と文化』（山喜房佛書林，2004年）に掲載済みである。

中華人民共和国チベット自治区ポタラ宮殿において、大正大学総合佛教研究所の学術調査中に両梵文写本が発見されたのは二十世紀末の1999年7月のことであった。その後、2002年の12月には中国西藏自治区文物管理处および布達拉宮管理処の許可を得て日中共同事業による影印版の出版を発表し、2004年にはその実現に至った。

専門家にとって影印版の価値は唯一無二のものであるが、一般研究者にとっては転写テキスト (Transliteration) が有用と考え、ローマ字転写とチベット訳・漢訳三本とを対照させ刊行したのが上記の梵藏漢対照本である。前著刊行後、われわれは引き続き校訂の公刊を目標に週1回のペースで研究会を開催した。もちろん前著刊行の時点で各章担当者がそれぞれ校訂を進めていたが、全体の統一を図るのに1年有余の歳月を要した。校訂の方針について参加者の中で様々な意見が交わされたが、梵藏漢対照本はすでに公刊してあるので、校註においては藏漢との異同は最小限に止めることにし、サンスクリット写本の問題点に焦点を絞ることとした。

凡例に順って統一を図るためには少数による作業が不可欠である。本文の体裁は古宇田亮修が提案した。版下の作成については、第1章より第3章までは松濤泰雄が担当し、第4章以降は長島潤道が担当した。松濤と長島は先に刊行した「梵藏漢対照『維摩經』」の担当者が提出したテキストに校註を施して原稿を作成し、それを研究会参加者が全員で検討していった。筆者の主宰する研究会に常時参加し、校訂作業に加わったのは以下の諸氏

である。

前田 崇（大正大学講師）

松濤 泰雄（大正大学講師）

米澤 嘉康（大正大学講師）

古宇田 亮修（長谷川仏教文化研究所研究員）

瀧 英寛（総合佛教研究所講師）

長島 潤道（総合佛教研究所研究生）

吉澤 秀知（総合佛教研究所研究生）

西野 翠（大正大学大学院博士課程）

本書が斯学の発展に少しでも寄与できればと参加者一同願って止まないところである。

また、最後となったが、本書の礎となった維摩經梵文原典影印版の出版に際してご協力いただいた日中双方の関係者にあらためて感謝の意を表するものである。

平成 17 年 12 月 15 日

大正大学総合佛教研究所 梵語佛典研究会

大正大学総合佛教研究所所長 高橋 尚夫

FOREWORD

This publication is a Sanskrit edition of the *Vimalakīrtinirdeśa*. It is based on *VIMALAKĪRTINIRDEŚA and JÑĀNĀLOKĀLAṂKĀRA : Transliterated Sanskrit Text Collated with Tibetan and Chinese Translations* published in March 2004. A Sanskrit edition of the *Jñānālokālaṃkāra*, on the other hand, has already been published in *Kōbōdaishi Kūkai's Thought and Culture : in honour of Litt.D. Kichō ONOZUKA on his seventieth birthday* (Sankibo Busshorin, 2004).

It was at the end of the twentieth century, in July 1999, when the Sanskrit manuscripts of these two texts were discovered at the Potala Palace in Tibet during the research conducted by the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taisho University. In November 2002, the publication of the facsimile edition was authorised by the Administrative Department of Historical Relics of Tibet Autonomous Region and the Administrative Department of the Potala Palace, as a joint project by the People's Republic of China and Japan.

Considering that it was our duty to publicise them as soon as possible, we first published the above mentioned transliterated Sanskrit texts collated with corresponding Tibetan and Chinese translations. Although we had produced a provisional edition in parallel with the transliteration, it took more than a year to standardise and complete it for this publication.

In the process of revising the text, there was an in-depth exchange of opinions regarding possible emendations among members of the group. We eventually decided to provide minimum annotations in this edition since the transliterated Sanskrit text, which is presented with the corresponding sections of the Tibetan and Chinese translations, was already available.

After the previous transliteration was published, we started editing the text and held a session every week. While we shared transliteration work

among members chapter by chapter, a small number of members were appointed to prepare a draft of the edition in order to standardise the text in an efficient way. KOUDA Ryōshū specified the standards, MATSUNAMI Yasuo edited from the first to the third chapter, and NAGASHIMA Jundō took charge of the rest up to the twelfth chapter. MATSUNAMI and NAGASHIMA emended and annotated the transliterated text prepared by members for the *VIMALAKĪRTINIRDEŚA : Transliterated Sanskrit text*, and then all the participating members examined it.

The members who consistently participated in the editorial sessions are listed below:

MAEDA Takashi	MATSUNAMI Yasuo
YONEZAWA Yoshiyasu	KOUDA Ryōshū
TAKI Eikan	YOSHIZAWA Hidetoshi
NAGASHIMA Jundō	NISHINO Midori

We all hope the present publication will make some worthwhile contribution to the development of the study of this field.

Finally and above all, we wish to express our sincere appreciation to all the organisations and individuals in the People's Republic of China and Japan that have contributed to our project, especially those involved in the publication of the facsimile edition, without which this edition of the *Vimalakīrtinirdeśa* would not have been possible.

TAKAHASHI Hisao (Professor, Taisho University)

Study Group on Buddhist Sanskrit Literature,
The Institute for Comprehensive Studies of
Buddhism, Taisho University.

December 2005

CONTENTS 目次

緒言	高橋 尚夫	iii
Foreword	TAKAHASHI Hisao	v
Abbreviations 略号		ix
Introduction		xi
(1) An examination of the Sanskrit text in comparison with the other versions in translation	MATSUNAMI Yasuo	xii
(2) Remarks on problematic points in this edition	NAGASHIMA Jundō	xvi
凡例		xxii
Conventions		xxiv

Sanskrit Text

Chapter I. Buddhakṣetrapariśuddhinidānaparivarta [MS 1b1-8b4]	1
Chapter II. Acintyopāyakaśalyaparivarta [MS 8b4-11b1]	15
Chapter III. Śrāvakabodhisatvaviśarjanapraśnaparivarta [MS 11b1-26b7]	20
Chapter IV. Glānapratisaṃmodanāparivarta [MS 26b7-33b3]	45

Chapter V. Acintyavimokṣasaṃdarśanaparivarta	
[MS 33b3-38b5]	56
Chapter VI. Devatāparivarta	
[MS 38b5-45b4]	64
Chapter VII. Tathāgatagotrāparivarta	
[MS 45b4-50a3]	76
Chapter VIII. Advayadharmamukhapraveśaparivarta	
[MS 50a3-54a1]	84
Chapter IX. Nirmītabhojanānayanaparivarta	
[MS 54a1-59b6]	90
Chapter X. Kṣayākṣaya-Dharmaprābhṛtaparivarta	
[MS 59b6-66a7]	99
Chapter XI. Abhiratīlōkadhātvānayanākṣobhyatathāgatadarśanaparivarta	
[MS 66a7-70b6]	109
Chapter XII. Nigamanaparīndanāparivarta	
[MS 70b6-78a3]	116
Postscript	
[MS 78a3-78a6]	126

ABBREVIATIONS 略号

- MS. Manuscript of the *Vimalakīrtinirdeśa* preserved at the Potala Palace.
- O. 大鹿實秋：『チベット文維摩經テキスト』インド古典研究I, 成田山新勝寺
OSHIKA, Jisshu : *Tibetan Text of Vimalakīrtinirdeśa*, ACTA INDOLOGICA,
Naritasan Shinshoji, 1970.
- Tib. Tibetan translation of the *Vimalakīrtinirdeśa*: *'Phags pa dri ma med
par grags pas bstan pa zes bya ba theg pa chen po'i mdo*, as in Tr.
- Tr. 大正大学総合佛教研究所 梵語佛典研究会：梵藏漢対照『維摩經』大正大学出版会
Study Group on Buddhist Sanskrit Literature, The Institute for Com-
prehensive Studies of Buddhism, Taisho University : *VIMALAKĪRTINIRDEŚA :
Transliterated Sanskrit Text Collated with Tibetan and Chinese Transla-
tions*, Taisho University Press, Tokyo, 2004.
- 支 支謙譯『佛說維摩詰經』，二卷，No. 474.
Foshuo weimojie jing, in two *juan*, translated by Zhi Qian. T. No. 474.
- 什 鳩摩羅什譯『維摩詰所說經』，三卷，No. 475.
Weimojie suoshuo jing, in three *juan*, translated by Kumārajīva. T. No.
475.
- 玄 玄奘譯『說無垢稱經』，六卷，No. 476.
Shuo wugoucheng jing, in six *juan*, translated by Xuanzang. T. No. 476.
- BHSD EDGERTON, Franklin : *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, Yale
University Press, New Haven, 1953.
- BHSG EDGERTON, Franklin : *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar*, Yale
University Press, New Haven, 1953.
- JĀA 大正大学総合佛教研究所 梵語佛典研究会：梵藏漢対照『智光明莊嚴經』大正
大学出版会

Study Group on Buddhist Sanskrit Literature, The Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taisho University : *JÑĀNĀLOKĀLAMKĀRA : Transliterated Sanskrit Text Collated with Tibetan and Chinese Translations*, Taisho University Press, Tokyo, 2004.

L(amotte) LAMOTTE, Étienne : *L'Enseignement de Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa)*, Louvain, 1962.

The English Translation is quoted from

LAMOTTE, Étienne : *The Teaching of Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa)*, rendered into English by Sara Boin.

ŚS BENDALL, Cecil (ed.) : *Çikshāsamuccaya*. Bibliotheca Buddhica I, St-Pétersbourg, 1897-1907 (Repr. Tokyo, 1977).

T. 大正新脩大藏經 (The Taisho Shinshu Daizokyo : The Tripiṭaka in Chinese), Tokyo, 1926.

INTRODUCTION

Prior to 2004, when the *VIMALAKĪRTINIRDEŚA : Transliterated Sanskrit Text Collated with Tibetan and Chinese Translations* was published, the *Vimalakīrtinirdeśa* had been mainly known through Chinese and Tibetan translations. The original Sanskrit had been considered lost except for short quotations in other texts, such as the *Śikṣāsamuccaya*. A complete Sanskrit text was brought to light in the abovementioned publication. The text in the earlier publication was faithfully transliterated from the manuscript preserved at the Potala Palace. Even though there were obvious mistakes in the manuscript, no emendations were made because our intent was to publish as soon as possible and to reproduce the only manuscript so far available in Sanskrit with diplomatic accuracy.

In the present publication, on the other hand, obvious scribal errors are corrected, missing words are supplied, and grammatical emendations are made by consulting the Tibetan and Chinese translations. At the same time, the readings of the manuscript have been respected to a great extent in order to retain the taste of a Buddhist text. *Bodhisatva* is, for example, not emended to *bodhisattva*, *l* and *r* of *ālambana* and *ārambaṇa* are left unchanged, and the *Parasmaipada* ending is often not emended even when *Ātmanepada* is expected in classical Sanskrit. By doing so, we aim to reconstruct a text which can be used as a kind of a “reader”. We refrain from entitling it a “critical edition” because it is difficult for us to be as critical as we would like with a single Sanskrit manuscript. Although there are some instances in which the Tibetan and Chinese translations show readings different from the Sanskrit manuscript and it is possible to make emendations according to them, substantial discrepancies among translations more often make it difficult to decide which reading to choose. It is more than probable, in consideration of these discrepancies, that these translations are based on

different versions of the *Vimalakīrtinirdeśa*.

When we published the transliterated text of the *Vimalakīrtinirdeśa*, we tentatively concluded that the manuscript bore no substantial damage, was copied by a fairly good scribe with clear scripts, and its reading was, in general, reliable. We still hold the same conclusion after examination of the readings of the Sanskrit manuscript for this edition. In principle, therefore, the readings of the Sanskrit are kept unchanged as long as they make sense, even if the translations provide different readings. When the Sanskrit text is to be emended, the Tibetan translation and Chinese translations are consulted. Nevertheless, the most difficult cases are where the Sanskrit text, the Tibetan translation and the three Chinese translations do not agree, and where there is a problem in declension or conjugation that is not indicated in the translations. In this introduction, MATSUNAMI will examine the relation between the Sanskrit text and the other versions in translation on the basis of these discrepancies, and NAGASHIMA will make some remarks on problematic points in this edition.

We recommends the readers to refer to the introduction of the *VIMALAKĪRTINIRDEŚA : Transliterated Sanskrit Text Collated with Tibetan and Chinese Translations*, in which we have provided a description of our project, a general survey on the manuscript, a summary of the contents of the *Vimalakīrtinirdeśa* and a bibliography.

(1) An examination of the Sanskrit text in comparison with the other versions in translation

MATSUNAMI Yasuo

It is not clear how the Sanskrit text of the *Vimalakīrtinirdeśa* is related to the other versions in translation with regard to its contents. The chronological order of the Tibetan translation and the Chinese translations is as follows: <支> Zhi Qian (3rd C); <什> Kumārajīva (5th C); <玄> Xuanzang (7th C); Tibetan (end of 8th-9th C).

In this section, the Sanskrit text is briefly examined in relation to

these versions in translation on the basis of the footnotes in this edition. In comparing the readings of the Sanskrit with those of the translations, agreement and disagreement between the translations are not fully shown in the footnotes. This examination, therefore, should be understood to provide a limited perspective.

There are about twenty instances in which the Sanskrit is different from the Tibetan translation and/or the Chinese translations. Of these, let us examine five cases in which the Sanskrit disagrees with the Tibetan translation.

a) Ch. III, §45, p.34 (MS 20a3-4)

asaṃskṛtas tathāgatasya kāyaḥ sarvasaṃkhyāvigataḥ

The body of the Tathāgata is not conditioned, and free from all calculation.

Here, the reading *saṃkhyā* is in line with Zhi Qian (無數) and Kumārajīva (不墮諸數) in terms of having 數 (= *saṃkhyā*). On the other hand, the Tibetan has འདྲིའི་ཐུན་མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་ “free from all conditioned (= *saṃskṛta*) things” Xuanzang has 是無為身離諸有為。出過衆數諸數永寂。“The body of the Tathāgata is not conditioned, and free from all conditioned things (= *saṃskṛta*). It is beyond all calculating (= *saṃkhyā*). All calculating is eternally pacified.” Xuanzang thus has expanded the text in that it has both *saṃkhyā* and *saṃskṛta*.

b) Ch. V, §8, p.58 (MS 35b2-3)

*atha ye 'bhijñāpratilabdhā bodhisatvās te dvācatvāriṃśadyojanaśatasahasram ātmabhāvam adhiṣṭhāya teṣu siṃhāsaneṣu niṣīdanti sma / ye cādikarmikā bodhisatvās te na śaknuvanti sma teṣu siṃhāsaneṣu niṣattum /**

atha vimalakīrtir licchavir āyusmantam śāriputram āmantrayate sma : niṣīda bhadantaśāriputra siṃhāsane /

Then the Bodhisatvas, who had obtained supernatural ability, magically transformed their own bodies into forty two hundred thousand *yojanas*, and sat on these lion thrones. But the Bodhisatvas who are beginners were not able to sit on these lion thrones.*

Then the Licchavi Vimalakīrti said to the Venerable Śāriputra : Sit on the lion seat...

After the end of the first paragraph (*) the Tibetan and Xuanzang's translations have additional sentences. They are translated from the Tibetan as follows :

Then the Licchavi Vimalakīrti expounded the teaching to these Bodhisatvas so that these Bodhisatvas could accomplish the five supernatural abilities. Then having obtained the supernatural abilities, they magically transformed their own bodies into forty two hundred thousand *yojanas*, and sat on these lion thrones. These great Śrāvakas were not able to sit on these lion thrones.

In the Sanskrit text, it is not stated that the beginner Bodhisatvas could later sit on the lion thrones, and the fact that the Śrāvakas were not able to sit on the thrones is not mentioned. By comparison, the Tibetan translation and Xuanzang's translation run smoothly and describe the sharp contrast between the different abilities of the Bodhisatvas and the Śrāvakas. The reading of the Sanskrit text is, on the other hand, slightly clumsy, but supported by Zhi Qian and Kumārajīva.

c) Ch. XII, §13, p.121 (MS 74b1-2)

yathāprāvṛtaiś ca vastrābharaṇaiś taṃ bhagavantaṃ chādayati...

As [Somachattra] covers the Blessed one with clothes and ornaments which he took off...

This *chādayati* in Sanskrit agrees with Zhi Qian's 覆 "cover". The Tibetan ལྷན་ཅིག་ལ་ཕྱེད་པའི་འཕྲིན་ལྷན་ཅིག་ "offer respectfully" accords with Kumārajīva's 供養. Xuanzang's 奉施供養 is close to the Tibetan but expanded.

The stem *chādaya-* is also found in p.4 (MS 3a7).

... taiś chatrair bhagavantam abhicchādayati sma.

(He) covered over the Blessed one with these precious parasols.

Zhi Qian's 覆 "cover", Kumārajīva's 供養, and Xuanzang's 奉上 "offer respectfully" accord with the respective translations of the above-mentioned example. The Tibetan མཛེན་པ་ལ་བསྐྱོད་ཅིག་ means "guards," which is closer to the reading of the Sanskrit.

In these three cases, the readings of the Sanskrit accord with Zhi Qian's translation, which is the oldest. The Tibetan, on the other hand, agrees with Xuanzang's translation.

d) Ch. III, §39, p.32 (MS 18b7-19a3)

pravrajyā bhadantarāhula ₍₁₎ *arūpiṇī*... ... ₍₂₀₎ *svacittadarśanī* *paracittasaṃrakṣaṇī*,
₍₂₁₎ *śamathānukūlā*, ₍₂₂₎ *sarvato 'navadyā* /

O, Honourable Rāhula, renunciation ₍₁₎ is without forms... ... ₍₂₀₎ sees his own mind and protects others' mind, ₍₂₁₎ accords with tranquillisation, ₍₂₂₎ is without fault in any cases.

The Tibetan རང་གི་སེམས་འདྲེལ་ཞིང་ suggests *svacittadamanī* “controls his own mind,” and agrees with Zhi Qian's 降己志 and Xuanzang's 善調自心. Kumārajīva's 內懷喜 “nourishes gratitude within” does not agree with any other version. The glyphs used to write *damanī* and *darśanī* are similar, and both readings are possible.

e) Ch. IX, §5, p.92 (MS 55b5)

teṣāṃ hīnādhimuktānāṃ satvānāṃ udāreṣu buddhadharmeṣu gatiṃ rocayīṣyati /

The Licchavi Vimalakīrti will make these sentient beings with inferior aspirations seek the path to the superior *dharma*s of Buddha.

Here, མྱོ་ཞོ་སྤྱོ་ in the Tibetan translation suggests *mati* and Xuanzang's 大慧 “great wisdom” and Zhi Qian's 弘大意 “vast intention” also seem to translate *mati*. The reading in the Sanskrit text agrees with Kumārajīva's 弘大道 “vast path.” Assuming that Zhi Qian's translation is the oldest, the Tibetan translation follows an older reading than the Sanskrit, although either reading makes sense.

In general, when the reading of the Sanskrit differs from the Tibetan translation, the Tibetan translation has the word(s) missing in the Sanskrit text although these cases are not dealt with in this section. As seen above, the Tibetan translation often agrees with Xuanzang's translation. Moreover, the

Sanskrit version is more expanded than Kumārajīva's translation. On the basis of these observations, the sequence of these different versions of the *Vimalakīrtinirdeśa* could be shown as follows: Zhi Qian → Kumārajīva → the present Sanskrit text → Xuanzang → Tibetan. It is necessary to add that although the date of the Tibetan translation is later than Xuanzang's translation, the expansion of Xuanzang's may suggest that the original from which the Tibetan version is translated was older than Xuanzang's. It is also to be noted that these versions are not positioned in a single, straight line in a stemma, and a more detailed examination of each and every discrepancy would lead to further clarification of their mutual relationship.

(2) Remarks on problematic points in this edition

NAGASHIMA Jundō

a) Ch. IV, § 12, p.50 (MS 30a1-2)

ubhe 'py ete śūnye, yad utātmā nirvāṇaṃ ca / kenaita śūnye, nāmodāhāreṇaita śūnye / ubhāv apy etāv apariniṣpannau, yad utātmā nirvāṇaṃ ca /

In chapter IV section 11, Mañjuśrī asks Vimalakīrti, "How should the Bodhisatva who is sick comprehend his own mind?" With regard to this question, in this section 12, Vimalakīrti explains the sameness of *ātman* and *nirvāṇa*. In these passages, *ubhe 'py ete śūnye* in the first sentence and *ubhāv apy etāv apariniṣpannau* in the last sentence have different case endings. The former has endings in nominative, dual, neuter, and the latter in nominative, dual, masculine. In these sentences *śūnye* and *apariniṣpannau* are an adjective and a past passive participle, and they do not govern the gender of the sentences. What *ete* or *etāv* indicates is *ātma nirvāṇaṃ ca* after *yad*. These words, however, having no difference in these two sentences, do not provide any explanation. Since there is no gender distinction with regard to words in the Tibetan and Chinese translations, they offer no clues. There is also a possibility that the latter *ubhāv apy etāv apariniṣpannau* may simply be a scribal error. We, however, have left the decision upto the reader without emenda-

tion.

b) Ch. IV, § 13, p.50 (MS 30a4)

*tathā kariṣyāmo yathaiṣām satvānām evam ayoniśonidhyaptyā vyādhim
apaneṣyāmaḥ /*

As is in the previous section, this is the answer to Mañjuśrī's question, "How should the Bodhisatva who is sick comprehend his own mind?" The Tibetan translation is as follows :

ཇི་ལྟར་སེམས་ཅན་འདི་དག་ལ་ཚུལ་བཞིན་ངེས་པར་སེམས་པས་ནད་སེལ་བར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟར་བྱའོ།

Here the Tibetan translation of *ayoniśo* is ཚུལ་བཞིན་, which suggests *yoniso* without a negative "a". The sentence in Tibetan may be translated as "[We] should act in the way the sickness of these sentient beings is eliminated by fundamental comprehension (*yoniso*nidhyaptyā) like this." This is an appropriate conclusion for the question. On the other hand, the Chinese translations do not have any equivalents to *ayoniśo*. It is possible that "a" was inserted in the process of copying, for example, by dropping a *virāma* from *m* of *evam*. In this edition, nevertheless, we left with *ayoniśo* without an emendation. By taking *nidhyaptyā* as ablative even though the Tibetan translation suggests instrumental, and by relating *satvānām* to *nidhyaptyā(h)* but not to *vyādhim*, we provisionally interpret it as "Let us act in the way we shall eliminate sickness because these sentient beings do not have fundamental comprehension (*ayoniśonidhyaptyā*) like this."

c) Ch. VIII, § 31, p.89 (MS 53b1-2)

*satyanandī bodhisatva āha : satyaṃ mṛṣeti dvayam etat / satyadarśi satyam eva
na samanupaśyati, kuto mṛṣā drakṣyati / tat kasmād dhetoḥ / na hi sa
māṃsacakṣuṣā paśyati prajñācakṣuṣā paśyati / tathā ca paśyati na vipaśyati
(MS viparyasyati) / yatra ca na paśyanā na vipaśyanā ayam advayapraveśaḥ /*

This passage comes just before "Vimalakīrti's silence," which is an answer with silence to Mañjuśrī's demand for explanation on what "non-duality" (*advaya*) is. This is the last of the Bodhisatvas' elucidations of "non-duality."

The first half of the passage is translated as “The Bodhisatva Satyanandin said, “Truth and falsity, these are duality. The one who sees truth does not perceive that very truth. How could he see falsity?...” This part does not have a problem and accords with the Tibetan and Chinese translations. On the other hand, there are discrepancies after *na hi*. The corresponding passage in the Tibetan translation runs as follows :

ཤེད་མེད་གིས་མི་མཐོང་གི་ཤེས་རབ་ཀྱི་མེད་གིས་མཐོང་སྟེ། ཇི་ལྟར་མི་མཐོང་ན་རྣམ་པར་མི་མཐོང་བ་དེ་ལྟར་
མཐོང་ངོ། །གང་ལ་མཐོང་བ་ཡང་མེད། རྣམ་པར་མཐོང་བ་ཡང་མེད་པ་དེ་ནི་གཉིས་སུ་མེད་པར་འཇུག་པའོ།

In this passage ཇི་ལྟར་མི་མཐོང་ན་ has no Sanskrit equivalent. This could be translated as “He does not see with the physical eye, but sees with the wisdom eye. He sees in the way there is no seeing, or no insight. Wherever there is neither seeing nor insight, it is entering into non-duality.” It is not clear how “see with the wisdom eye” (ཤེས་རབ་ཀྱི་མེད་གིས་མཐོང་ : *prajñācakṣuṣā paśyati*) and “insight” (རྣམ་པར་མཐོང་བ་ : *vipaśyanā*) are related. In the Sanskrit text, *prajñācakṣuṣā paśyati* seems to be paraphrased into *vipaśyati* (as long as our emendation from *viparyasyati* is right). In this Tibetan translation, however, “see with the wisdom eye” (ཤེས་རབ་ཀྱི་མེད་གིས་མཐོང་) is paraphrased into “He sees in the way there is no seeing, or no insight.” In other words, “seeing with the wisdom eye” is explained as “seeing without seeing or insight.”

The Chinese translations do not agree with the Sanskrit or the Tibetan translation :

<支> 非肉眼所見也。以慧見乃而見。其以如見無見無不見者。是不二入。

<什> 非肉眼所見慧眼乃能見。而此慧眼無見無不見。是爲入不二法門。

<玄> 此性非是肉眼所見。慧眼乃見。如是見時於一切法無見無不見。是爲悟入。

不二法門。

Although these translations differ in detail, there is no large discrepancy in what they mean. None of these translations has the equivalent of *na vipaśyati* in the Sanskrit text or of ཇི་ལྟར་མི་མཐོང་ན་རྣམ་པར་མི་མཐོང་བ་ in the Tibetan translation, which is now in question. Also it is noted that *vipaśyanā* is translated as 不見 (not seeing). This is probably a mistranslation because

vipaśyanā is not “not seeing” but “profound insight.”

Now, the passage in Sanskrit could be translated as “Because he (one who sees truth) does not see with the physical eye, but sees with the wisdom eye. In the same way (*tathā ca*) when seeing (with the physical eye?), he does not perceive with insight (*na vipaśyati*). Where there is neither seeing nor insight, it is the entrance into non-duality.” Because there are discrepancies between the Sanskrit, the Tibetan translation and the Chinese translations, it is almost impossible to know the intention of the Bodhisatva Satyanandin.

d) Ch. IV, § 4, p.46 (MS 27b5-6)

*atha vimalakīrtir licchavir mañjuśrīyaṃ kumārabhūtam adrākṣīt / dṛṣṭvā ca
punar evam āha : svāgataṃ mañjuśrīyo 'svāgataṃ mañjuśrīyo 'nāgatasyaâdṛṣṭa-
śrutapūrvasya darśanam /*

There are passages that were considered important and interpreted in different ways before the discovery of the Sanskrit manuscript. In most cases, the wording and meaning of these passages became clearer after reading the Sanskrit text. Nevertheless, there remain some problematic passages which cannot be interpreted with confidence. This is an example of such a passage.

In the fourth chapter, when Mañjuśrī visits Vimalakīrti, Vimalakīrti gives him a word of greeting. The Chinese translations below correspond to the underlined sentence in the Sanskrit :

<支> 勞乎文殊師利。不面在昔辱來相見。

Appreciation (for coming), Mañjuśrī. (We) are in the past without meeting. (You) have come and are seen.

<什> 善來文殊師利。不來相而來。不見相而見。

Welcome, Mañjuśrī. You have come in the characteristic of not coming. You are seen in the characteristic of not seen.

<玄> [唱言] 善來。不來而來。不見而見。不聞而聞。

Welcome. You had not come, but have come. You had not been seen, but

are seen. You had not been heard, but are heard.

In this way, neither translation agrees with the Sanskrit underlined above. Even though 尋來 cannot be the translation of *anāgatasya*, 不面在昔 ... 見 in Zhi Qian's translation probably corresponds to *adṛṣṭa...pūrvasya darśanam*. In Kumārajīva's translation, on the other hand, it is not at all clear what “the characteristic of not coming” is. There is no equivalent of 相 (characteristic) in the Sanskrit or the other translations. Xuanzang divides the sentence as 不來而來。不見而見。不聞而聞。 There is no equivalent of underlined 來 and 聞 in the Sanskrit.

Moreover, the wording of the greeting *svāgataṃ mañjuśrīyo 'svāgataṃ mañjuśrīyo* make it difficult to interpret these passages. It is not at all clear whether *asvāgataṃ* (*'svāgataṃ*) is appropriate for greeting. In the Chinese translations, the greeting is not repeated. It is translated as འཇིག་རྒྱུ་ལེགས་པར་ རོངས་སོ། in the Tibetan translation. The Tibetan translator seems to have read it as *susvāgataṃ*.¹⁾ The glyphs for *a* and *su* are similar and could be mistaken for each other. It is not clear, however, which was the original reading. In this present edition, we left *svāgataṃ mañjuśrīyo 'svāgataṃ mañjuśrīyo* as seen in the manuscript.

e) Ch. IX, § 10, p.94 (MS 57a2)

In this section there is a passage missing in the Sanskrit manuscript. With reference to similar passages in Sanskrit, here, we attempt to provide a Sanskrit reconstruction based mainly on the Tibetan translation.

།དེ་དག་གི་བྱིས་དེ་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔས་གང་དག་སང་གའི་ཁྱི་དེ་ཙམ་དུ་མཐོ་བ་དེ་ཙམ་དུ་ཆེ་ཞིང་ཡངས་
པ་ལ་འཁོད་པ་མཐོང་སྟེ། མཐོང་ནས་དེ་དག་འཇིག་རྒྱུ་མོས་ཤིང་རབ་དུ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེས་དེ། དེ་དག་ཐམས་
ཅད་ཀྱིས་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་དེ་དག་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ལ་ཕྱག་འཆལ་ནས་ཕྱགས་གཅིག་
དུ་འཁོད་དོ།

ta (དེ་དག་གིས་)²⁾ iha gr̥he bodhisatvān ye śiṃhāsanāni tāvad uccāni (དེ་ཙམ་དུ་མཐོ་བ་)
tāvat pragṛhītāni vistīrṇāni [/ vicitrāni]³⁾ (དེ་ཙམ་དུ་ཆེ་ཞིང་ཡངས་པ་ལ་) niṣannā adrākṣuḥ/
dr̥ṣṭvā⁴⁾ (མཐོང་སྟེ། མཐོང་ནས་) te 'dhimuktiṃ (འཇིག་རྒྱུ་མོས་) mahāpramodyam (རབ་དུ་
དགའ་བ་ཆེན་པོ་) udapadyanta / sarve te tām mahāśrāvakān tāmś ca mahābodhisatvān

*vanditvaikānte pratyatiṣṭhan*⁵⁾ (ཕྱིགས་གཅིག་དུ་འཁོད་དོ།) /

In addition to the examples discussed here, many emendations are made on the basis of the Tibetan and Chinese translations. Please refer to the footnotes for these emendations. On the other hand, there are many points where the confusion has deepened due to disagreement between the Sanskrit text and the translations. In any case, each emendation is nothing but our own view, and will be criticised and corrected as this edition is studied. We believe that this publication could open the way to further understanding of the *Vimalakīrtinirdeśa*.

* Our thanks are due to Mr. Iain Sinclair and Miss Dechen Rochard for carefully reading our draft and offering valuable suggestions.

1) We would like to express our sincere appreciation to Professor Seishi KARASHIMA of The International Research Institute for Advanced Buddhology Soka University for pointing out that ཤེན་དུ་ལེགས་པར་འོངས་སོ། might be a translation from *susvāgataṃ*.

2) See O. p.216.

3) <支> 師子座高大嚴好 <什> 諸師子座高廣嚴好 <玄> 諸師子座高廣嚴飾

Cf. Ch. V, § 9 (p.59, MS 35b6-7) : *āścaryaṃ kulaputra yad ihaivaṃ paritte grhe imānīyanti simhāsanasahasrāṇy evam uccāny evaṃ pragrhitāni vicitrāni* (མཐོ་ཞིང་ཆེ་བ་སྒྲ་ཚོགས་འདི་ལྟ་དུ་<支><什> 高廣之座 <玄> 高廣嚴淨師子之座

Cf. Ch. V, § 10 (p.59, MS 36a2-3) : *sumeruṃ parvatarājaṃ tāvad uccaṃ tāvat pragrhitam tāvad udviddham tāvad vistirṇaṃ sarṣapaphalakoṣe praveśayet* (དེ་ཙམ་དུ་མཐོ་བ། དེ་ཙམ་དུ་ཆེ་བ། དེ་ཙམ་དུ་འཕགས་པ། དེ་ཙམ་དུ་ཡངས་པ་) <支><什> 須彌之高廣 <玄> 妙高山王高廣如是

4) Cf. Ch. IV, § 4 (p.46, MS 27b5-6) : *atha vimalakīrtir licchavir mañjuśrīyaṃ kumārabhūtam adrākṣit / drṣṭvā* (མཐོང་སྟེ། མཐོང་ནས་) *ca punar evam āha*

5) <支><什><玄> 却住一面

Cf. Ch. X, § 2 (p.99, MS 60a6) : *te cānye ca tebhyaḥ simhāsanebhyo 'vatīrya bhagavataḥ pādaū śīrobhir vanditvaikānte pratyatiṣṭhan/* (ཕྱིགས་གཅིག་དུ་འཁོད་དོ།) <支> 却住一面 <什> 一面立 <玄> 却住一面

凡 例

1) 写本にない字を補った場合はイタリックで示し、脚註を付さなかった。

MS 33a7 : °gocaś → °gocaraś (Ed. p.55.3)

MS 69a6 : abhiskṛtavān → abhisamskṛtavān (Ed. p.113.7)

2) 写本の文字を変更した場合はイタリックで示し、写本の表記を脚註に記した。

MS 31b2 : yā → yat (Ed. p.52.13), yā (脚註 1)

3) 写本の文字を削除した場合は本文には示さず、写本の表記を脚註に記した。

MS 31b2 : yata → yat (Ed. p.52.16), yata (脚註 2)

4) 以下に相当する場合は補填、変更、削除があっても、イタリックを用いず、脚註も付さなかった。

a) s と ś と ṣ の間の変更。

MS 26a7 : śataṃ → sa taṃ (Ed. p.43.22)

b) 鼻音と anusvāra の間の変更。

MS 28b1 : mañjuśrīr → mañjuśrīr (Ed. p.47.11)

c) r に後続する重複した子音の削除。

MS 2b6 : suvarṇṇacūḍena → suvarṇacūḍena (Ed. p.3.10)

d) ch と cch の間の変更。

MS 3b1 : saṃcchāditaḥ → saṃchāditaḥ (Ed. p.4.11)

e) sandhi の変更。

MS 35b6 : āyusmāṃc chāriputro → āyusmāñ śāriputro (Ed. p.59.8)

f) avagraha の補填。

MS 27a4 : śakyo lpakena → śakyo 'lpakena (Ed. p.45.12)

5) 呼格の語、間投詞 *bata* 及び禁止の *mā* の後で *sandhi* を適用しなかった場合はブリーブ () で示した。

MS 62b5 : *mayānanda agro* → *mayāānandaagro* (Ed. p.103.15)

6) *daṇḍa* (/) は任意に削除，補填をおこない，カンマも任意に加えた。

7) 写本中のキャンセルは原則として採用し，その場合本文には示さなかった。採用しなかった場合は，脚註でキャンセルされた文字を打ち消し線で示した。

MS 71a3 : *samapāyāḥ* (ma cancelled) → *sarvapāyāḥ* (Ed. p.116.9)

samapāyāḥ (脚註 2)

8) 写本余白の訂正及び行間の挿入は原則として採用し，その場合本文には示さなかった。採用しなかった場合は，脚註で訂正した文字を二重の山括弧 << >> で示した。

MS 19b5 : *mahauskā* → *mahaujaskā* (Ed. p.33.14)

MS 19b margin : *mahojaska* → <<mahojaska>> (脚註 3)

9) 複合語の場合を除き，連続する母音の外連声にはキャレット (^) を付した。

MS 16b7 : *śirasābhivandya ekānte* → *śirasābhivandyaîkānte* (Ed. p.28.19)

10) 会話の始めにはコロン (:) もしくはダッシュ (—) を付した。

11) 写本の葉数と行をページの左に示し，改行を楔形 (•) で示した。

12) 便宜上，節の番号は Lamotte に倣った。ただし，その節の分け方は必ずしも適切ではない場合がある。

13) 項目が列举されている場合は，便宜上任意に下付きの番号を振った。

14) 脚註の対象が2ページにわたるときは2ページ目の脚註番号にアスタリスク (*) を付し，脚註は前ページに置いた。

15) マンガラシンボルは“ 卐 ”で示したが，その位置は章ごとに違っているので，本文の最後，各章末尾の章題の前に置いた。

CONVENTIONS

In this edition of the *Vimalakīrtinirdeśa*, the following conventions are set concerning the emendations and annotations we undertook.

1) *Italics* are used for supplied letters which do not exist in the manuscript, and a footnote is not provided to show the original word unless the reason for the change is mentioned.

MS 33a7 : °gocāś → °gocaraś (Ed. p.55.3)

MS 69a6 : abhiskṛtavān → abhisamskṛtavān (Ed. p.113.7)

2) *Italics* are used for letters with which the original in the manuscript are replaced, and the original word is shown in the footnote.

MS 31b2 : yā → yat (Ed. p.52.13), yā (footnote 1)

3) When the original letters in the manuscripts are deleted, the corrected letters are not indicated in the text, and the original word is shown in the footnote.

MS 31b2 : yata → yat (Ed. p.52.16), yata (footnote 2)

4) In the following cases, letters are supplied or altered or deleted without indication, and no footnote is provided.

a) A change between s, ś and ṣ.

MS 26a7 : śataṃ → sa taṃ (Ed. p.43.22)

b) A change between nasals and *anusvāra*.

MS 28b1 : mañjuśrīr → mañjuśrīr (Ed. p.47.11)

c) A deletion of a consonant duplicated after r.

MS 2b6 : suvarṇṇacūḍena → suvarṇacūḍena (Ed. p.3.10)

d) A change between ch and cch.

MS 3b1 : saṃcchāditaḥ → saṃchāditaḥ (Ed. p.4.11)

e) A change of *sandhi*.

MS 35b6 : āyusmāṃc chāriputro → āyusmāñ śāriputro (Ed. p.59.8)

f) An additon of *avagraha*.

MS 27a4 : śakyo lpakena → śakyo 'lpakena (Ed. p.45.12)

5) A spacing breve (˘) is used when *sandhi* is not applied after a word in the vocative case, an interjectional *bata* and a prohibitive *mā*.

MS 62b5 : mayānanda agro → mayā˘nanda˘agro (Ed. p.103.15)

6) A daṇḍa (/) may be added or deleted without indication and a comma may be added arbitrarily.

7) A cancellation in the manuscript is adopted in principle, and it is not indicated in the text. When it is not adopted, cancelled letters are shown in the footnote with a striking out.

MS 71a3 : samapāyāḥ (ma cancelled) → sarvapāyāḥ (Ed. p.116.9)
s~~am~~apāyāḥ (footnote 2)

8) A correction in the margin or an interlinear insertion is adopted in principle, and it is not indicated on the text. When it is not adopted, in the footnote, the correction is shown with double angle brackets << >>.

MS 19b5 : mahauskā → mahaujaskā (Ed. p.33.14)

MS 19b margin : mahojaska → <<mahojaska>> (footnote 3)

9) External vowel *sandhi* is indicated with a caret sign (^) except for that between elements of a compound.

MS 16b7 : śirasābhivandya ekānte → śirasābhivandyâikānte (Ed. p.28.19)

10) Before the beginning of a conversation a colon (:) or a dash (—) is inserted.

11) The numbers of the manuscripts and lines are shown on the left hand side, and a line break is shown with a small rhombus (◊).

12) Paragraphs are numbered according to Lamotte, although his paragraph breaks are not always appropriate.

13) In a list, items are numbered arbitrarily.

14) When the object of a footnote straddles two pages, the footnote sign in the second page is marked with an asterisk (*), and the footnote is placed in the first page.

15) The *maṅgala*-symbol is shown as “ ॐ ”. Although its position differs from chapter to chapter in the manuscript, in the edition it is placed after the main text before the chapter title at the end of each chapter.

VIMALAKĪRTINIRDEŚA

Sanskrit Text

Chapter I

1b1 namaḥ sarvabuddhabodhisatvebhyaḥ //

§ 1 evaṃ mayā śrutam / ekasmin samaye bhagavān vaiśālyāṃ viharati sma, āmrāpālīvane mahatā bhikṣusaṃghena sārdham aṣṭābhir bhikṣu-sahasraiḥ,

b2 § 2 sarvair ⁽¹⁾arhadbhiḥ ⁽²⁾kṣīṇāsraṇair ⁽³⁾niḥkleśair ⁽⁴⁾vaśībhūtaiḥ
⁽⁵⁾suvimuktacittaiḥ ⁽⁶⁾suvimuktaprajñair ⁽⁷⁾ājāneyair ⁽⁹⁾mahānāgaiḥ ⁽¹⁰⁾kṛtakṛtyaiḥ
⁽¹¹⁾kṛtakaraṇīyair¹⁾ ⁽¹²⁾apahr̥tabhārair ⁽¹³⁾anuprāptasvakārthaiḥ ⁽¹⁴⁾parikṣīṇa-
b3 bhavasamyojanaiḥ ⁽¹⁵⁾samyagājñāṣuvimuktacittaiḥ ⁽¹⁶⁾sarvacetovaśīparama-
pāramiprāptaiḥ,

§ 3 dvātriṃśatā ca bodhisatvasahasrair abhijñānābhijñātaiḥ²⁾ sarvair
b4 ⁽¹⁾mahābhijñāparikarmaniryātaiḥ, ⁽²⁾buddhādhiṣṭhānādhiṣṭhītaiḥ, ⁽³⁾saddharma-
nagarapālaiḥ, ⁽⁴⁾saddharmaparigrāhakaiḥ, ⁽⁵⁾mahāsimhanādanādibhiḥ,
⁽⁶⁾daśadigvighuṣṭaśabdaiḥ, ⁽⁷⁾sarvasatvānādhyeṣitakalyāṇamitraiḥ, ⁽⁸⁾triratna-
b5 vaṃśānupacchetr̥bhiḥ, ⁽⁹⁾nihatamārapratyarthikaiḥ, ⁽¹⁰⁾sarvaparapravādy-
anabhibhūtaiḥ, ⁽¹¹⁾smṛtisamādhidhāraṇīsaṃpannaiḥ, ⁽¹²⁾sarvanivaraṇapary-
b6 utthānavigataiḥ, ⁽¹³⁾anāvaraṇavimokṣapratīṣṭhītaiḥ, ⁽¹⁴⁾anācchedyapratibhānaiḥ,
⁽¹⁵⁾dānadamanīyamasaṃyamaśīlakṣāntivīryadhyānaprajñopāyaniryātaiḥ,
⁽¹⁶⁾anupalambhānutpattikadharmakṣāntīsaṃvāgataiḥ, ⁽¹⁷⁾avaivartikadharmā-
b7 cakrapravartakaiḥ, ⁽¹⁸⁾alakṣaṇamudrāmudritaiḥ, ⁽¹⁹⁾sarvasatvendriyajñāna-
kuśalaiḥ, ⁽²⁰⁾sarvapaṇṣadanabhibhūtavaiśāradyavikrāmibhiḥ, ⁽²¹⁾mahāpuṇya-

1) MS kṛtakarraṇīyair.

2) MS abhijñātābhijñātair.

- 2a1 jñānasam̐bhāropacitaiḥ, ⁽²²⁾lakṣaṇānuvyañjanasamalam̐kṛtakāyaiḥ, ⁽²³⁾parama-
 rūpadhāribhiḥ, ⁽²⁴⁾apagatabhūṣaṇaiḥ, ⁽²⁵⁾meruśikharābhyudgatayaśaḥkīrti-
 samudgataiḥ, ⁽²⁶⁾dr̥ḍhavaḥjṛādhyāśayābhedyabuddhadharmaprasādapratilabdhaiḥ,
 a2 ⁽²⁷⁾dharmaratnavikaraṇāmṛtajalaśam̐pravarṣakaiḥ, ⁽²⁸⁾sarvasatvarutaravita-
 svarāṅgaghoṣaviśuddhasvaraiḥ, ⁽²⁹⁾gambhīradharmapratityāvatārāntānanta-
 dr̥ṣṭivāsanānusaṃdhisamucchinnaiḥ, ⁽³⁰⁾vigatabhayasiṃhopamanādibhiḥ,
 a3 ⁽³¹⁾tuḷyātulyasamatikrāntaiḥ, ⁽³²⁾dharmaratnaprajñāsamudānītamahāsārtha-
 vāhaiḥ, ⁽³³⁾r̥jusūkṣmam̐rdudurdṛśaduranubodhasarvadharmakuśalaiḥ, ²⁾
 a4 ⁽³⁴⁾āgatisatvāsayamatim̐anupraviṣṭajñānaviṣayibhiḥ, ⁽³⁵⁾asamasamabuddha-
 jñānābhiṣekābhiṣiktaiḥ, ⁽³⁶⁾daśabalavaiśāradyāveṇikabuddhadharmādhyāśaya-
 a5 gataiḥ, ⁽³⁷⁾sarvāpāyadurgativinipātotsīptaparīkhaiḥ, ⁽³⁸⁾saṃcintyabhava³⁾
 gatyupapattisaṃdarśayitr̥bhiḥ, ⁽³⁹⁾mahāvaidyārājaiḥ, ⁽⁴⁰⁾sarvasatvavinaya-
 vidhijñaiḥ, ⁽⁴¹⁾yathārdhadharmabhaiṣajyaprayogaprayuktaiḥ, ⁽⁴²⁾anantaḡuṇā-
 a6 karaśamanvāgataiḥ, ⁽⁴³⁾ananta⁴⁾buddhakṣetraguṇavyūhasamalam̐kṛtaiḥ, ⁽⁴⁴⁾
⁽⁴⁴⁾amoghaśravaṇadarśanaiḥ, ⁽⁴⁵⁾amoghāpadavikramaiḥ, aparimitakalpakoṭi-
 a7 niyutaśatasahasraguṇaparikīrtanāparyantaḡuṇaughaiḥ⁵⁾ /

- § 4 tadyathā ⁽¹⁾samadarśinā ca nāma bodhisatvena mahāsātvena,
⁽²⁾samaviṣamadarśinā ca, ⁽³⁾samādhivikurvaṇarājena ca, ⁽⁴⁾dharmeśvareṇa ca,
 2b1 ⁽⁵⁾dharmaketunā ca, ⁽⁶⁾prabhāketunā ca, ⁽⁷⁾prabhāvyūhena ca, ⁽⁸⁾mahāvyūhena
 ca, ⁽⁹⁾ratnakūṭena ca, ⁽¹⁰⁾pratibhānakūṭena ca, ⁽¹¹⁾ratnamudrāhastena ca,
 b2 ⁽¹²⁾nityotsīptahastena ca, ⁽¹³⁾nityotpalakṛtahastena ca, ⁽¹⁴⁾nityotkaṇṭhitena
 ca, ⁽¹⁵⁾nityaprahasitapramuditendriyeṇa⁶⁾ ca, ⁽¹⁶⁾prāmodyarājena ca, ⁽¹⁷⁾devarājena
 ca, ⁽¹⁸⁾praṇidhiprayātaprāptena ca, ⁽¹⁹⁾pratisaṃvitpraṇādaprāptena ca,

1) MS antalyātulyasamatikrāntaiḥ. Tib. མཚུངས་པ་དང་མི་མཚུངས་པའི་ཆོས་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ།

2) MS riju°.

3) MS acintya°. Tib. བསམས་བཞིན་དུ་. See MS 32a3 and 32b1.

4) MS anatubuddhakṣetra°.

5) MS °guṇoghaiḥ.

6) MS nityaprahasitepramuditendriyena.

- 2b3 (20)gaganagañjēna ca, (21)ratnolkādhārīṇā ca, (22)ratnavīreṇa ca, (23)ratnaśrīyā
 ca, (24)ratnanandinā ca, (25)indrajālīnā ca, (26)jālīnīprabhēṇa ca, (27)anārambaṇa-
 b4 dhyāyinā¹⁾ ca, (28)prajñākūṭeṇa ca, (29)ratnajāhena²⁾ ca, (30)mārapramardinā ca,
 (31)vidyuddevena ca, (32)vikurvaṇarājēna ca, (33)lakṣaṇakūṭeṇa ca, (34)lakṣaṇa-
 kūtasamatikrāntēna ca, (35)siṃhaghoṣābhigarjitasvareṇa ca, (36)śailaśikhara-
 b5 saṃghaṭṭanarājēna ca, (37)gandhahastinā ca, (38)gajagandhahastinā ca,
 (39)satātodyuktena ca, (40)anikṣiptadhureṇa ca, (41)sumatinā ca, (42)sujātena ca,
 b6 (43)padmaśrīgarbhēṇa ca, (44)padmavyūhēṇa ca, (45)avalokiteśvareṇa ca,
 (46)mahāsthāmaprāptēna ca, (47)brahmajālīnā ca, (48)ratnayaṣṭīnā ca,
 (49)mārajitēna ca, (50)kṣetrālaṃkṛtēna ca, (51)maṇiratnacchatreṇa ca,
 b7 (52)suvarṇacūḍēna ca, (53)maṇicūḍēna ca, (54)maitreyēṇa ca, (55)mañjuśrīyā ca
 kumārabbhūtena bodhisatvena mahāsatvena, evaṃpramukhair dvātriṃśatā
 bodhisatvasahasraiḥ /
- 3a1 § 5 daśabhiś ca brahmasahasrair jaṭībrahmapramukhaiḥ,³⁾ anekāc catur-
 mahādvīpakāl lokadhātor abhyāgatair bhagavato darśanāyai vandanāyai
 paryupāsānāyai dharmaśravaṇāya ca / te tatrāīva parṣadi saṃnipatitāḥ /
 a2 dvādaśa ca śakrasahasrāṇy anyānyebhyaś caturmahādvīpakebhyo 'bhyāgatāni
 tatrāīva parṣadi saṃnipatitāny abhūvan / tathānye⁴⁾ 'pi maheśākhyā-
 a3 maheśākhyāḥ śakrabrahmalokapālādevanāgayakṣagandharvāsuraḥgaruḍa-
 kinnaramahoragās tatrāīva parṣadi saṃnipatitā abhūvan saṃniṣaṇṇāḥ / tathā
 a4 catasraḥ parṣado bhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikāś cōpasamkrāntā abhūvan /
 § 6 tatra bhagavān anekāśatasahasrayā parṣadā parivṛtaḥ puraskṛto
 a5 dharmam deśayati sma / sumerur iva parvatarājaḥ sāgarāmadhyā

1) MS °dhyāyinīnā.

2) MS ratnajāhena.

3) MS jaṭībrahma°.

4) MS tathānyo.

abhyudgataḥ sarvapaṇṣadam abhibhūya bhāsate tapati virocate śrīgarbhe
siṃhāsane niṣaṇṇaḥ /

- 3a6 § 7 atha ratnākaro bodhisatvo licchavikumāraḥ sārddhaṃ pañcamātrair
licchavikumāraśataiḥ saptaratnamayāni cchatrāṇi gṛhītvā vaiśālyāṃ
mahānagaryāṃ niṣkramya yenāmrapālivanam yena ca bhagavāṃs
a7 tenōpasamkrāmat¹⁾ / upasamkrāmya²⁾ bhagavataḥ pādau śīrasā vanditvā
bhagavantam saptakṛtvāḥ pradakṣiṇīkṛtya yathā parigrhītais tais chatrair
bhagavantam abhicchādayati sma / abhicchādyāikānte sthito 'bhūt /
- 3b1 § 8 samantaraniḥsṛṣṭāni ca tāni ratnacchatrāṇy atha tāvad eva buddhānu-
bhāvenāikaṃ mahāratnacchatram saṃsthitam / tena ca mahāratna-
b2 cchatreṇāyaṃ trisāhasramahāsāhasro lokadhātuḥ sarvaḥ saṃchāditaḥ
saṃdṛśyate sma / ^(3...yaś cāsmiṃs...3) trisāhasramahāsāhasre lokadhātāv
āyānavistāraḥ, sa tasmin mahāratnacchatre saṃdṛśyate sma / ye cēha
b3 trisāhasramahāsāhasre lokadhātuḥ sumeravo mahāparvatarājā himavan-
mucilindamahāmucilindagandhamādanaratnaparvatā vā cakravāḍamahā-
b4 cakravāḍāḥ, te 'pi sarve tasminn evāikamahāratnacchatre saṃdṛśyante sma /
ye 'pīha trisāhasramahāsāhasre lokadhātuḥ mahāsamudrā vā sarastaḍāgāni
b5 vā nadikunadyaḥ sravantyo vā pravahanti, tā āpi sarvās tasminn evāikamahā-
ratnacchatre saṃdṛśyante sma / yāny apīha trisāhasramahāsāhasre lokadhātuḥ
b6 sūryācandramasāṃ vimānāni tārārūpāṇi vā devabhavanāni vā nāgabhavanāni
vā yakṣabhavanāni vā gandharvāsuraraguḍakinnaramahoragabhavanāni vā
b7 cāturmahārājabhavanāni vā grāmanagaranigamarāṣṭrarājadhānyo vā, tāny
api sarvāṇi tasminn evāikamahāratnacchatre saṃdṛśyante sma / yāpi ca

1) A verbal form upasamkrāmat is also found in MS 17a2, 27b4, 60a4 and 73a5. See BHSG 32.3. (p. 153)

2) MS upasamkrāmya.

3) MS yathāsmiṃs.

- daśadiśi loke buddhānāṃ bhagavatāṃ dharmadeśanā pravartate, sâpi tasmād
 4a1 evâikamahāratnacchatrān niścārantī śrūyate sma /
- § 9 tatra sâ sarvā parṣad āścaryaprāptā bhagavato 'ntikād idam evaṃrūpaṃ
 a2 mahāprātihāryaṃ dṛṣṭvā tuṣṭōdagrāttamanāḥ pramuditā prīṭisaumanasyajātā
 tathāgataṃ namasyati sthitānimiṣaṃ prekṣamāṇā¹⁾ /
- § 10 atha khalu ratnākaro ²⁾ licchavikumāro bhagavato 'ntikād idam
 a3 evaṃrūpaṃ mahāprātihāryaṃ dṛṣṭvâikāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ
 jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya
 bhagavantaṃ gāthābhir abhyaṣṭāvīt :
- a4 śubhaśuddhakamalavarapatra³⁾viśālanetra
 śuddhāśayā śamathapāramitāgraprāpta /
 śubhakarmasaṃcaya viśālaguṇāprameya
 vandāmi tvā⁴⁾śramaṇaśāntipathapraṇetum // 1 //
- a5 paśyâtha⁴⁾ ṛddhi⁵⁾ puruṣaṣṭabhanāyakasya⁶⁾
 saṃdṛśyate sugataḥkṣetravaraprakāśaḥ⁷⁾ /
 amṛtaṃgamā ca varadharmakathā udārā
 sâ sarva śrūyati ito gaganatalātaḥ // 2 //
- a6 dharmeṇa te³⁾ jītaṃ idam varadharma³⁾rājyaṃ
 dharmāṃ dhanāṃ ca dadase jagato jītare /
 dharmaprabhedakuśalaṃ paramārthadarśin
 dharmeśvaraṃ śirasi vandami dharmarājyaṃ // 3 //

1) MS prekṣamāṇāḥ.

2) MS adds ve.

3) MS tvā. An enclitic form tvā is also possible. It is, however, emended in consideration of vv.12-13.

4) MS paśyatha.

5) MS ṛddhiṃ.

6) MS puruṣaṣṭabha°.

7) MS °prakāśaḥ.

- 4a7 na ca nāma asti na ca nāsti giraṃ prābhāṣi
 hetuṃ pratītya imi saṃbhavi sarvadharmāḥ /
 nāivātra ātmana ca kāraku vedako vā
 na ca karmu naśyati śubhaṃ aśubhaṃ ca kiṃcit // 4 //
- 4b1 māras tvayāstu vijitas sabalo munīndraḥ
 prāptā śivā amṛtaśāntavarāgrabodhiḥ /
 yasminn avedita na cittamaṇḍapracārā
 sarvakutīrthikagaṇāś ca na yānti gāham // 5 //
- b2 cakraṃ ca te triparivarti bahuprakāraṃ
 prāvartitaṃ praśamaṇaṃ¹ prakṛtīviśuddham /
 pratyakṣa devamanujādbhutadharmarājā
 ratnāni trīṇi upadarśita tatra kāle // 6 //
- ye tubhya dharmaratanena vinīta samyak
 teṣāṃ akalpana punaḥ satate¹ praśāntā /
- b3 vaidyottamaṃ maraṇajātijarāntakāriṃ²
 śirasā nato 'smi guṇasāgaram aprameyam // 7 //
- satkārasatkṛta na vedhasi merukalpa
 duḥśīlaśīlavati tulyagatādhimaitrī /
- b4 gagaṇaprakāśamanase samatāvihārī
 ko nāma^(3...satvaratane 'smi...3) na kuryu pūjām // 8 //

1) *MS* madate.

2) *MS* 'jarātukāriṃ.

3) *MS* satvaratanesmi. Also see *BHSG*, 8.70-73, pp.54-55.

- samāgatā te janatā mahāmune
 mukhaṃ udikṣanti prasannamānasā /
 4b5 sarve ca paśyanti jinaṃ purastāj
 jinasya āveṇikabuddhalakṣaṇam // 9 //
 ekāṃ ca vācaṃ bhagavān pramuñcase
 nānārutam ca pariṣad vijānati /
 yathāsvakaṃ cārtha vijānate jano
 6b jinasya āveṇikabuddhalakṣaṇam // 10 //
 ekāya vācāya udiritāya
 vāsesi eke apare nividyasi /
 ākāṅkṣatāṃ kāṅkṣa śamesi¹⁾ nāyako
 jinasya āveṇikabuddhalakṣaṇam // 11 //
 6b ⁽²⁾...vandāmi tvāṃ daśabala satyavikramaṃ
 vandāmi tvāṃ abhayagataṃ viśāradam /
 dharmeṣu āveṇikaniścayaṃ gataṃ
 vandāmi tvāṃ sarvajagatpraṇāyakaṃ // 12 //
 5a1 vandāmi saṃyojanabandhanacchidaṃ
 vandāmi tvāṃ pāragataṃ sthale sthitam /
 vandāmi khinnasya janasya tāraṃ
 vandāmi saṃsāragatāv anīśritam // 13 //

1) MS gamesi. Tib. རབ་ཏུ་ཞི་མཛད་དེ།

2) Verses 12-14 are parallel to JĀA vv. 38:1-3, 4b and 5a.

- satvair samādhānagataṃ gatīgataṃ
 gatīṣu sarvāsu vimuktamānasam /
 5a2 jaleruham¹⁾ vā salile na lipyase
 niṣevitā te munipadma śūnyatā // 14 //
 vibhāvitā²⁾ sarvanimitta sarvaśo
 na te kaḥiṃcit praṇidhāna vidyate /
 acintiyam buddhamahānubhāvam
 a3 vande 'ham ākāśasamaṃ ' aniśritam // 15 //...*2)
- § 11 atha ratnākaro licchavikumāro bhagavantam ābhir gāthābhir abhiṣṭutya
 a4 bhagavantam etad avocat : imāni bhagavan pañcamātrāṇi licchavikumāra-
 śatāni³⁾ sarvāṇy anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau saṃprasthitāni / tāni cēmāni
 buddhakṣetrapariśuddhiṃ paripṛcchanti — katamā bodhisatvānām buddha-
 a5 kṣetrapariśuddhir iti / ' tat sādhu bhagavan⁴⁾ deśayatu tathāgato 'miśāṃ
 bodhisatvānām buddhakṣetrapariśuddhim /
 a6 evam⁵⁾ ukte bhagavān ratnākārāya licchavikumārāya sādhu kārāṃ adāt :
 sādhu sādhu kumāra / sādhu khalu punas tvaṃ kumāra yas tvaṃ
 buddhakṣetrapariśuddhim ārabhya tathāgataṃ paripṛcchasi / tena hi kumāra
 a7 śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru / bhāṣiṣye 'haṃ te yathā bodhisatvānām
 buddhakṣetrapariśuddhim ārabhya /
 sādhu bhagavan_iti ratnākaro licchavikumāras tāni ca pañcamātrāṇi
 licchavikumāraśatāni bhagavataḥ pratyaśrauṣuḥ /
 5b1 bhagavāṃs teṣāṃ etad avocat :

1) MS jareruha. See JĀA. v. 38:3.

2) MS vibhāvitāḥ. See JĀA. v. 38:4b.

3) MS 'śatāni.

4) MS bhagavān.

5) MS ekam.

- § 12 satvakṣetram kulaputra bodhisatvasya ^(1...)*buddhakṣetram / tat kasya*¹⁾
 hetoḥ / ⁽¹⁾yāvantam bodhisatvaḥ satveṣūpacayaṃ karoti tāvad buddhakṣetram
 5b2 parigrhṇāti / ⁽²⁾yādṛśaḥ satvānām²⁾ vinayo bhavati ' tādṛśam buddhakṣetram
 parigrhṇāti / ⁽³⁾yādṛśena buddhakṣetrāvatāreṇa satvā buddhajñānam avataranti
 tādṛśam buddhakṣetram parigrhṇāti / ⁽⁴⁾yādṛśena buddhakṣetrāvatāreṇa
 b3 satvānām āryākārāṇīndriyāṇy utpadyante tādṛśam buddhakṣetram pari-
 grhṇāti / tat kasya hetoḥ / satvārthanirjātam hi kulaputra bodhisatvānām
 b4 buddhakṣetram / tadyathā ratnākara yādṛśam icched ākāśam māpayitum
 tādṛśam māpayeta, na cākāśam śakyate māpayitum nāpy alaṃkartum / evam
 b5 eva ratnākara ākāśasamān sarvadharmāṇ jñātvā, yādṛśam icched bodhisatvaḥ
 satvapariṣāṅgāya buddhakṣetram māpayitum tādṛśam buddhakṣetram
 māpayati, na ca buddhakṣetrākāśatā śakyam māpayitum nāpy alaṃkartum³⁾ /
 § 13 api ca ratnākara,
 b6 ⁽¹⁾āśayakṣetram⁴⁾ bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasyāśaṭhā
 amāyāvinaḥ satvā buddhakṣetra upapadyante /
⁽²⁾ adhyāśayakṣetram⁵⁾ kulaputra bodhisatvasya *buddhakṣetram*,⁶⁾ tasya
 b7 bodhiprāptasya sarvakuśalasambhāropacitāḥ satvā buddhakṣetre sam-
 bhavanti /
⁽³⁾ prayogakṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya
 6a1 sarvakuśaladharmopasthitāḥ satvās tatra buddhakṣetra upapadyante /
⁽⁴⁾ udāro bodhisatvasya bodhicittotpādo buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya
 mahāyānasamprasthitāḥ satvās tatra buddhakṣetre sambhavanti /
 a2 ⁽⁵⁾ dānakṣetram bodhisatvasya ' buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya

1) MS missing. Tib. ...བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སངས་ཀྱི་ཞིང་འོ། །རྟེན་ཅི་འཁྱེར་ཞེ་ན།

2) MS satvāna.

3) MS alaṃkartam.

4) MS ākāśayakṣetram.

5) MS adhyāśayaḥkṣetram.

6) MS missing. Tib. ...བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སངས་ཀྱི་ཞིང་སྟེ།

sarvaparityāgināḥ satvās tatra buddhakṣetre saṁbhavanti /

6a3 (6) śīlakṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya
sarvābhiprāyasampannā daśakuśalakarmapathasamrakṣakāḥ satvās tatra
buddhakṣetre saṁbhavanti /

a4 (7) kṣāntikṣetram kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhi-
prāptasya dvātriṁśallakṣaṇālamkṛtāḥ kṣāntidamaśāmathapāramiprāptāḥ satvā
buddhakṣetre saṁbhavanti /

a5 (8) vīryakṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya
sarvakuśalaparyeṣṭiṣv ārabdhavīryāḥ¹⁾ satvā buddhakṣetre saṁbhavanti /

(9) dhyānakṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya
smṛtisamprajanyasamāhitāḥ satvā buddhakṣetre saṁbhavanti /

a6 (10) prajñākṣetram bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya
samyaktvaniyatāḥ satvā buddhakṣetre saṁbhavanti /

a7 (11) catvāry apramāṇāni ca bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya
maitrikaruṇāmuditopekṣāvihārīṇāḥ satvā buddhakṣetre saṁbhavanti /

(12) catvāri saṁgrahavastūni kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya
bodhiprāptasya sarvavimuktisaṁgrhītāḥ satvā buddhakṣetre saṁbhavanti /

6b1 (13) ūpāyakuśalyaṁ bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya
sarvopāyamīmāṃsākuśalāḥ satvā buddhakṣetre saṁbhavanti /

b2 (14) saptatriṁśadbodhipakṣā dharmā bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya
bodhiprāptasya samyaksmṛtyupasthānasamyakprahāṇarddhipādendriya-
balabodhyaṅgamārgavidhijñāḥ satvā buddhakṣetre saṁbhavanti /

b3 (15) pariṇāmanācittaṁ bodhisatvasya buddhakṣetram, tasya bodhiprāptasya

1) MS ārarthavīryāḥ.

sarvaguṇālaṃkāraṃ buddhakṣetraṃ dṛśyate /

(16) aṣṭākṣaṇaprasāmadeśanā kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetraṃ, tasya
6b4 bodhiprāptasya sarvāpāyasamūcchinnaṃ aṣṭākṣaṇavigataṃ buddhakṣetraṃ
saṃbhavanti /

(17) svayaṃ śikṣāpadeṣu vartamānā parāpattyacodanatā bodhisatvasya
b5 buddhakṣetraṃ, tasya bodhiprāptasyāpattiśābdo 'pi buddhakṣetre na
saṃbhavati /

(18) daśakuśalakarmapathapariśuddhiḥ kulaputra bodhisatvasya buddhakṣetraṃ,
b6 tasya bodhiprāptasya niyatāyuṣo mahābhogā 'brahmacāriṇaḥ satyānupari-
vartinyā vācālaṃkṛtā madhuravacanā abhinna-parśado bhinnasam^{dh}ānakuśalā¹⁾
b7 īrṣyāvigatā avyāpannacittāḥ samyagdr̥ṣṭisamanvāgatāḥ satvā buddhakṣetre
saṃbhavanti /

§ 14 iti hi kulaputra, (1)yāvanto bodhisatvasya prayogās tāvanta āśayāḥ /
(2)yāvanta āśayās tāvanto 'dhyāśayāḥ / (3)yāvanto 'dhyāśayās tāvantyo
7a1 nidhyaptayaḥ / (4)yāvantyō nidhyaptayas tāvantyaḥ pratipattayaḥ / (5)yāvantyāḥ
pratipattayas tāvantyaḥ pariṇāmanāḥ / (6)yāvantyāḥ pariṇāmanās tāvanta
(2...upāyāḥ / (7)yāvanta...²⁾ upāyās tāvantyaḥ kṣetrapariśuddhayaḥ / (8)yādr̥śī
a2 kṣetrapariśuddhis tādṛśī satvapariśuddhiḥ / (9)yādr̥śī satvapariśuddhis tādṛśī
jñānapariśuddhiḥ / (10)yādr̥śī jñānapariśuddhis tādṛśī deśanāpariśuddhiḥ /
a3 (11)yādr̥śī deśanāpariśuddhis tādṛśī jñānapratipattipariśuddhiḥ / (12)yādr̥śī
jñānapratipattipariśuddhis tādṛśī svacittapariśuddhiḥ /

a4 tasmāt tarhi kulaputra buddhakṣetraṃ pariśodhayitukāmena
bodhisatvena svacittapariśodhane yatnaḥ karaṇīyaḥ / tat kasya hetoḥ / yādr̥śī

1) MS bhinnasatvānakuśalā. Tib. གྲུ་བ་སམ་པ་ལ་མཁས་པ་དང་། <支>恒與善俱. <玄>善宣密意.

2) MS missing. Tib. །ཡོངས་སུ་བཟླ་བ་ཇི་སྟེན་པར་ཐབས་རྣམས་ཀྱང་དེ་སྟེན་དོ། །ཐབས་རྣམས་ཇི་སྟེན་པར་ཞིང་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡང་དེ་སྟེན་དེ།

- bodhisatvasya cittapariśuddhis tādṛśī buddhakṣetrapariśuddhiḥ saṃbhavati /
 7a5 § 15 aṥa buddhānubhāvenāyusmataḥ śāriputrasyaītat abhavat : yadi yādṛśī
 cittapariśuddhis tādṛśī bodhisatvasya buddhakṣetrapariśuddhiḥ saṃbhavati,
 a6 tan mā āhāīva bhagāvataḥ śākyamuner bodhisatvacaryāṃ carataś cittam
 aparīśuddham yenēdaṃ buddhakṣetram evam aparīśuddham saṃdṛśyate /
 a7 aṥa khalu bhagavān āyusmataḥ śāriputrasya cetasaīva cetaḥ-
 parivitarkam ājñāyāyusmantam śāriputram etad avocat : tat kiṃ¹⁾ manyase,
 śāriputra mā āhāīva sūryācandramasāv aparīśuddhau yaj jātyandho na paśyati /
 7b1 āha : no hīdam bhagavān jātyandhāparādha eṣa na sūryacandramasoḥ /
 āha : evam eva śāriputra satvānām ajñānāparādha eṣa yas tathāgatasya
 b2 buddhakṣetraguṇālaṃkāravayūhaṃ kecit satvā na paśyanti, na tatra tathā-
 gatasyāparādhaḥ / pariśuddham hi śāriputra tathāgatasya buddhakṣetram
 yūyam punar idaṃ na paśyatha /
 § 16 aṥa khalu jaṭi brahmā sthaviraṃ śāriputram etad avocat : mā bhadanta-
 b3 śāriputra tathāgatasyāparīśuddham buddhakṣetram²⁾ idaṃ vyāhārṣīt /
 pariśuddham hi bhadantaśāriputra bhagavato buddhakṣetram / tadyathāpi
 b4 nāma śāriputra vaśavartinām devānām bhavanavyūhāḥ / īdṛśān vāyam
 buddhakṣetraguṇavyūhān bhagavataḥ śākyamuneḥ paśyāmaḥ /
 b5 aṥa khalu sthaviraḥ śāriputro jaṭinaṃ brahmāṇam etad avocat :
 vāyam punar brahmaṇimāṃ mahāpṛthivīm utkūlanikūlām kaṇṭakaprapāta-
 giriśekharaśvabhraḡūthoḡigallapratipūrṇāṃ³⁾ paśyāmaḥ /
 b6 jaṭi brahmāha : nūnaṃ bhadantaśāriputrasyōtkūlanikūlaṃ cittam
 aparīśuddhabuddhajñānāśayaṃ yenēdṛśaṃ buddhakṣetram paśyasi / ye punas

1) MS kiḥ.

2) MS buddhakṣetramm.

3) MS ōgūthoḡikavarṇṇapratipūrṇāṃ.

te bhadantaśāriputra bodhisatvāḥ sarvasatvasamacittāḥ pariśuddhabuddha-
7b7 jñānāśayās ta imaṃ buddhakṣetram pariśuddhaṃ paśyanti /

§ 17 atha bhagavān pādānguṣṭhena¹⁾ imaṃ trisāhasramahāsāhasram loka-
8a1 dhātum parāhanti sma / atha khalu tasmin samaye 'yaṃ trisāhasra-
mahāsāhasro lokadhātur anekaratnaśatasahasrasaṃcīto 'nekaratnaśata-
sahasrapratyarpitaḥ saṃsthito 'bhūt / tadyathāpi nāma ratnavyūhasya
a2 tathāgatasyānantaguṇaratnavyūho lokadhātus tādrśo 'yaṃ lokadhātuḥ
saṃdrśyate sma / tatra sā sarvāvati parśad āścaryaprāptā ratnapadma-
niṣaṇṇam ātmānaṃ saṃjānīte sma /

a3 § 18 tatra bhagavān āyusmantam śāriputram āmantrayate sma : paśyasi
tvaṃ śāriputra imān buddhakṣetraguṇavyūhān /

āha : paśyāmi bhagavan adṛṣṭāśrutapūrvā ime vyūhāḥ saṃdrśyante /

a4 āha : idṛśaṃ mama śāriputra sadā buddhakṣetram / hīnasatvapariṣāyā
tu²⁾ tathāgata evaṃ bahudoṣaduṣṭam buddhakṣetram upadarśayati / tadyathā
a5 śāriputra devaputrāṇām ekapātryāṃ bhuñjānāṇāṃ yathā puṇyopacayaśiṣeṣeṇa
sudhādevabhojanam upatiṣṭhataḥ, evam eva śāriputra ekabuddha-
a6 kṣetropapannā yathā cittapariśuddhyā satvā buddhānāṃ buddhakṣetra-
guṇavyūhān paśyanti /

§ 19 asmin khalu punar buddhakṣetraguṇavyūhālaṃkāre saṃdarśyamāne
caturaśīteḥ prāṇisahasrāṇām anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittāny
a7 utpannāni / yāni ca tāni ratnākareṇa licchavikumāreṇa sārddhaṃ pañca
licchavikumāraśatāny āgatāni teṣāṃ apy ānulomikyāḥ kṣānteḥ pratilambho
'bhūt /

1) MS pādānguṣṭhenaṃ.

2) MS nta.

8b1 § 20 atha bhagavān¹ punar eva tām ṛddhiṃ pratisaṃharati sma / tataḥ
 punar evêdaṃ buddhakṣetraṃ tatsvabhāvam eva saṃvṛtam, tatra śrāvaka-
 yānikānāṃ devamanuṣyāṇāṃ — anityā^(1...bataḥime...1) sarvasaṃskārā iti viditvā
 b2 dvātriṃśatā prāṇisahasrāṇāṃ virajovigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur
 viśuddham / aṣṭānāṃ ca bhikṣusahasrāṇāṃ anupādāyāsravebhyaś cittāni
 b3 vimuktāni / caturaśiteś ca prāṇisahasrāṇāṃ udārabuddhadharmādhimuktānāṃ
 — viṭhapanapratyupasthānalakṣaṇāḥ sarvadharmā iti viditvānuttarasyāṃ²⁾
 samyaksaṃbodhau cittāny utpannāni // ॐ //

b4 Buddhakṣetrapariśuddhinidānaparivartaḥ prathamaḥ //

1) *MS* vateme.

2) *MS* °ānuttarāsyāṃ.

Chapter II

- § 1 tena khalu punaḥ samayena vaiśālyāṃ mahānagaryāṃ vimalakīrtir
 8b5 nāma licchaviḥ prativasati sma / ⁽¹⁾pūrvajinakṛtādhikāraḥ, ⁽²⁾avaropita-
 kuśalamūlaḥ, ⁽³⁾bahubuddhaparyupāsitaḥ, ⁽⁴⁾pratilabdhakṣāntikaḥ,
⁽⁵⁾labdhapratibhānaḥ, ⁽⁶⁾mahābhijñāvikrīḍitaḥ, ⁽⁷⁾dhāraṇīpratilabdhaḥ,
 b6 ⁽⁸⁾vaiśāradyaprāptaḥ, ⁽⁹⁾nihatamārapratyarthikaḥ,¹⁾ ⁽¹⁰⁾gambhīradharmanaya-
 supraviṣṭaḥ, ⁽¹¹⁾prajñāpāramitānirjātaḥ,²⁾ ⁽¹²⁾upāyakaauśalyagatiṃgataḥ,
 b7 ⁽¹³⁾pratibhānasamanvāgataḥ, ⁽¹⁴⁾satvāsāyacaritakuśalaḥ, ⁽¹⁵⁾indriyaparā-
 parajñānaniriyātaḥ,³⁾ ⁽¹⁶⁾yathāpratyarhadharmadeśakaḥ, ⁽¹⁷⁾kṛtaniścayaḥ
 kṛtaśrama iha mahāyāne, ⁽¹⁸⁾superikṣitakarmakārī, ⁽¹⁹⁾buddheryāpathapрати-
 9a1 ṣṭhitaḥ, ⁽²⁰⁾sāgaravarabuddhyanupraviṣṭaḥ, ⁽²¹⁾sarvabuddhastutastomitapra-
 śamsitaḥ, ⁽²²⁾sarvaśakrabrahmalokapālanamaskṛtaḥ, sa satvapariṣākāyōpāya-
 kauśalyena vaiśālyāṃ mahānagaryāṃ prativasati sma /
- a2 § 2 ⁽¹⁾akṣayabhogo ⁽²⁾daridrānāthasatvasaṃgrahāya / ⁽³⁾parisuddhaśīlo
 duḥśīlasaṃgrahāya / ⁽⁴⁾kṣamadamaprāpto duṣṭapraduṣṭavyāpanna-
 a3 krudhacittānāṃ satvānāṃ saṃgrahāya / ⁽⁵⁾uttaptavīryaḥ kusidānāṃ ⁽⁶⁾satvānāṃ
 saṃgrahāya / ⁽⁷⁾dhyānasmr̥tisamādhisthito vibhrāntacittānāṃ satvānāṃ
 saṃgrahāya / ⁽⁸⁾prajñāniścayaprāpto duḥprajñānāṃ satvānāṃ saṃgrahāya /
- a4 § 3 ⁽¹⁾avadātavaśtradhārī śramaṇeryāpathasaṃpannaḥ / ⁽²⁾gr̥havāsasthitaḥ
 kāmādhātūrūpadhātvarūpyadhātvasaṃsr̥ṣṭaḥ⁴⁾ / ⁽³⁾bhāryāputradārāṃś ca
 a5 saṃdarśayati,⁵⁾ sadā ca brahmacārī / ⁽⁴⁾parivāraparivṛtaś ca ⁽⁵⁾bhavati, sadā
 ca vivekacārī / ⁽⁶⁾ābharaṇavibhūṣitaś ca saṃdṛśyate, sadā ca lakṣaṇa-

1) MS nihatamāna°. Tib. བདུད་དང་ཕྱིར་སྐྱོལ་བ་བཅོམ་པ།

2) Tib. ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རྩལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལས་ངེས་པར་བྱུང་བ། <什><玄>善於智度. Read °niryātaḥ.

3) MS °niryāte.

4) MS kādātūrūpadhātvarūpyadhātvasaṃsr̥ṣṭaḥ. Tib. འདོད་པའི་ཁམས་དང་། གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་དང་། གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས་དང་། མ་འདྲེས་པ།

5) MS saṃdṛśyate.

- 9a6 paricchinnah¹⁾ / ₍₆₎ annapānabhojanajīvaḥ saṃdr̥śyate, sadā ca dhyānāhārah²⁾ /
₍₇₎ sarvadyūtakaraśālāsu³⁾ ca saṃdr̥śyate, dyūtakriḍāsaktacittāṃś ca satvān
 a7 cābhedyāśayaḥ / ₍₉₎ sarvalaukikalokottaraśāstravidhiñś ca, sadā ca
 dharmārāmaratirataḥ / ₍₁₀₎ sarvasaṃgaṇikāsu ca saṃdr̥śyate, sarvatra
 câgrapūjitaḥ /
- 9b1 § 4 ₍₁₎ dharmavādī ca vṛddhamadhyadahrasahāyakaś ca lokānuvartanāya /
₍₂₎ sarvavyavahārodyuktaś ca na ca lābhabhogābhilāṣī /
₍₃₎ sarvacatvaraśṛṅgātakeṣu ca saṃdr̥śyate⁴⁾ sarvasatvavainayikatāyai /
 b2 ₍₄₎ rājakāryānupraviṣṭaś ca satvārakṣāyai /
₍₅₎ sarvadharmasravaṇasāṃkathyeṣu⁵⁾ ca saṃdr̥śyate hinayānavicchandanaṇya
 mahāyāne samādāpanatayā /
- b3 ₍₆₎ sarvalipiśālāsu cōpasamkrāmati dāraparipācanāya /
₍₇₎ sarvagaṇikākulāni ca praviṣati kāmadoṣasaṃdarśanāya /
₍₈₎ sarvakallavālagrhaṇi ca praviṣati smṛtisamprajanyopasthāpanāya /
- b4 § 5 ₍₁₎ śreṣṭhiṣu ca śreṣṭhisammatāḥ śreṣṭhadharmārocanatāyai /
₍₂₎ gr̥hapatiṣu ca gr̥hapatisammatāḥ sarvagrāhodgrahaparicchedāya /
- b5 ₍₃₎ kṣatriyeṣu ca kṣatriyasammatāḥ kṣāntisauratyabalapratiṣṭhāpanāya /
₍₄₎ brāhmaṇeṣu ca brāhmaṇasammatō mānamadadarpanirghātanāya /
- b6 ₍₅₎ āmātyeṣu cāmātyasammatāḥ sarvarājakāryasahadharmaniyojanāya /
₍₆₎ kumāreṣu ca kumārasammatō rājabhogaiśvaryābhilāṣavinivartanāya /
- b7 ₍₇₎ antaḥpureṣu ca kāñcukīyasammatāḥ strikumārikāparipācanāya /
- § 6 ₍₁₎ prākṛtajanānuvartakaś ca sāmānyapuṇyaviśiṣṭādhyālambanāya /

1) Tib. རྒྱུ་མཚན་པ། suggests paricchannah.

2) MS vyānāhārah. Tib. བསམ་གཏན་གྱི་དགའ་བའི་ཟས་ཟ་བ།

3) MS sarvaghūta°. Tib. རྒྱ་པོའི་གླ་ཐམས་ཅད་ན་.

4) MS saṃdr̥śyante.

5) MS °śramaṇa°. Tib. ཉན་པ་. See BHSD p.534.

- (2) śakreṣu ca śakrasaṃmata aiśvaryānityatvasaṃdarśanāya¹⁾ /
 10a1 (3) brahmasu ca brahmasaṃmato viśeṣajñānaśaṃdarśanāya /
 (4) lokapāleṣu ca lokapālasaṃmataḥ sarvasatvapariṣālanāya²⁾ /
 iti hi vimalakīrtir licchavir evam apramāṇopāyakaśālyajñānasamanvāgato
 a2 vaiśālyāṃ mahānagaryāṃ prativasati sma /
 § 7 sa upāyakaśālyena glānam ātmānam upadarśayati sma / tasya
 a3 glānasya vaiśālyāṃ mahānagaryāṃ rājarājamahāmātrāmātyakumārapāriṣadyā
 brāhmaṇagr̥hapatayaḥ śreṣṭhinaigamajānapadās tadanyāni ca bahūni
 a4 prāṇisahasrāṇi glānapariṣṭhānāni upasaṃkrāmanti sma /
 § 8 teṣāṃ upasaṃkrāntānāṃ vimalakīrtir licchaviḥ / imam eva cātur-
 mahābhautikaṃ kāyam ārabhya dharmam deśayati sma : (1) evam anityo 'yaṃ
 a5 mārśāḥ kāyaḥ, (2) evam adhruvaḥ, (3) evam anāsvāsikāḥ, (4) evam durbalaḥ,
 (5) evam asāraḥ, (6) evam jarjaraḥ, (7) evam itvaraḥ, (8) evam duḥkhaḥ, (9) evam
 a6 ābādhikāḥ, (10) evam vipariṇāmadharmā, (11) evam bahurogabdhājano 'yaṃ mārśāḥ
 kāyaḥ / tatra paṇḍitena nīśreya⁵⁾ na kartavyaḥ /
 § 9 (1) phenapiṇḍopamo 'yaṃ mārśāḥ⁶⁾ kāyo 'parimardanakṣamaḥ /
 a7 (2) budbudopamo 'yaṃ kāyo 'cirasthitikāḥ /
 (3) marīcyupamo 'yaṃ kāyaḥ kleśatr̥ṣṇāsaṃbhūtaḥ /
 (4) kadaliskandhopamo 'yaṃ kāyo 'sāratkvāt /
 (5) yantrabhūto bata_ayaṃ kāyo 'sthisnāyuviniḥbaddhaḥ /
 10b1 (6) māyopamo 'yaṃ kāyo viparyāsaṃbhūtaḥ /
 (7) svapnopamo 'yaṃ kāyo vitathadarśanaḥ /
 (8) pratibhāsaṃbhūto 'yaṃ kāyaḥ pūrvakarmapratibhāsatayā saṃdr̥śyate /

1) Tib. བདག་པོ་ suggests adhipatitva for 'anityatva'.

2) Tib. སེམས་ཅན་གྱིས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ suggests sarvasatvapariṣālanāya.

3) MS anāsvāsikāḥ.

4) MS ābādhikāḥ. Tib. ཅན་མང་པོ།

5) MS nīśreya.

6) MS mārśāḥ.

- 10b2 (9) pratiśrutkopamo 'yaṃ kāyaḥ pratyayādhīnatvāt /
 (10) meghopamo 'yaṃ kāyaś cittaṅkulavigamalakṣaṇaḥ¹⁾ /
 (11) vidyutsadr̥śo 'yaṃ kāyaḥ kṣaṇabhaṅgayukto 'navasthitaḥ /
 b3 (12) asvāmiko 'yaṃ kāyo nānāpratyayasambhūtaḥ /
 § 10 (1) nirvyāpāro 'yaṃ kāyaḥ pṛthivīsadr̥śaḥ /
 (2) anātmo 'yaṃ kāyo 'psadr̥śaḥ /
 (3) nirjīvo 'yaṃ kāyas tejaḥsadr̥śaḥ /
 b4 (4) niṣpudgalo 'yaṃ kāyo vāyusadr̥śaḥ /
 (5) niḥsvabhāvo 'yaṃ kāya ākāśasadr̥śaḥ /
 § 11 (1) asaṃbhūto 'yaṃ kāyo mahābhūtānām²⁾ ālayaḥ³⁾ /
 (2) śūnyo 'yaṃ kāya ātmātmīyavigataḥ /
 b5 (3) jaḍo 'yaṃ kāyas tṛṇakāṣṭhakudyaḥpratiḥbhāśasadr̥śaḥ /
 (4) niśceṣṭo 'yaṃ kāyo vātayantrayukto vartate /
 (5) rikto⁴⁾ 'yaṃ kāyo 'śucipūtisaṃcayaḥ /
 b6 (6) tuccho 'yaṃ kāya ucchādanaparimardanavikiraṇāvidhvansanadharmā⁵⁾ /
 (7) upadruto 'yaṃ kāyaś caturuttaraiś caturbhī rogaśataiḥ /
 b7 (8) jīrṇodapānasadr̥śo 'yaṃ kāyaḥ sadā jarābhībhūtaḥ /
 (9) paryantasthāyī bata_ayaṃ kāyo maraṇaparyavasānaḥ /
 (10) vadhakāśīviṣaśūnyagrāmopamo 'yaṃ kāyaḥ skandhadhātuvāyatana-
 parigrhītaḥ /

11a1 tatra yuṣmābhir evaṃrūpe kāye nirvidvirāga utpādayitavyas tathāgata-
 kāye ca sprhōtpādayitavyā /

§ 12 dharmakāyo hi mārṣāḥ tathāgatakāyo dānanirjātaḥ śīlanirjātaḥ

1) MS cittaṅkuśala°. Tib. མིམས་འབྲུག་ཅིང་.

2) MS mahābhūtānām.

3) MS ālayaḥ.

4) MS ṛkto.

5) MS ucchadanaparimardanavikiraṇāvidhvansanadharmā.

11a2 samādhinirjātaḥ prajñānirjāto vimuktinirjāto vimuktijñānadarśananirjātaḥ /
 maitrikaruṇāmuditopekṣānirjātaḥ / dānadamasamṣamanirjātaḥ¹⁾ kṣāntisauratya-
 a3 nirjāto dṛḍhavīryakuśalamūlanirjāto dhyānavimokṣasamādhisamāpattinirjātaḥ
 śrutaprajñopāyanirjātaḥ / saptatṛiṃśadbodhipakṣyanirjātaḥ śamathavidarśanā-
 a4 nirjāto daśabalanirjātaś caturvaiśāradyanirjātaḥ / aṣṭādaśāveṇikabuddha-
 dharmanirjātaḥ sarvapāramitānirjātaḥ / abhijñāvidyānirjātaḥ sarvākuśala-
 a5 dharmaprahāṇāya²⁾ nirjātaḥ sarvakuśaladharmaparigrahanirjātaḥ satyanirjāto³⁾
 bhūtanirjāto 'pramādanirjātaḥ / apramāṇaśubhakarmanirjāto mārṣāḥ
 a6 tathāgatakāyas tatra yuṣmābhiḥ spr̥hā kartavyā / sarvasatvānāṃ ca sarva-
 kleśavyādhiprahāṇāyānuttarāyāṃ samyaksambodhau cittāny utpādayitavyāni /
 a7 § 13 evaṃ vimalakīrtir licchavis tathā saṃnipatitānāṃ⁴⁾ teṣāṃ glāṇapari-
 pṛcchakānāṃ tathā tathā dharmam deśayati yad bahūni satvaśatasahasrāṇy
 anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittāny utpādayanti // ॐ //

11b1

Acintyopāyakaśālyaparivarto ' nāma dvitīyaḥ //

1) MS 'saṃyyama'.

2) MS 'karma'. Tib. ཚུམ་.

3) MS satva'. Tib. བདེན་པ་.

4) Tib. missing.

Chapter III

§ 1 atha vimalakīrter¹⁾ licchaver etad abhavat : ahaṃ ca glāna ābādhiko
mañcasamārūḍhaḥ, na ca māṃ tathāgato 'rhan samyaksambuddhaḥ
11b2 samanvāharati, na ca me glānapariṣṭhakaṃ kaṃcit preṣayaty anukampām
upādāya /

§ 2 samanvāhṛtaś²⁾ ca bhagavatā vimalakīrtir licchaviḥ / atha bhagavān
b3 āyusmantam śāriputram āmantrayate sma : gaccha tvaṃ śāriputra
vimalakīrter³⁾ licchaver glānapariṣṭhakaḥ /

evam ukta āyusmān śāriputro bhagavantam etad avocat : nāhaṃ bhagavaṇ
b4 utsahe vimalakīrter licchaver glānapariṣṭhako gantum / tat kasya hetoḥ /
abhiḥjānāmy ahaṃ bhagavan : ekasmin samaye 'nyatamasmin vṛkṣamūle
pratisaṃlīno 'bhūvam /

b5 vimalakīrtiś ca licchavir yena tad vṛkṣamūlam tenōpasamkramya mām
etad avocat:

§ 3 na bhadantaśāriputra evaṃ pratisaṃlayanam saṃlātavyaṃ yathā tvaṃ
b6 pratisaṃlīnaḥ / ₍₁₎api tu tathā pratisaṃlīyaś ca yathā 'traidhātuke na kāyaś
cittam vā saṃdrśyate / ₍₂₎tathā pratisaṃlīyaś ca yathā nirodhāc ca na
vyuttiṣṭhasi sarveryāpatheṣu ca saṃdrśyase / ₍₃₎tathā pratisaṃlīyaś ca yathā
b7 prāptilakṣaṇam ca 'na vijahāsi pṛthagjanalakṣaṇeṣu ca saṃdrśyase / ₍₄₎tathā
pratisaṃlīyaś ca yathā te na cādhyātmaṃ cittam avasthitaṃ bhaven na
12a1 bahirdhōpavicaret / ₍₅₎tathā pratisaṃlīyaś ca yathā sarvadr̥ṣṭigatebhyaś ca
na calasi saptatrimśatsu ca bodhipakṣyeṣu dharmeṣu saṃdrśyase / ₍₆₎tathā

1) *MS* vimalakīrttir.

2) *Tib.* སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་དེ་ལྟ་བུ་མཐུན་ནས་.

3) *MS* vimalakīrttir.

- 12a2 pratisaṃliyaś ca yathā saṃsārāvacarāṃś¹⁾ ca kleśān na prajahāsi
 nirvāṇasamavasaraṇaś ca bhavasi / 'ye bhadantaśāriputra evaṃ pratisaṃ-
 layanam pratisaṃliyante teṣāṃ bhagavān pratisaṃlayanam anujānāti /
 § 4 so 'haṃ bhagavaṇ etāṃ śrutvā tūṣṇīm evābhūvam / na²⁾ tasya śaknomy
 a3 uttare prativacanam³⁾ dātum / tan nāham utsahe tasya kulaputrasya glāna-
 paripṛcchako gantum /
 a4 § 5 tatra bhagavān āyusmantaṃ mahāmaudgalyāyanam āmantrayate sma :
 gaccha tvaṃ maudgalyāyana vimalakīrter licchaver glānaparipṛcchakaḥ /
 maudgalyāyano 'py āha : nāhaṃ bhagavaṇ utsahe tasya satpuruṣasya
 a5 glānaparipṛcchako gantum / tat kasya⁴⁾ hetoḥ / abhijānāmy ahaṃ bhagavaṇ :
 ekasmin samaye vaiśālyāṃ mahānagaryāṃ anyatamasmin⁵⁾ vithimukhe
 a6 gr̥hapatibhyo dharmam⁶⁾ deśayāmi / tatra 'māṃ vimalakīrtir licchavir upasaṃ-
 krāmyāivam āha :
 § 6 na bhadantamaudgalyāyana gr̥hibhyo 'vadātavasanebhya evaṃ dharmo
 a7 deśayitavyo yathā bhadanto deśayati / api tu tathā bhadantamaudgalyāyana
 dharmo deśayitavyo yathāiva sa dharmah / ₍₁₎dharmo hi bhadanta-
 maudgalyāyana asatvaḥ satvarajovigataḥ, ₍₂₎nairātmyo⁷⁾ rāgarajovigataḥ,
 12b1 ₍₃₎nirjīvo jāticityutivigataḥ, ₍₄₎niṣpudgalaḥ pūrvāntāparāntāparicchinnaḥ, ⁸⁾₍₅₎śānta
 upaśāntalakṣaṇaḥ, ₍₆₎virāgo 'nārambaṇagatikaḥ, ₍₇₎anakṣaraḥ sarva-
 b2 vākyacchedaḥ, ₍₈₎anudāhāraḥ sarvornivigataḥ, ₍₉₎sarvatrānugata ākāśasama-
 sadṛśaḥ, ₍₁₀₎avarṇaliṅgasamsthānaḥ sarvapracāravigataḥ, ₍₁₁₎amamo
 mamakāravigataḥ, ₍₁₂₎avijñaptiś cittamanovijñānavigataḥ, ₍₁₃₎asadṛśo
 b3 niṣpratipakṣatvāt, ' ₍₁₄₎hetuvilakṣaṇaḥ pratyayāsamāropaḥ, ₍₁₅₎dharmadhātu-

1) MS saṃsārivacarāṃś.

2) MS missing. Added according to Tib. and Ch.

3) MS prativativacanam.

4) MS kakasya.

5) MS anyatamatrasmin.

6) MS dharmen.

7) MS nairātmau.

8) MS pūrvāntāparāntāparicchinnaḥ.

12b4 samavasaraṇaḥ sarvadharmasamāhitaḥ, ⁽¹⁶⁾tathatānugato 'nanugamanayogena,
⁽¹⁷⁾bhūtakoṭipratiṣṭhito 'tyantācalitatvāt, ⁽¹⁸⁾acaliṭaḥ ṣaḍviṣayānīśritatvāt, ⁽¹⁹⁾na
 kvacid gamanāgamano 'navasthitatvāt, ⁽²⁰⁾śūnyatāsamāhita ānimittaprabhāvito
 b5 'praṇihita¹lakṣaṇaḥ, ⁽²¹⁾ūhāpohavigataḥ, ⁽²²⁾anutkṣepo 'prakṣepaḥ, ⁽²³⁾utpāda-
 bhaṅgavigataḥ, ⁽²⁴⁾anālayaś cakṣuḥśrotraghrāṇajihvākāyamaṇaḥpathasamati-
 b6 krāntaḥ, ⁽²⁵⁾anunnato 'navanataḥ, ⁽²⁶⁾sthito 'neñjyaṃ¹⁾ prāptaḥ, ⁽²⁷⁾sarvapracāra-
 vigataḥ /

§ 7 īdṛśasya bhadantamahāmaudgalyāyana dharmasya kiḍṛśī deśanā /
 b7 dharmadeśanēti bhadantamahāmaudgalyāyana samāropapadam etat / ye 'pi
 śṛṇvanti te 'pi samāropeṇāiva śṛṇvanti / yatra bhadantamaudgalyāyana
 13a1 asamāropapadam na tatra deśyate na śrūyate na vijñāyate / 'tadyathā
 mājyāpuruṣo mājyāpuruṣebhyo dharmam deśayati /

§ 8 evaṃ hi cittāvasthānena dharmo deśayitavyaḥ / ⁽¹⁾satvendriyakuśalena
 a2 ca te bhavitavyam, ⁽²⁾sudṛṣṭaprajñādarśanena ⁽³⁾mahākaraṇā²mukhibhūtena
⁽⁴⁾mahāyānasamvarṇakena ⁽⁵⁾buddhekṛtajñena ⁽⁶⁾śuddhāśayena ⁽⁷⁾dharmānirukti-²⁾
 vidhijñena, ⁽⁸⁾triratnavamśānupacchedāya ca te dharmo deśayitavyaḥ /

a3 § 9 tena bhagavan tathā tathā dharmo 'deśito yathā tato gṛhapatiparṣado
 'ṣṭānām gṛhapatiśātānām anuttarāyām samyaksambodhau cittāny utpannāni /
 a4 ahaṃ ca³⁾ niṣpratibhāno 'bhūvam⁴⁾ / tan nāhaṃ bhāgavan utsahe tasya
 satpuruṣasya glānapariṣcchako gantum /

§ 10 tatra bhagavān āyusmantam mahākāśyapam āmantrayate sma :
 a5 gaccha tvaṃ mahākāśyapa vimalakīrtē licchaver glānapariṣcchakaḥ /
 mahākāśyapo 'py āha : nāhaṃ bhagavan utsahe tasya satpuruṣasya glāna-

1) MS anejyam.

2) MS dharmānirukti°.

3) MS va. Tib. ཡང་.

4) MS bhūva.

13a6 paripṛcchako gantum / tat kasmād dhetoḥ / abhijānāmy ahaṃ¹⁾ bhagavan¹⁾
daridravīthyāṃ piṇḍāya carāmi / tatra māṃ vimalakīrtir licchavir upasaṃ-
kramyāivam āha :

a7 § 11 prādeśikī bhadantamahākāśyapasya karuṇāmaitrī, yaṃ mahākulāny
utsṛjya daridrakulāny upasaṃkrāmasi / api tu bhadantamahākāśyapa⁽¹⁾ dharma-
samatāpratiṣṭhitena te bhavitavyam / ⁽²⁾sarvadā sarvasatvasamanvāhāreṇa
13b1 piṇḍapātaḥ paryeṣṭavyaḥ / ⁽³⁾anāhāreṇa cāhāraḥ paryeṣṭavyaḥ / ⁽⁴⁾parapiṇḍa-
grāhāpanayāya ca te piṇḍāya caritavyam / ⁽⁵⁾śūnyagrāmādhiṣṭhitena ca grāmaḥ
b2 praveṣṭavyaḥ²⁾ / ⁽⁶⁾naranārīparipākāya ca te nagaram¹⁾ praveṣṭavyam / ⁽⁷⁾buddha-
kulakulīnena ca te kulāny upasaṃkramitavyāni /

§ 12 ⁽¹⁾apratigrahaṇatayā ca piṇḍapātaḥ pratigrāhyaḥ / ⁽²⁾jātyandhasamatayā
b3 ca rūpāṇi draṣṭavyāni / ⁽³⁾pratiśrutakopamatayā ca śabdāḥ śrotavyāḥ /
⁽⁴⁾vātasamatayā ca gandhā ghrātavyāḥ / ⁽⁵⁾avijñaptito rasā āsvādayitavyāḥ³⁾ /
b4 ⁽⁶⁾jñānāsparsānatayā ca sparsāḥ spraṣṭavyāḥ / ⁽⁷⁾māyāpuruṣavijñāptyā ca
dharmā vijñātavyāḥ / yo 'svabhāvo ^(4...)parabhāvaś ca tad anujjvalitam⁴⁾ / yad
anujjvalitam⁵⁾ tan na śāmyati /

b5 § 13 yadi sthaviro mahākāśyapo ⁽¹⁾'ṣṭau ca mithyātvāni samatīkrāmet,⁶⁾
⁽²⁾aṣṭau ca⁷⁾ vimokṣāṇ samāpadyeta, ⁽³⁾mithyāsamatayā ca samyaktvasamatām
b6 avataret, ⁽⁴⁾ekena ca piṇḍapātena sarvasatvān pratipādayet, ⁽⁵⁾sarvabuddhān
sarvāryāṃś ca pratipādy paścād ātmanā paribhuñjīta, ⁽⁶⁾tathā ca paribhuñjīta
yathā na saṃkleśo⁸⁾ na vigatakleśaḥ, ⁽⁷⁾paribhuñjīta na samāhito na vyutthitaḥ,
b7 ⁽⁸⁾na saṃsārasthito na nirvāṇasthitaḥ paribhuñjīta / ye ca bhadantāya
piṇḍapātaṃ dadati te teṣāṃ nālpaphalaṃ na mahāpaphalaṃ bhavet, na ca

1) Tib., Ch. and most parallel sentences have ekasmin samaye.

2) MS paryeṣṭavyo. Tib. རཔལ་པར་ཤེས་པའི་ལྟ་བུ།

3) MS avijñapatito rasā 'svādayitavyāḥ.

4) MS parabhāvaśuddhanujjvalitaṃ. Corrected according to Tib. and Ch. See MS 16b3.

5) MS anujjvalitaṃ.

6) Tib. རཔལ་པ་ཉིད་བརྒྱུད་ལས་ཀྱང་མི་འདུག་ཅིང་། <支> 已過八邪. <什> 若能捨八邪. <玄> 若能捨八邪.

7) MS ca ca.

8) Tib. ཉོན་པོ་མེད་པ་ལ་དང་བཅས་པ་ suggests sakleśa.

- 14a1 hānāya na viśeṣāya gacchet, buddhagatisamāvasaraṇāya ca bhaveta na
śrāvakagatisamavasaraṇāya / evaṃ sthaviro mahākāśyapo 'moghaṃ
rāṣṭrapīṇḍaṃ paribhuñjita /
- a2 § 14 so 'haṃ bhagavaṇimaṃ dharmanirdeśaṃ śrutvāścāryaprāptaḥ sarva-
bodhisatvān namasyāmi / grhiṇo 'pi nāmāivamrūpaṃ pratibhānam, ko
'nuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittaṃ nōtpādayet / tataḥ prabhṛti me na
a3 kaścit satvaḥ śrāvakayāne pratyekabuddhayāne vā samādāpitapūrvō 'nyatra
mahāyānāt / tan nāhaṃ bhagavaṇutsahe tasya kulaputrasya glānapariṇcchako
gantum /
- a4 § 15 tatra bhagavān āyusmantaṃ subhūtim āmantrayate sma : gaccha
tvam subhūte vimalakīrter licchaver glānapariṇcchakaḥ /
subhūtir apy āha : nāhaṃ bhagavaṇutsahe tasya satpuruṣasya
a5 glānapariṇcchako gantum / tat kasya hetoḥ / abhijānāmy ahaṃ bhagavaṇ :
ekasmin samaye vaiśālyāṃ mahānagaryāṃ piṇḍāya carāmi, vimalakīrter
a6 licchaver niveśanaṃ piṇḍāya 'praviṣṭaḥ / tasya me vimalakīrtir licchaviḥ
pātraṃ grhītvā praṇītena bhojanena pratipūryāivam āha :
§ 16 (1)sacet tvam bhadantasubhūte āmiśasamatayā sarvadharmasamatām
a7 anugataḥ sarvadharmasamatayā ca buddhadharmasamatām anugata eva, tvam
imaṃ piṇḍapātaṃ pratigrhṇīṣva / (2)sacet tvam bhadantasubhūte na rāgadoṣa-
14b1 mohaprahīṇo na ca taiḥ sārddhaṃ 'saṃvasasi / (3)saced evaṃ asy avikopya
satkāyam ekāyanaṃ mārgam anugataḥ / (4)na ca te 'vidyā bhavatrṣṇā ca
b2 samudghātītā (1...na ca vidyāvimuktī utpādite...1)/ (5)ānantaryasamatayā 'ca te
samādhivimuktiḥ / (6)na cāsi mukto na baddhaḥ / (2) (7)na ca te catvāry āryasatyāni

1) Tib. རིག་པ་དང་རྣམ་པར་གློལ་བ་ཡང་མ་རྒྱེད། <支>非得明度.<什>起於明脱.<玄>而起慧明及以解脱.

2) MS adds na ca te rāgadoṣamohāḥ prahīṇāḥ na ca rāgadoṣamohaiḥ sārddhaṃ saṃvasasi.

- 14b3 dṛṣṭāni na 'ca na dṛṣṭasatyah / ₍₈₎na prāptaphalo na pṛthagjanasamava-
saraṇah¹⁾ / ₍₉₎na cāsy āryo nānāryah / ₍₁₀₎na sarvadharmasamanvāgataś ca
sarvadharmasamadhigataś ca /
- b4 § 17 na ca te śāstā dṛṣṭo na dharmah śruto na saṃghah paryupāsitaḥ / ye
ca te ṣaṭ śāstāras tadyathā pūraṇah kāśyapaḥ, maskarī gośālīputraḥ, saṃjayo
b5 vairāṣṭrikaputraḥ, kakudaḥ kātyāyanaḥ, ajitaḥ keśakambalaḥ, nirgrantho
jñātiputraḥ, te ca bhadantasya śāstāras tāṃś ca niśritya pravrajito yadgāminas
b6 te ṣaṭ śāstāras tadgāmy²⁾ evāryasubhūtiḥ,³⁾
- § 18 ₍₁₎sarvadr̥ṣṭigateṣu cāryamanantargato na cāntamadhyaprāptaḥ,⁴⁾
₍₂₎aṣṭākṣaṇasamavasaraṇaś cāsi na cāsi lakṣaṇam anuprāptaḥ, ₍₃₎saṃkleśena
b7 cāsi ⁽⁵⁾samo 'vyavadānam⁵⁾ adhigataḥ, ₍₄₎yā ca sarvasatvānām araṇā sā
bhadantasyāpy araṇā, ₍₅₎na ca tvayā dakṣiṇā viśodhyate, ₍₆₎ye ca bhadantāya
15a1 piṇḍapātaṃ dadati tāṃś ca 'vinipātayasi, ₍₇₎sarvamāraiś ca te sārdham
ekahastaḥ kṛtaḥ, ₍₈₎sarvakleśāś ca te sahāyāḥ, ₍₉₎yatsvabhāvāś ca kleśāś
tatsvabhāvo⁶⁾ bhadantaḥ, ₍₁₀₎sarvasatveṣu te vadhakacittaṃ pratyupasthitam,
a2 'sarvabuddhāś ca te 'bhyākhyātāḥ, ₍₁₂₎sarvabuddhadharmāṃś ca pratikrośasi,
₍₁₃₎na cāsi saṃghapratisaraṇah, ₍₁₄₎na ca jātu⁷⁾ parinirvāsyasi / evaṃ tvam
imaṃ⁸⁾ piṇḍapātaṃ pratigṛhṇa /
- a3 § 19 tasya me bhāgavan imam dharmanirdeśam śrutvāndhakāraprāptā diśo
'bhūvan — tat kim asmai nirdiśāmi, katham vā⁹⁾ pratipadya iti / so 'ham tat
a4 pātram utsrjya tato gṛhān niṣkramiṣyāmīti /
- vimalakīrtir licchavir¹⁰⁾ mām evam āha : mā bhadantasubhūte akṣarebhya
a5 uttrasiḥ, pratigṛhṇēdaṃ pātram / tat kim manyase bhadantasubhūte, 'yadi

1) MS 'samavasavaraṇah.

2) MS tadgrāmy.

3) MS aidhārya°.

4) MS 'prāptāptaḥ.

5) MS samāvyadānam. Tib. མཉམ་པར་གྱུར་ལ་རྣམ་པར་བྱང་བ་ཡང་ཁོང་དུ་མ་རྒྱུ།

6) MS tataḥsvabhāvo.

7) MS jāto na. Tib. རྣམ་ཡང་ཡོངས་སུ་གྱུང་ན་ལས་མི་འདེའ་ན་.

8) MS itvaṃ.

9) MS cā.

10) MS liccharvir.

tathāgatanirmita evaṃ ucyeta kaccit sa uttraset /

so 'ham avocam : no hīdaṃ kulaputra /

15a6 sa mām evaṃ āha : nirmitamāyāsvabhāvebhyo bhadantasubhūte
sarvadharmebhyo nōttrasitavyam / tat kasmād dhetoḥ / sarvāṇi hi tāni
vacanāni tatsvabhāvāni, evaṃ paṇḍitā akṣareṣu na sajjanti na tebhya
a7 uttrasyanti / tat kasmād dhetoḥ / sarvāṇi tāny akṣarāṇy anakṣarāṇi
sthāpayitvā vimuktiṃ vimuktilakṣaṇāṃś ca sarvadharmān /

15b1 § 20 iha nirdeśe nirdiśyamāne dvayor¹⁾ devaputraśatayor virajo ' vigata-
malaṃ dharmeṣu dharmacakṣur²⁾ viśuddham, pañcānāṃ ca devaputraśatānāṃ
ānulomikyāḥ kṣānteḥ pratilambho 'bhūt / ahaṃ ca niṣpratibhāno 'bhūvam,
b2 na cāsyā śakṇomy³⁾ uttare prativacanāṃ dātum / tan nāham utsahe tasya
satpuruṣasya glānapariṣcchako gantum /

§ 21 atha khalu bhagavān āyuṣmantam pūrṇam maitrāyaṇīputram
b3 āmantrayate sma : gaccha tvam pūrṇa vimalakīrtir licchaver glāna-
pariṣcchakaḥ /

pūrṇo 'py āha : nāham bhagavan utsahe tasya satpuruṣasya glānapari-
b4 ṣcchako gantum / tat kasmād dhetoḥ / abhijānāmy ahaṃ bhagavan : ekasmin
samaye vanasyānyatamasmin pṛthivīpradeśa ādikarmikāṇāṃ bhikṣūṇāṃ
dharmaṃ deśayāmi /

b5 tatra vimalakīrtir licchavir upasaṃkramya ' mām evaṃ āha :

§ 22 (1) samāpadya bhadantapūrṇa eteṣāṃ bhikṣūṇāṃ cittam vyavalokya
dharmaṃ deśaya / (2) mā mahāratnabhājaneṣu prati kulmāśān prākṣaipsiḥ /
b6 (3) jāniṣva ' tāvat kimāśayā ete bhikṣava iti / (4) mā vaidūryaratnaṃ kācamaṇikaiḥ

1) MS dvayod.

2) MS dharmecakṣur.

3) MS śaktomy.

15b7 samānikārṣiḥ / ⁽⁵⁾mā bhadantapūrṇa apratyavekṣya¹⁾ satvendriyeṣu prādeśike-
 ndriyatvam upasaṃhārṣiḥ / ⁽⁶⁾mā akṣatām kṣiṇuṣva / ⁽⁷⁾mā mahāmārgam
 avatartukāmān²⁾ bhaṇḍarathyām praveśaya / ⁽⁸⁾mā mahāsāgaram goṣpade
 16a1 praveśaya / ⁽³⁾⁽⁹⁾mā sūryaprabhāṃ khadyotakair⁴⁾ nirvartaya / ⁽¹⁰⁾mā siṃhanāda-
 saṃprasthitān sṛgālanāde⁵⁾ niyojaya / api bhadantapūrṇa sarve⁶⁾ hy ete
 bhikṣavo mahāyānasamprasthitā amuṣitabodhicittāḥ / ⁽⁷⁾teṣāṃ bhadantapūrṇa
 a2 mā śrāvakayānam upadarśaya⁸⁾ / kaṣṭam hi śrāvakayānam / jātyandhā⁹⁾ iva
 me śrāvakāḥ pratibhānti satvendriyavimātratājñāne /

§ 23 atha vimalakīrtir licchavis tasyām velāyām tathārūpaṃ samādhiṃ
 a3 samāpadyate sma / yathā te bhikṣavo 'nekavidhaṃ pūrvenivāsam anusmaranti
 sma / te pañcabuddhaśataparyupāsitakuśalamūlāḥ samyaksambodhaye, teṣāṃ
 a4 tad bodhicittam āmukhībhūtam / te tasya satpuruṣasya pādaśirobhiḥ
 praṇamya tatratāṇi niṣaṇṇāḥ prāṇjalayo bhūtvā, teṣāṃ tādrśī dharmadeśanā
 a5 kṛtā yathāvaivartikāḥ saṃvṛttā anuttarasyām samyaksambodhau /

§ 24 ¹⁰⁾tad nāhaṃ bhagavan utsahe tasya satpuruṣasya glānapariṣcchako
 gantum /

§ 25 tatra bhagavān āyuṣmantaṃ kātyāyanam āmantrayate sma : gaccha
 a6 tvam kātyāyana vimalakīrtir licchaver glānapariṣcchakaḥ /

kātyāyano 'py āha : nāhaṃ bhagavan utsahe tasya satpuruṣasya glāna-
 a7 pariṣcchako gantum / tat kasmād dhetoḥ / abhijānāmy ahaṃ bhagavan : ¹¹⁾
 bhagavatā saṃkṣiptena bhikṣūṇāṃ avavādo dattaḥ / teṣāṃ sūtra-
 padaviniścayāya dharmāṃ deśayāmi, yad idam anityārthaṃ duḥkhārtham
 anātmārthaṃ śāntārtham /

1) MS apratyavekṣyā.

2) MS avatartukāmād.

3) Tib. adds རི་རབ་ཡུངས་འབྲུའི་ནང་དུ་མ་གཞུག་ཤིག། <玄>無以妙高山王内於芥子.

4) MS khadyotkair.

5) MS sṛgālanāhe.

6) MS sarva.

7) Tib., and Ch. have additional sentences. See Tr. pp.104-105.

8) MS upadarśayā.

9) MS jātyarthā.

10) Tib. and Ch. have additional sentences. See Tr. pp.106-107.

11) Tib., Ch. and most parallel sentences have ekasmin samaye.

- 16b1 tatra vimalakīrtir licchavir upasaṃkramya mām evam āha :
- § 26 mā bhadantakātyāyana sapracārām utpādabhaṅgayuktām dharmatām¹⁾
 nirdiśa / yo bhadantamahākātyāyana atyantatayā na jāto na janiṣyati
 b2 nōtpanno na niruddho na nirotsyate 'yam anityārthaḥ / yaḥ²⁾ pañcānām
 skandhānām śūnyatānugamānutpādānirodhārtho 'yaṃ duḥkhārthaḥ / yad³⁾
 b3 ātmānātmayor advayatvam ayam anātmārthaḥ / yo 'svabhāvo 'parabhāvas
 tad anujjvalitam, yad anujjvalitaṃ na tac chāmyati, yo 'tyantopaśamo 'yaṃ
 śāntārthaḥ /
- b4 § 27 asmin khalu punar nirdeśe nirdiśyamāne teṣāṃ bhikṣūṇām
 anupādāyāsravebhyaś cittāni vimuktāni / tad nāhaṃ bhagavan utsahe tasya
 satpuruṣasya glānapariṣcchako gantum /
- b5 § 28 tatra bhagavān āyusmantam aniruddham āmantrayate sma : gaccha
 tvam aniruddha vimalakīrtir licchaver glānapariṣcchakaḥ /
- aniruddho 'py āha : nāhaṃ bhagavan utsahe tasya satpuruṣasya glāna-
 b6 pariṣcchako gantum / tat kasmād dhetoḥ /
- § 29 abhijānāmy⁴⁾ ahaṃ bhagavan : ⁵⁾ anyatamasmiṃś caṅkrame
 caṅkramāmi / tatra ⁶⁾ śubhavyūho nāma brahmā daśabhir brahmasahasraiḥ
 b7 sārdaṃ taṃ pradeśam avabhāsyā yenāhaṃ tenōpasaṃkramya mama pādau
 śirasābhivandyāikānte sthitvā mām etad avocat : ⁷⁾ kiyad āyusmān aniruddho
 divyena cakṣuṣā paśyati /
- 17a1 tam enam aham etad avocam : ahaṃ mārṣajimaṃ triṃ sāhasra-
 mahāsāhasraṃ lokadhātum bhagavataḥ śākyamuner buddhakṣetraṃ tad
 yathāpi nāma karatale nyastam āmalakaphalam evaṃ paśyāmi /

1) MS dharmatān.

2) yaḥ is added according to Tib. གཤམ་.

3) MS sad.

4) MS atijānāmy.

5) Tib., Ch. and most parallel sentences have ekasmin samaye.

6) MS adds me.

7) Tib. adds བཅུན་པ་མ་འགགས་པ་བྱོད་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ལྷའི་མིག་ཅན་གྱི་མཆོག་ཏུ་གསུངས་ན།

- 17a2 § 30 iyaṃ ca kathā pravṛttā vimalakīrtiś ca licchavis taṃ pradeśam
 upasaṃkrāmat / upasaṃkramya mama pādaś śīrasā vanditvāivaṃ āha : kim
 a3 bhadantāniruddha divyaṃ cakṣur abhisamskāralakṣaṇam utānabhi-
 samskāralakṣaṇam / ^(2...yady abhisamskāralakṣaṇam...2) tad bāhyaiḥ pañcābhi-
 jñaiḥ samam,³⁾ athānabhisamskāralakṣaṇam⁴⁾ anabhisamskāro 'samskṛtas tena
 na śakyaṃ draṣṭum / tat katham sthaviṛaḥ paśyati /
 a4 so 'haṃ ' tūṣṇīm abhūvam /
 § 31 sa ca brahmā tasya satpuruṣasyēmaṃ nirdeśaṃ śrutvāścaryaprāptas
 taṃ namaskṛtyāitad avocat : ke loke divyacakṣuṣaḥ /
 a5 āha : buddhā bhagavanto ' loke divyacakṣuṣo ye samāhitāvasthāṃ ca na
 vijahati sarvabuddhakṣetrāṇi ca paśyanti / na ca⁵⁾ dvayaprabhāvitāḥ /
 a6 § 32 atha sa brahmēmaṃ nirdeśaṃ śrutvā daśasahasraparivāro⁶⁾
 'dhyāśayenānuttarāyāṃ samyaksambodhau cittam utpādayati sma / sa mām
 vanditvā taṃ ca satpuruṣam abhivādya tatrāivāntarhitaḥ / ahaṃ ca
 a7 niṣpratibhāno ' 'bhūvam / tan nāham utsahe tasya satpuruṣasya glāna-
 paripṛcchako gantum /
 § 33 tatra bhagavān āyuṣmantam upālim āmantrayate sma : gaccha tvam
 17b1 upāle vimalakīrter licchāver glānaparipṛcchakaḥ /
 upāliṛ apy āha : nāham bhagavan utsahe tasya satpuruṣasya glāna-
 paripṛcchako gantum / tat kasmād dhetoḥ / abhijānāmy ahaṃ bhagavan : ⁷⁾
 b2 anyatamau dvau 'bhikṣū āpattim āpannau, tau bhagavataḥ paryapatrapamāṇau
 bhagavantam nōpasamkrāmataḥ / tau yenāhaṃ tenōpasamkrāntāḥ
 b3 upasaṃkrāmya mām etad avocatām / āvām bhadantopāle āpattim āpannau,

1) MS uttānabhi°.

2) MS missing. Tib. གཡ་ཏེ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད་ཡིན་ན་ནི་. <支>假使有受身相. <什>假使作相. <玄>若有行相.

3) MS samaty. (Reading ty is doubtful)

4) MS asthānabhisamskāralakṣaṇam. Tib. ཇི་སྟེ་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་པ་ཡིན་ན་ནི་.

5) MS va.

6) MS °paricāro.

7) Tib., Ch. and most parallel sentences have ekasmin samaye.

17b4 tāv āvām paryapatrapamāṇau bhagavantam upasaṃkramitum nôt-
sahāvahe / ^{(1...utsāhāya āyusmann...¹⁾} upāle vinodayasvāvayoḥ kauṣṛtyam
vyutthāpayasvāvām āpatteḥ²⁾ /

§ 34 so 'haṃ bhagavaṃs tau bhikṣū dharmyayā kathayā saṃdarśayāmi /
b5 vimalakīrtiś ca licchavis taṃ pradeśam anuprāptaḥ sa mām etad āvocat :
mā bhadantopāle_etau bhikṣū āgādhikārṣiḥ, vinodayānayor āpattim,
mā āvilikārṣiḥ / na hi bhadantopāle_āpattir adhyātmapratiṣṭhitā na
b6 bahirdhāsaṃkrāntā³⁾ nōbhayam antareṇōpalabhyate / tat kasmād dhetoḥ /
uktaṃ hi bhagavatā “cittaśaṃkleśāt satvāḥ saṃkliśyante cittavyavadānād
viśudhyante”⁴⁾ / cittaṃ ca bhadantopāle nādhyātmapratiṣṭhitaṃ na bahirdhā
b7 'nōbhayam antareṇōpalabhyate / yathā cittaṃ tathāpattiḥ, yathāpattis tathā
sarvadharmāḥ, tathatām na vyativartante / yā bhadantopāle cittasya prakṛtiḥ
18a1 yayā 'cittaprakṛtyā⁵⁾ bhadantasya cittaṃ vimuktam, kiṃ jātu sā cittaprakṛtiḥ
saṃkliṣṭā /

āha : no hīdaṃ /

āha : tatprakṛtikāni bhadantopāle sarvasatvānām cittāni /

a2 § 35 saṃkalpo⁶⁾ bhadantopāle kleśaḥ, akalpāvikalpā ca prakṛtiḥ / viparyāsaḥ
saṃkleśaḥ, aviparyastā ca prakṛtiḥ / ātmasamāropaḥ saṃkleśaḥ, nairātmyā
a3 ca prakṛtiḥ / ⁽¹⁾utpannabhagnānavasthitā ' bhadantopāle sarvadharmā
māyāmeghavidyutsaḍṛśāḥ / ⁽²⁾nirapekṣāḥ sarvadharmāḥ kṣaṇam api
a4 nāvatiṣṭhante / ⁽³⁾svapnamarīcisadṛśāḥ sarvadharmā vitathadarśanāḥ /
⁽⁴⁾dakacandrapratibimbasaḍṛśāḥ sarvadharmāś cittaparikalpenōtpadyante /
a5 ye tv evaṃ jānanti te vinayadharā ity ucyante / ya evaṃ vinītās te suvinītāḥ /

1) MS tat sāhārthāyusmann. Tib. and Ch. omit a word equivalent to utsāhāya.

2) MS āpastaḥ.

3) MS 'saṃkrānto.

4) MS viśudhyanti. See L. p.72, n.67.

5) MS cicittaprakṛtyā.

6) MS saṃkalpe.

§ 36 atha tau bhikṣū etad¹ avocatām : prajñādhara vinayadhara 'yam upāsakaḥ / na tv ayaṃ bhadantopāliṃ yo bhagavatā vinayadharāṇām agro nirdiṣṭaḥ /

18a6 tāv ahaṃ evaṃ vadāmi : mā bhikṣū atra gṛhapatisaṃjñāṃ utpādayatām /
tat kasmād dhetoḥ / tathāgataṃ sthāpayitvā nāsti kaścic chrāvako vā
a7 bodhisatvo vā, ya etasya pratibhānaṃ ācchindyāt / tādrśa etasya prajñālokaḥ /

§ 37 atha tau bhikṣū vinītakaukrītyāv adhyāśayena tatrāivānuttarāyāṃ
18b1 samyaksaṃbodhau cittam utpāditavantau, taṃ ca satpuruṣaṃ abhivandyaivam āhatuḥ : sarvasatvā idrśasya pratibhānasya lābhino bhavantu¹⁾ / tan nāham utsahe tasya satpuruṣasya glānapariṣcchako gantum /

b2 § 38 tatra bhagavān āyuṣmantaṃ² rāhulam āmantrayate sma : gaccha tvam rāhula vimalakīrtiḥ licchaver glānapariṣcchakaḥ /

rāhulo 'py āha : nāhaṃ bhagavan utsahe tasya satpuruṣasya
b3 glānapariṣcchako gantum / tat kasmād dhetoḥ / abhijānāmy ahaṃ bhagavan :
ekasmin samaye saṃbahulā licchavikumārakā yenāhaṃ tenōpasamkrāmya
b4 mām etad avocaḥ : tvam³ rāhula tasya bhagavataḥ putraś cakravartirājyam utsṛjya pravrajitaḥ, tatra ke te pravrajyāyā guṇānuśaṃsā²⁾ /

b5 teṣāṃ ahaṃ yathārūpaṃ³⁾ pravrajyāyā guṇānuśaṃsā nirdiśāmi, vimalakīrtiḥ licchavir yenāhaṃ tenōpasamkrāntaḥ / sa mām abhivandyaivā tad avocat :

b6 § 39 na bhadantarāhula evaṃ pravrajyāyā guṇānuśaṃsā nirdeṣṭavyā yathā tvam nirdiśasi / tat kasmād dhetoḥ / nirguṇā niranuśaṃsā hi pravrajyā / yatra bhadantarāhula saṃskṛtapravṛttis tatra guṇānuśaṃsā / pravrajyā

1) MS bhavaṃntu.

2) MS guṇānuśaṃsā.

3) MS yathārūpaṃ.

18b7 cāsaṃskṛtā, asaṃskṛte ca na guṇā nānuśāṃsā / pravrajyā bhadanta-
 rāhula₍₁₎ arūpiṇi rūpavigatā, ₍₂₎panthā¹⁾ nirvāṇasya, ₍₃₎praśaṃsitā paṇḍitaiḥ,
 19a1 ₍₄₎parigrhītāryaiḥ, ₍₅₎parājayāḥ sarvamārāṇām, ₍₆₎pañcagatyuttārāṇi,
₍₇₎pañcacakṣuśodhanī, ₍₈₎pañcabalapratiḥkambhā, ₍₉₎pañcendriyapraṭiṣṭhā,
 a2 ₍₁₀₎pāreṣām anupaghātāḥ, ₍₁₁₎pāpadharmāsaṃsṛṣṭā, ₍₁₂₎paratīrthyapramādaṇi,
₍₁₃₎prajñāptisamatikrāntā, ₍₁₄₎pañke saṃkramaḥ, ₍₁₅₎amamā mamakāravigatā,
₍₁₆₎aparigraha, ₍₁₇₎anupādānā, ₍₁₈₎anākulā, ₍₁₉₎ākulaprahīṇā, ₍₂₀₎svacittadarśanī²⁾
 a3 paracittasaṃrakṣaṇi, ₍₂₁₎śamāthānukūlā, ₍₂₂₎sarvato 'navadyā / iyaṃ ucyate
 pravrajyā / ya evaṃ pravrajitās te supravrajitāḥ /

§ 40 pravrajata³⁾ yūyaṃ kumārakāḥ svākhyāte dharmavinaye / durlabho
 a4 hi buddho⁴⁾tpādaḥ, durlabhā kṣaṇasaṃpat, durlabho manuṣyapratilambhaḥ /
 te kumārakā evaṃ āhuḥ : śrutam asmābhir gṛhāpate, na tathāgato
 a5 'navasṛṣṭaṃ mātāpitṛbhyāṃ pravrajayatīti /

sa tān āha : utpādayata yūyaṃ kumārakāḥ anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau
 a6 cittam, pratipattyā ca saṃpādayata, saiva yuṣmākaṃ bhaviṣyati pravrajyā
 sōpasam⁴⁾pat /

§ 41 tatra dvātriṃśatā⁵⁾ licchavikumārair anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau
 cittāny utpāditāni / tan nāhaṃ bhagavaṇ utsahe tasya satpuruṣasya
 a7 glānapariṇṇāṇaṃ gantum /

§ 42 tatra bhagavān āyusmantam ānandam āmantrayate sma : gaccha
 tvam ānanda vimalakīrtter licchaver glānapariṇṇāṇaḥ /

19b1 ānanda āha : nāhaṃ bhagavaṇ utsahe tasya satpuruṣasya glāna-
 pariṇṇāṇaṃ gantum / tat kasmād dhetoh / abhijānāmy ahaṃ bhagavaṇ :

1) MS yathā. Tib. ལམ་.

2) Tib. རང་གི་སེམས་ལྷུང་ཞིང་ suggests svacittadamanī. <支>降己志. <什>内懷喜. <玄>善調
 自心.

3) MS pravrajita.

4) MS sopasam⁴⁾pat.

5) Tib. སྤུལ་སྤྱོད་ཉིས་བརྒྱ་.

19b2 ekasmin samaye bhagavataḥ kāyasya kaścīd evābādhaḥ / tatra ca kṣīreṇa
kr̥tyam āsīt / so 'ham anyatamasmin ' brāhmaṇamahāśālasya gr̥hamūle¹⁾
pātram gr̥hītvā sthitaḥ /

vimalakīrtir licchavis taṃ pradeśam anuprāptaḥ / sa mām vanditvāivam
āha :

b3 § 43 kiṃ bhadantānanda kālyam eva pātram ādāyāsmiṃ gr̥hadvārasamīpe
tiṣṭhasi /

tam enam aham etad avocam : bhagavato gr̥hapate kāyasya kaścīd
evābādhaḥ / tatra ca kṣīreṇa kr̥tyam, tat paryeṣāmi /

b4 sa mām evam āha : alaṃ bhadantānanda mā evaṃ vocaḥ / vajrasam̐hatano
hi bhadantānanda tathāgatakāyaḥ sarvakuśalavāsanāprahīṇaḥ sarvamahau-
19b5 jaskakuśaladharmasamanvāgataḥ²⁾ / kutas tasya vyādhiḥ kuta upadravaḥ /

§ 44 tūṣṇīmbhūto bhadantānanda gaccha / mā bhagavantam abhyā-
b6 cakṣva / mā kasyacid bhūya evaṃ vocaḥ / mā mahaujaskā³⁾ devaputrā '
anyabuddhakṣetrasam̐nipatitās ca bodhisatvāḥ śroṣyanti / rājñas tāvad
bhadantānanda cakravartina itvarakuśalamūlasamanvāgatasya vyādhir na

b7 sam̐vidyate / kutas tasya ' bhagavato 'pramāṇakuśalasamanvāgatasya vyādhir
bhaviṣyati / nēdaṃ sthānaṃ vidyate / gaccha gaccha bhadantānanda / mā
20a1 mām adhyapatrāpaya, mā anyatīrthikacarakaparivrājakanigranthājīvāḥ⁴⁾

a2 śroṣyanti, mā teṣāṃ evaṃ bhaviṣyati⁵⁾ / kiṃśo bata ayam eṣāṃ śāstā yaḥ
svayam⁶⁾ eva tāvad ātmānaṃ glānaṃ na śaknoti paritrātum, kutaḥ punar
glānānāṃ satvānāṃ trāṇaṃ bhaviṣyati / tataḥ pracchannaṃ bhadantānanda
gaccha śīghram / mā kaścic chr̥ṇuyāt /

1) Tib. ལྷོ་རྩུང་འོ་ suggests dvāramūle. <支><什><玄>門下.

2) MS sarvamahojaska°.

3) MS mahauskā <<mahojaska>>.

4) MS °nirjīvāḥ.

5) MS bham̐viṣyati.

6) MS repeats eṣāṃ śāstā yaḥ svayam.

20a3 § 45 api tu bhadantānanda dharmakāyās tathāgatā nāmiṣakāyāḥ / lokottara-
 kāyās tathāgatāḥ sarvalokadharmasamatikrāntāḥ / anābādhas¹⁾ tathāgatasya
 a4 kāyaḥ sarvāsraṇaviniṣṭhāḥ / asaṃskṛtas tathāgatasya kāyaḥ sarvasaṃkhyā-
 vigataḥ²⁾ / tasya bhadanto vyādhim icchatīty ayuktam asadṛśam /
 § 46 tasya me bhagavan mahadapatrāpyaṃ jātam / mā me bhagavato
 a5 'ntikād duḥśrutaṃ durgrhītaṃ vā kṛtam iti / so 'ham antarikṣāc chabdam
 aśrauṣam /

evam etad ānanda yathā grhapatir nirdiśati / atha ca punaḥ pañcakaṣāye
 a6 bhagavān utpannaḥ, tenānarthalūhadaridracyayā satvā vinetavyāḥ / tad
 gaccha tvam ānanda kṣīraṃ grhītvā, mā paryapatrapas cēti /
 a7 § 47 īdṛśā bhagavan vimalakīrter licchaveḥ praśnavyākaraṇanirdeśāḥ³⁾ /
 tan nāhaṃ bhagavaṃ utsahe tasya kulaputrasya glānapariṣcchako gantum /
 § 48 evaṃ tāni pañcamātrāṇi śrāvakaśatāny anutsahamānāni bhagavate
 20b1 nivedayanti / 'ye ca tair vimalakīrtinā licchavinā sārddhaṃ kathāsaṃlāpāḥ
 kṛtās tān⁴⁾ sarvān bhagavate nivedayanti sma /
 § 49 tatra bhagavān⁵⁾ maitreyaṃ bodhisatvam āmantrayate sma : gaccha
 b2 tvam maitreya vimalakīrter licchaver glānapariṣcchakaḥ /

maitreyo 'py āha : nāhaṃ bhagavaṃ utsahe tasya satpuruṣasya
 b3 glānapariṣcchako gantum / tat kasmād dhetoḥ / abhijānāmy ahaṃ 'bhagavan :
 ekasmin samaye saṃtuṣitena devaputreṇa sārddhaṃ tuṣitakāyikaḥ ca
 devaputraiḥ sārddhaṃ dharmyāṃ kathāṃ kathayāmi yad idaṃ bodhisatvānāṃ
 b4 mahāsatvānāṃ avivartyāṃ bhūmim ārabhya / tatra ca vimalakīrtir licchavis
 taṃ pradeśam upasaṃkrāntaḥ / sa mām etad avocata⁶⁾ :

1) Tib. གཞིན་པ་མེད་. Ch. 無漏.

2) MS sarvasaṃkhyāviga. Tib. རྒྱུད་ཐམས་ཅད་དང་གལ་བཞི། <支> 仏身無為無数衆行已除. <什>
 仏身無為不隨諸数. <玄> 是無為身離諸有為. 出過衆数諸数永寂.

3) MS praśnavyākaraṇanirdeśāḥ.

4) MS tan.

5) MS bhagavānān.

6) This is the only example of avocata in the MS, and avocata is used throughout.

- 20b5 § 50 tvam maitreya_a ekajātīpratibaddho ' bhagavatā vyākṛto 'nuttarāyām
 samyaksambodhau / tat katamayāsi maitreya jātyā¹⁾ vyākṛtaḥ, kim atitayā
 b6 vānāgatayōta pratyutpannayā / ^(2...tatra yātītā...2) jātiḥ sā kṣīṇā, yāpy³⁾ anāgatā
 sāpy asaṃprāptā, pratyutpannāyāḥ sthitir nāsti jāteḥ / yathōktaṃ bhagavatā :
 b7 tathā hi tvam bhikṣaḥ kṣaṇe kṣaṇe jāyase jīryasi mriyase cyavase upapadyase
 cēti / ajātitaś ca niyāmāvakrāntiḥ / na cājātir vyākriyate / nāpy⁴⁾ ajātir
 abhisambudhyate /
- 21a1 § 51 tat kathaṃ tvam maitreya vyākṛtas ' tathatotpādena tathatānirodhena
 vā / na ca tathatōtpadyate na nirudhyate, ^(5...na nirotsyate...5) / yā ca
 sarvasatvānām⁶⁾ tathatā, yā ca sarvadharmāṇām tathatā, ⁷⁾ sāvā maitreyasyāpi
 a2 tathatā / evaṃ yadi tvam vyākṛtaḥ sarvasatvā api vyākṛtā bhavanti / tat
 kasmād dhetoḥ / na hi tathatā dvayaprabhāvitā nānāvaprabhāvitā / tad
 a3 yadā maitreyo bodhim abhisambhotsyate, sarvasatvā api tasmin samaye '
 tādṛśīm eva bodhim abhisambhotsyante / tat kasmād dhetoḥ / sarvasatvānu-
 bodho hi bodhiḥ / yadā ca maitreyaḥ parinirvāsyati, sarvasatvā api tadā
 a4 parinirvāsyanti / ' tat kasmād dhetoḥ / na hy aparinirvṛtānām sarvasatvānām
 tathāgatāḥ parinirvānti / parinirvṛtāni te satvāni paśyanti nirvāṇaprakṛtikāni /
 a5 tasmād iha maitreya ' mā etān devaputrān ullāpaya mā viśaṃvādaya/
 § 52 na bodhau kaścit pratiṣṭhate, na nivartate / api tu khalu punar maitreya
 a6 yāiṣām⁸⁾ devaputrāṇām bodhiparikalpanadṛṣtis ^(9...tām etām...9) utsarjaya /
 na hi bodhiḥ kāyenābhisambudhyate, na cittena / ⁽¹⁾ vyupaśamo bodhiḥ
 sarvanimittānām, ⁽²⁾ asamāropo bodhiḥ sarvārambaṇānām, ⁽³⁾ apracāro bodhiḥ
 a7 sarvamaṇaskārāṇām, ⁽⁴⁾ paricchedo bodhiḥ sarvadrṣṭigatānām, ⁽⁵⁾ vigamo bodhiḥ

1) MS jātyām.

2) MS ta atitā. Tib. རོ་ལ་གང་འདས་པ་ལི་.

3) MS yāyy.

4) MS nāyy.

5) Tib. རྒྱུ་བར་མི་འགྱུར་ལ་འགག་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། suggests na cotpatsyate na nirotsyate.

6) MS sarvasatvānām.

7) Tib. and Ch. add a passage equivalent to yā ca sarvāryāṇām tathatā.

8) MS yaithān.

9) MS tām etām.

- 21b1 sarvaparikalpānām, ⁽⁶⁾visam̐yogo bodhiḥ sarveñjitamanyasyanditānām,
⁽⁷⁾anadhiṣṭhānaṃ¹⁾ bodhiḥ sarvaprañidhānānām, ⁽⁸⁾asaṅgapraveśo²⁾ ^{(3...}bodhiḥ
sarvodgrahavigatā,³⁾ ⁽⁹⁾sthitā bodhir dharmadhātusthāne, ⁽¹⁰⁾anugatā bodhis
b2 tathatāyām, ⁽¹¹⁾pratiṣṭhitā bodhir bhūtakot̐yām, ⁽¹²⁾advayā bodhir manodharma-
vīgatā, ⁽¹³⁾samā bodhir ākāśasamatayā,⁴⁾ ⁽¹⁴⁾asam̐skṛtā bodhir utpādabhaṅga-
b3 sthityanyathātvavigatā, ⁽¹⁵⁾parijñā bodhiḥ sarvasatvacittacaritāsāyānām,
⁽¹⁶⁾advārā bodhir āyatanānām, ⁽¹⁷⁾asam̐sr̥ṣṭā bodhiḥ sarvavāsanānusan̐dhi-
kleśavigatā, ⁽¹⁸⁾na deśasthā na pradeśasthā bodhiḥ sthānāsthānavigatā,
b4 ⁽¹⁹⁾tathatāpratiṣṭhitā bodhiḥ sarvato 'dr̥śyā, ⁽²⁰⁾nāmadheyāmātraṃ bodhis tac
ca nāma nirīhakam, ⁽²¹⁾nirātmikā⁵⁾ bodhir āyūhaniryūhavigatā, ⁽²²⁾anākulā
b5 bodhiḥ prakṛtipariśuddhā, ⁽²³⁾prakāśā bodhiḥ svabhāvapariśuddhā, ⁽²⁴⁾anudgrahā
bodhir adhyāmbanavigatā, ⁽²⁵⁾nirnānātvā bodhiḥ sarvadharmasamatāva-
bodhatvāt, ⁽²⁶⁾anupamā bodhir upamopanyāsavigatāḥ, ⁽²⁷⁾sūkṣmā bodhir
b6 duranubodhatvāt,⁶⁾ ⁽²⁸⁾sarvatrānugatā bodhir ākāśasvabhāvatvāt / sā na śakyā
kāyena vācā⁷⁾ cittenābhisaṃboddhum /
b7 § 53 iha bhagavan nirdeśe nirdiśyamāne tataḥ pariṣado dvayor deva-
putraśatayor anutpattikeṣu dharmeṣu kṣāntipratilambho 'bhūt / ahaṃ ca
niṣpratibhāno 'bhūvam / tan nāhaṃ bhagavan_utsahe tasya satpuruṣasya
glānapariṣcchako gantum /
22a1 § 54 tatra bhagavān prabhāvīyūhaṃ licchavikumāram āmantrayate sma :
gaccha tvaṃ satpuruṣa vimalakīrter licchaver glānapariṣcchakaḥ /
a2 prabhāvīyūho 'py āha : nāhaṃ bhagavan_utsahe tasya satpuruṣasya
glānapariṣcchako gantum / tat kasmād dhetoḥ / abhijānāmy ahaṃ bhagavan :

1) MS adhiṣṭhānaṃ. Tib. མི་འདུག་པ་ལོ།

2) MS asam̐praveśo. Tib. མ་ཆགས་པར་འདུག་པ་ལོ།

3) MS bodhiḥ sarvodbodhiḥ sarvodbodgrahavigatā.

4) MS ākāśasamatayā.

5) Tib. རྒྱལ་མེད་ and < 玄 > 無浪 suggest nirūrmikā / nirūrmikā. Nirūrmikā is found in MS 67b.

6) Tib. ཤིན་ཏུ་ཁྲོད་ཏུ་ཆུད་པར་དཀའ་བའི་ཕྱིར་ and < 玄 > 極難覺故 suggest atiduranubodhatvāt.

7) There is no equivalent to vācā in Tib. or Ch.

22a3 ekasmin samaye bhagavan¹⁾ vaiśālyā mahānagaryā niṣkramāmi / vimalakīrtiś
ca licchaviḥ praviśati / so 'haṃ tam abhivādyāivam avocam : kutas tvam
gṛhapate āgacchasīti²⁾ /

sa mām evam āha : āgacchāmi bodhimaṇḍād iti /
a4 tam aham etad avocam : bodhimaṇḍa iti kasyāitan nāma /
sa mām etad avocat :

§ 55 ⁽¹⁾bodhimaṇḍa iti kulaputra āśayamaṇḍa eṣo 'kr̥trimatayā, ⁽²⁾prayogamaṇḍa
a5 eṣa ārambhottāraṇatayā, ⁽³⁾adhyāśayamaṇḍa 'eṣa viśeṣādhigamatayā, ⁽³⁾⁽⁴⁾ bodhi-
cittamaṇḍa eṣo 'saṃpramoṣaṇatayā,

§ 56 ⁽⁵⁾dānamaṇḍa eṣa vipākāpratikāṅkṣaṇatayā, ⁽⁶⁾śīlamaṇḍa eṣa praṇidhāna-
a6 paripūraṇatayā, ⁽⁷⁾kṣāntimaṇḍa eṣa sarvasatvāpratihatacittatayā, ⁽⁸⁾vīryamaṇḍa
eṣo 'vinivartanatayā, ⁽⁹⁾dhyānamaṇḍa eṣa cittakarmanyatayā, ⁽¹⁰⁾prajñāmaṇḍa
eṣa pratyakṣadarśitayā,

§ 57 ⁽¹¹⁾maitrīmaṇḍa eṣa sarvasatvasamacittatayā, ⁽¹²⁾karuṇāmaṇḍa eṣa kheda-
a7 sahiṣṇutayā, ⁽¹³⁾muditāmaṇḍa eṣa dharmārāmaratiratayā, ⁽¹⁴⁾upekṣāmaṇḍa
22b1 eṣo 'nunayapratighaprahāṇatayā, '

§ 58 ⁽¹⁵⁾abhijñāmaṇḍa eṣa ṣaḍabhijñatayā, ⁽¹⁶⁾vimokṣamaṇḍa eṣo 'kalpanatayā,
⁽¹⁷⁾upāyamaṇḍa eṣa satvapariṇāmanatayā, ⁽¹⁸⁾saṃgrahavastumaṇḍa eṣa sarva-
b2 satvasaṃgrahaṇatayā, ⁽¹⁹⁾śrūtaṇḍa eṣa pratipattisāraṇatayā, ⁽²⁰⁾nidhyapti-
maṇḍa eṣa yonīśahpratyavekṣaṇatayā, ⁽²¹⁾bodhipakṣyadharmamaṇḍa eṣa
b3 saṃskṛtāsaṃskṛtotsarjanatayā, ⁽²²⁾satyamaṇḍa eṣa sarvalokāvisamvādanatayā,
⁽²³⁾pratītyasamutpādamāṇḍa eṣo 'vidyāsravakṣayatayā yāvaj jarāmaraṇāsrava-
b4 kṣayatayā, ⁽²⁴⁾sarvakleśaprasaṃmanamaṇḍa eṣa yathābhūtabhisambodhanatayā,

1) There is no equivalent to bhagavan in Tib. or Ch.

2) MS āgrāgacchasīti.

3) MS viśeṣāvigamatayā. Tib. བོད་ཏུ་ཐུག་པའི་ཕྱིར་.

§ 59 ⁽²⁵⁾sarvasatvamaṇḍa eṣa satvāsuvabhāvatayā, ⁽²⁶⁾sarvadharmamaṇḍa eṣa
 22b5 śūnyatābhisambodhanatayā, ⁽²⁷⁾sarvamāranirghātanamaṇḍa eṣo 'calanatayā,
⁽²⁸⁾traidhātukamaṇḍa eṣa prasthānavigamanatayā,¹⁾ ⁽²⁹⁾siṃhanādanadanavīrya-
 maṇḍa eṣo 'bhītānuttrāsanatayā, ⁽³⁰⁾balavaiśāradyāveṇikasarvabuddhadharma-
 b6 maṇḍa eṣa 'sarvato 'nupākruṣṭatvāt, ⁽³¹⁾traividya vidyāmaṇḍa eṣa niravaśeṣatvāt
 kleśānām, ⁽³²⁾ekacittaniravaśeṣasarvadharmānubodhamāṇḍa²⁾ eṣa sarvajña-
 b7 jñānasamudāgamatvāt /

§ 60 iti hi kulaputra yāvanto bodhisatvāḥ pāramitāpratisaṃyuktam³⁾
 satvapariṇipākapratisaṃyuktam saddharmaparigrahaṇapratisaṃyuktam
 23a1 kuśalamūlapratisaṃyuktam kramam utkṣīpanti nikṣīpanti ca / sarve te
 bodhimaṇḍād āgacchanti, buddhadharmebhya āgacchanti, buddhadharmeṣu
 ca pratiṣṭhante /

§ 61 iha bhagavan nirdeśe nirdiśyamāne pañcamātrair devamanuṣyaśatair
 a2 bodhāya cittāny utpāditāni / ahaṃ ca niṣpratibhāno 'bhūvam / tan nāhaṃ
 bhagavan_utsahe tasya satpuruṣasya glānapariṇṛchako gantum /

§ 62 tatra bhagavān jagatindharaṃ bodhisatvam āmantrayate sma : gaccha
 a3 tvam jagatindhara vimalakīrter licchaver glānapariṇṛchakaḥ /

jagatindharo 'py āha : nāhaṃ bhagavan_utsahe tasya satpuruṣasya
 a4 glānapariṇṛchako gantum / tat kasmād dhetoḥ / abhijānāmy ahaṃ bhagavan :
 ekasmin samaye svake vihāre viharāmi / atha māraḥ pāpiyān dvādaśabhir
 a5 apsaraḥsahasraiḥ parivṛtaḥ 'śakraveṣeṇa tūryasaṃgītisaṃpravāditena
 yenāhaṃ tenōpasamkramya mama pādaś śirasā vanditvā saparivāro mām
 a6 puraskṛtyāikānte 'sthāt⁴⁾ / tam enaṃ ahaṃ jānāmi — śakra eṣa devendra iti /

1) MS prasthānavigamanatayā.

2) Tib. རེ་མཚན་གྱི་སྒྲིག་ཅིག་གཅིག་ལ་ suggests ekacittakṣaṇa°.

3) MS pāramitāpratisaṃyuktām.

4) MS sthān.

23a7 tam aham etad avocam : svāgataṃ te kauśika, apramattena te
bhavitavyaṃ sarvakāmaratiṣu, anityapratyavekṣaṇābahulenāttasāreṇa te
bhavitavyaṃ kāyajīvitabhogebyaḥ /

sa mām evam āha : pratīccha tvaṃ satpuruṣaḥ imāni dvādaśāpsaraḥ-
sahasrāṇi mamāntikāt, etās te paricārikā bhavantām¹⁾ /

23b1 tam aham etad avocam : mā tvaṃ kauśika akalpikena vastunā śramaṇān
śākyaputrīyān nimantraya, yathā na hy etā asmākaṃ kalpyanta iti /

b2 § 63 eṣā ca kathā pravṛttā, vimalakīrtir licchavir upasaṃkrāntaḥ / sa mām
evam āha : mā atra kulaputra śakrasaṃjñāṃ utpādaya / māra eṣa pāpīyaṃs
tava viheṭhanābhiprāya upasaṃkrāntaḥ, nāiṣa śakra iti /

b3 atha vimalakīrtir licchavis taṃ mārāṃ pāpīyaṃsam etad avocat :
asmabhyaṃ pāpīyaṃ etā apsaraso niryātaya / asmākaṃ etāḥ kalpyante, na
śramaṇānāṃ śākyaputrīyāṇāṃ iti /

b4 atha mārāḥ pāpīyān bhītas trastaḥ saṃvignaḥ / mā vimalakīrtinā
licchavinā vipralapsya iti, icchati cātardhātum,²⁾ na ca śaknoti sarvaddhim

b5 api darśayitvāntardhātum / so³⁾ 'ntarīkṣāc chabdam āsrauṣīt : niryātaya
tvam etāḥ pāpīyaṃ apsarasa etasmai satpuruṣāya, tataḥ śakṣyasi⁴⁾

b6 svabhavanaṃ gantum / atha mārō bhītas trasto 'kāmakō 'smai tā apsaraso
niryātayati /

b7 § 64 pratigṛhya ca vimalakīrtis tā apsarasa etad avocat : niryātītā yūyaṃ
mahyaṃ māreṇa pāpīyasā, utpādayatēdānīm anuttarāyāṃ samyaksambodhau
cittam / sa tāsāṃ tadānulomikīṃ bodhiparipācanīṃ kathāṃ kṛtvā bodhau
cittam utpādayati sma /

1) MS bhavantam.

2) MS cāturdhātun.

3) MS so. Tib. རོ་ན་ས་.

4) MS śakṣyasi. Tib. ལྷ་ས་པ་ར་འགྲུ་ར་ཨོ།

- 24a1 sa tā evaṃ āha : utpāditam idānīm yuṣmābhir bodhicittam, dharmārāma-
ratiratābhir idānīm yuṣmābhir bhavitavyam, na kāmaratiratābhiḥ /
tā āhuḥ¹⁾ : katamā ca punar dharmārāmaratīḥ /
- a2 sa āha : ⁽¹⁾buddhe 'bhedyaprasādaratīḥ, ⁽²⁾dharme śūsruṣaṇaratīḥ, ⁽³⁾saṃgha
upasthānaratīḥ, ⁽⁴⁾guruṣu gauravopasthānaratīḥ, ⁽⁵⁾traidhātukān niḥsaraṇaratīḥ,
⁽⁶⁾viṣayeṣv anīśritaratīḥ, ⁽⁷⁾skandheṣu vadhakānityapratyavekṣaṇaratīḥ,
a3 ⁽⁸⁾dhātuṣv āśīviṣaparitulanāratīḥ, ⁽⁹⁾āyataneṣu śūnyagrāmavivekaratīḥ,
⁽¹⁰⁾bodhicittārakṣaṇaratīḥ, ⁽¹¹⁾satveṣu hitavastutāratīḥ, ⁽¹²⁾dāne saṃvibhāgaratīḥ,
a4 ⁽¹³⁾śīleṣv āśaithilyaratīḥ, ⁽¹⁴⁾kṣāntyām kṣamadamaratīḥ, ⁽¹⁵⁾vīrye kuśala-
samudānayanaratīḥ, ⁽¹⁶⁾dhyāneṣu parikarmaratīḥ, ⁽¹⁷⁾prajñāyām apagatakleśāva-
a5 bhāsaratīḥ, ⁽¹⁸⁾bodhau vistīrṇaratīḥ, ⁽¹⁹⁾mārasya nigrāharatīḥ, ⁽²⁰⁾kleśānām
praghātanāratīḥ, ⁽²¹⁾buddhakṣetrasya viśodhanāratīḥ, ⁽²²⁾lakṣaṇānuvyañjana-
a6 pariniṣpattiyartham sarvakuśalamūlopacāyaratīḥ,²⁾ ⁽²³⁾gambhīradharma-
śravaṇānutrāsaratīḥ, ⁽²⁴⁾trivimokṣamukhaparijāyaratīḥ, ⁽²⁵⁾nirvāṇārambaṇa-
ratīḥ, ⁽²⁶⁾bodhimaṇḍālāṃkāraratīḥ,³⁾ ⁽²⁷⁾na cākālaprāptiratīḥ, ⁽²⁸⁾sabhāgajana-
a7 sevanāratīḥ, ⁽²⁹⁾visabhāgeṣv adoṣāpratighātaratīḥ, ⁽³⁰⁾kalyāṇamitreṣu sevāratīḥ,
⁽³¹⁾pāpamitreṣu viśarjanāratīḥ, ⁽³²⁾dharmapritiprāmodyaratīḥ, ⁽³³⁾upāye
24b1 saṃgrāharatīḥ, ⁽³⁴⁾apramādabodhipakṣyadharmasevanāratīḥ / evaṃ hi
bodhisatvo dharmārāmaratirato bhavati /
- § 65 atha mārāḥ pāpiyāṃs tā apsarasa etad avocat : āgacchata / idānīm
b2 gamiṣyāmaḥ svabhavanam iti /

tā evaṃ āhuḥ : niryātītā idānīm tvayā vāyam asmai gr̥hapataye /
dharmārāmaratiratābhir asmābhir idānīm bhavitavyam, na kāmaratiratābhiḥ /

1) MS ahuḥ.

2) MS sarvakuśalamūlopāyaratīḥ.

3) MS bodhimaṇḍālāṃkāraratīḥ.

- 24b3 atha māraḥ pāpīyān vimalakīrtiṃ licchavim evaṃ āha : niḥsṛja tvam
gr̥hapate imā apsarasasḥ / sarvasvaparityāgino bodhisatvā mahāsatvā bhavanti /
- b4 vimalakīrtir āha : avasṛṣṭā bhavantu / gaccha pāpīyan / sarvasatvānām
dhārmikā abhiprāyāḥ paripūryantām /
- atha tā apsaraso vimalakīrtiṃ namaskṛtyāivam āhuḥ : katham vayam
b5 gr̥hapate mārābhavāne avatiṣṭhema¹⁾ /
- § 66 āha : asti bhaginyaḥ akṣayaḥ pradīpaṃ nāma dharmamukham / tatra
pratipadyadhvam / tat punaḥ katamat / tadyathā bhaginyaḥ ekasmāt²⁾
- b6 tailapradīpād dīpaśatasahasrāṇy ādīpyante / na ca tasya dīpasya parihāṇir
bhavati / evaṃ eva bhaginyaḥ eko bodhisatvo bahūni satvaśatasahasrāṇi
- b7 bodhau pratiṣṭhāpayati / na ca tasya bodhisatvasya cittasmṛtir³⁾ hīyate, na
parihīyate, uta⁴⁾ ca vardhate / evaṃ sarvān kuśalān dharmān yathā yathā
pareṣām ārocayati deśayati, tathā tathā vivardhate⁵⁾ sarvaiḥ kuśalair
25a1 dhārmair⁶⁾ / idaṃ tad akṣayaḥ pradīpaṃ nāma dharmamukham / tatra⁶⁾ yuṣmābhir
mārābhavane sthitābhir aparimāṇānām devaputrāṇām apsarasām ca
- a2 bodhicittaṃ rocayitavyam / evaṃ yūyam tathāgataḥ tasya kṛtajñā bhaviṣyatha /
sarvasatvānām cōpajīvyā bhaviṣyatha /
- § 67 atha tā apsaraso vimalakīrtiḥ licchaveḥ pādaḥ śīrasā vanditvā sārḍham
a3 māreṇa prakrāntāḥ / ime bhagavān vimalakīrtiḥ licchaver vikurvaṇaviśeṣāḥ,
yān ahaṃ nājñāsiṣam / tan nāhaṃ bhagavan utsahe tasya satpuruṣasya
glānaparipṛcchako gantum /
- a4 § 68 tatra bhagavān sudattaṃ śreṣṭhiputram āmantrayate sma : gaccha
tvam kulaputra vimalakīrtiḥ licchaver glānaparipṛcchakaḥ /

1) MS ca tiṣṭhemaḥ. Although ca seems inappropriate, it is not clear how it should be emended. Therefore avatiṣṭhema is tentative.

2) MS ekasmān.

3) MS cidasmṛtir.

4) MS utta.

5) MS vivartta<<rddha>>te.

6) MS tatraḥ.

25a5 sudatto 'py āha : nāhaṃ bhagavan_utsahe tasya satpuruṣasya
 glānaparipṛcchako gantum / tat kasmād dhetoḥ / abhijānāmy ahaṃ bhagavan :
 1) svake paitṛke niveśane mahāyajñam yajāmi / sarvadaridrāduḥkhibebhyaḥ
 a6 sarvaśramaṇabrāhmaṇaḥ¹⁾prapaṇavanīyakayācanakebhyo²⁾ dānam dadāmi /
 saptadivasān mahāyajñam yajāmi /

tatra saptame divase vimalakīrtir licchavis tāṃ mahāyajñasālāṃ
 a7 praviśya mām etad āvocat : na śreṣṭhiputra_evaṃ yajño yaṣṭavyo yathā
 tvaṃ yajase / dharmayajñas te yaṣṭavyaḥ / kiṃ ta āmiṣayajñena³⁾ /
 tam aham etad avocam : katham punar dharmayajño yaṣṭavyaḥ /
 25b1 sa mām evaṃ āha :

§ 69 yena dharmayajñenāpūrvācaramaṃ sarvasatvāḥ paripācyante, ayaṃ
 dharmayajñaḥ / sa punaḥ katamaḥ / yad idaṃ ⁽¹⁾bodhyākārābhinirhṛtā
 b2 mahāmaitrī, ⁽²⁾saddharmasaṃgrahābhinirhṛtā mahākaruṇā, ⁽³⁾sarvasatva-
 prāmodyārambaṇābhinirhṛtā mahāmuditā, ⁽⁴⁾jñānasaṃgrahābhinirhṛtā⁴⁾
 mahopekṣā, ⁵⁾

b3 § 70 ⁽⁵⁾śāntadāntābhinirhṛtā dānapāramitā, ⁽⁶⁾duḥśīlasatvapariṣādanābhinirhṛtā
 śīlapāramitā, ⁽⁷⁾nairātmyadharmābhinirhṛtā kṣāntipāramitā, ⁽⁸⁾bodhyaṅgābhinir-
 b4 hṛtā vīryapāramitā, ⁽⁹⁾kāyacittavivekābhinirhṛtā dhyānapāramitā, ⁽¹⁰⁾sarvajña-
 jñānābhinirhṛtā prajñāpāramitā,

§ 71 ⁽¹¹⁾sarvasatvapariṣādanābhinirhṛtā śūnyatābhāvanā, ⁽¹²⁾saṃskṛtapari-
 b5 karmābhinirhṛtānimittabhāvanā, ⁽¹³⁾saṃcintyopapattyābhinirhṛtāpraṇihita-
 bhāvanā,

§ 72 ⁽¹⁴⁾saddharmaparigrahābhinirhṛto balaparākramaḥ, ⁽¹⁵⁾saṃgrahavastv-

1) Tib., Ch. and most parallel sentences have ekasmin samaye.

2) MS °prapaṇa°. Tib. བློན་པོ་.

3) MS āmiṣayajñana.

4) MS °ābhinirhyatā.

5) MS adds śāntadāntābhinirhṛtā mahopekṣā.

6) MS dānapāramitāḥ.

25b6 abhīnirhṛtaṃ ' jīvitendriyam, ⁽¹⁶⁾sarvasatvānāṃ dāsatvaśiṣyatvābhinirhṛtā
 nirmānatā, ⁽¹⁷⁾asārāt sārādānābhinirhṛtaḥ kāyajīvitabhogapratilambhaḥ, ⁽¹⁸⁾saḍ-
 b7 anusmṛtyabhinirhṛtā smṛtiḥ, ⁽¹⁹⁾saṃrañjanīyadharmābhinirhṛto 'dhyāśayaḥ,
⁽²⁰⁾samyakpratipattyabhinirhṛtājīvapariśuddhiḥ, ⁽²¹⁾prasādapramōdyasevanā-
 26a1 bhīnirhṛtāryaparyupāsanaḥ, ⁽²²⁾anāryeṣv apratighātābhinirhṛtā cittanidhyaptiḥ,
⁽²³⁾pravrajyābhinirhṛto 'dhyāśayaḥ, ⁽²⁴⁾pratipattyabhinirhṛtaṃ śrutakauśalam,
⁽²⁵⁾araṇādharmaprativedhābhinirhṛto²⁾ 'raṇyavāsaḥ, ⁽²⁶⁾buddhajñānasamprāpaṇā-
 a2 bhīnirhṛtaṃ saṃlayanam, ⁽²⁷⁾sarvasatvakleśamocanayogābhinirhṛtā³⁾ yogācāra-
 bhūmiḥ,

§ 73 ⁽²⁸⁾lakṣaṇānuvyañjanasambhārābhinirhṛtaḥ satvapariṇāmaḥ, ⁽²⁹⁾buddha-
 a3 kṣetrālamkāraḥbhinirhṛtaḥ puṇyasambhāraḥ, ⁽³⁰⁾sarvasatvacittacaritayathāśaya-
 dharmadeśanābhinirhṛto⁴⁾ jñānasambhāraḥ, ⁽³¹⁾sarvadharmānāyūhāniryūhaika-
 a4 nayajñānābhinirhṛtaḥ⁵⁾ prajñāsambhāraḥ, ⁽³²⁾sarvakleśasarvāvaraṇasarvākūśa-
 ladharmaprahāṇābhinirhṛtaḥ sarvakuśalamūlasambhāraḥ,

§ 74 ⁽³³⁾sarvajñajñānānubodhanasarvakuśaladharmābhinirhṛtaḥ sarvabodhi-
 pakṣyadharmasamudgamaḥ /

a5 ayaṃ sa ' kulaputra dharmayaññaḥ, yatra dharmayaññe pratiṣṭhitā
 bodhisatvā iṣṭayaññayājūkā dakṣiṇīyā⁶⁾ bhavanti sadevakasya lokasya / evaṃ
 a6 hi bhagavan tasya grhapater ' nirdiśatas tasyā brāhmaṇaparśado dvayor
 brāhmaṇasatayor anuttarāyāṃ samyak sambodhau cittāny utpannāni /

a7 § 75 ahaṃ cāścaryaprasādapratilabdhas tasya satpuruṣasya caraṇau praṇāmya
 śatasahasramūlyam muktāhāraṃ kaṇṭhād avatārya dadāmi / ^(7...sa taṃ...7)
 muktāhāraṃ na pratigṛhṇāti sma / tam aham etad avocaṃ : pratigṛhyēmaṃ,⁸⁾

1) MS 'ābhīnirhṛtā.

2) MS araṇādharmaprativedhābhinirhṛto.

3) MS sarvasarvakleśaḥ.

4) MS 'caritaḥ yathāḥ.

5) MS sarvadharmānāyūhāḥ.

6) MS dakṣiṇībha.

7) MS śataṃ.

8) MS pratigṛhyedam.

- 26b1 yatra te prasādo bhavati tasmai prayacchēti /
 tena sa muktāhāro gr̥hītvā¹⁾ dvidhākṛtaḥ / eko bhāgo yas tatra
 yajñaśālāyāṃ sarvalokajugupsito nagaradaridras tasmai dattaḥ / dvitīyaś ca
 b2 bhāgo duṣprasahāya tathāgatāya dattaḥ / yathā ca sarvā parṣat paśyati taṃ
 ca marīciṃ lokadhātuṃ taṃ ca duṣprasahaṃ tathāgataṃ ^{(2...taṃ} ca
 muktāhāraṃ^{...2)} duṣprasahasya mūrdhasaṃdhau muktāhārakūṭāgāraṃ
 b3 prādurbhūtaṃ citraṃ darśanīyaṃ caturasraṃ catuṣsthūṇaṃ samaṃbhāgaśaḥ
 suvibhaktam /
 § 76 sa idaṃ prātihāryaṃ saṃdarśyemāṃ vācam abhāṣata : yasya dāyakasya
 b4 dānapater yādṛśī tathāgate dakṣiṇīyasaṃjñā tādṛśī nagaradaridre nirnānātvena
 samā, mahākaruṇācittena vipākāpratīkāṅkṣaṇatayā parityāgaḥ / iyaṃ
 b5 dharmayajñasya paripūrīḥ /
 § 77 tatrāsau nagaradaridra idaṃ prātihāryaṃ dṛṣṭvā, imaṃ ca dharmanir-
 deśaṃ śrutvā, anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittam utpādayati sma / tan
 b6 nāhaṃ bhagavan_utsahe tasya 'satpuruṣasya glānaparipṛcchako gantum /
 § 78 iti hi sarve te bodhisatvā mahāsatvāḥ svakasvakān nirdeśān nirdiśanti
 b7 sma, ye cāiṣāṃ tena satpuruṣeṇa sārddham antarākathāsamudāhārā³⁾ abhūvan,
 na cōtsahante gantum // ॐ //

Śrāvakabodhisatvavisarjanaprasno nāma tṛtīyaḥ parivartaḥ //

1) MS gr̥hītvō.

2) MS sa ca muktāhāro.

3) MS 'samudācārā.

Chapter IV

- 27a1 § 1 tatra bhagavān mañjuśriyaṃ kumārabhūtam āmantrayate¹ sma : gaccha
 tvaṃ mañjuśrīḥ vimalakīrtter licchaver glānaparipṛcchakaḥ /
- a2 mañjuśrīr apy āha : kiṃ cāpi durāsado² 'sau bhagavan vimalakīrtir
 licchaviḥ, (1) gambhīranayapratibhānapraviṣṭaḥ, (2) vyastasamastavacananirhāra-
 kuśalaḥ, (3) aviṣṭhitapratibhānaḥ, (4) apratimabuddhiḥ sarvasatveṣu, (5) sarva-
 bodhisatvakriyāsu niryātaḥ, (6) sarvabodhisatvasarvabuddhaguhyasthāneṣu
 a3 supraviṣṭaḥ, (7) sarvamārasthānavivartanakuśalamahābhijñāvikriḍitaḥ,
 (8) advayāsaṃbhedadharmadhātugocaraparamapāramiprāptaḥ,¹ (9) ekavyūha-
 a4 dharmadhātvanantākāravvyūhadharmanirdeśakaḥ,² (10) sarvasatvendriya-
 vyūhasaṃprāpaṇajñānakuśalaḥ, (11) upāyakaśalyagatimṅgataḥ, (12) prāptapraśna-
 a5 viniścayaḥ / sa na śakyo³ 'lpakena saṃnāhenābhīrādhayitum / atha ca punar
 gamiṣyāmi buddhādhiṣṭhānena, tatra yathāśakti yathābalaṃ nirdekṣyāmi /
- a6 § 2 atha tataḥ parśadas teṣāṃ bodhisatvānāṃ teṣāṃ ca śrāvakāṇāṃ teṣāṃ
 ca śakrabrahmalokapālānāṃ teṣāṃ ca devaputrāṇāṃ etad abhavat³ : niścayena
 tatra mahādharmasravaṇasāṃkathyaṃ bhaviṣyati, yatra mañjuśrīḥ
 a7 kumārabhūtaḥ¹ sa ca satpuruṣa ubhau saṃlapiṣyataḥ / tatrāṣṭau ca
 bodhisatvasahasrāṇi pañcamātrāṇi ca śrāvakaśatāni saṃbahulāś ca śakra-
 27b1 brahmalokapālāḥ saṃbahulāni ca¹ devaputraśatasahasrāṇi mañjuśriyaṃ
 anubaddhāni dharmasravaṇāya / atha mañjuśrīḥ kumārabhūtas tair bodhi-
 b2 satvair mahāsatvais taiś ca śrāvakais taiś ca śakrabrahmalokapālair¹
 devaputrais ca parivṛto vaiśālīm mahānagarīm praviśati sma /

1) MS °gocaraḥ parama°.

2) MS °anantākāravvyuha°.

3) MS abhavata.

§ 3 atha vimalakīrter etad abhavat : ayam mañjuśrīḥ kumārabhūta āgacchati
 27b3 mahatā parivāreṇa / yan nv ahaṃ sūnyam gr̥ham adhiṣṭṭheyam / tena taṃ
 gr̥ham sūnyam adhiṣṭhitam apagatadvārapālam / na tatra mañcā vā pīṭhā
 b4 vāsanāni vā saṃdr̥śyante 'nyatrāḱasmān mañcāt, yatrāṭmañā¹⁾ glānaḥ
 samārūḍhaḥ śayitaḥ /

§ 4 atha mañjuśrīḥ saparivāro yena vimalakīrter niveśanam tenōpa-
 b5 saṃkrāmat²⁾ / upasaṃkramya praviśati sma / sa taṃ gr̥ham sūnyam apaśyad
 vigatadvārapālam / na cātra mañcān vā pīṭhān vāpaśyad anyatrāḱamañcāt,
 yatra vimalakīrtiḥ śayitaḥ / atha vimalakīrtir licchavir mañjuśriyam
 b6 kumārabhūtam adrākṣīt / dr̥ṣṭvā ca punar evam āha : svāgataṃ mañjuśriyo
 'svāgataṃ³⁾ mañjuśriyo 'nāgatasyādṛṣṭaśrutapūrvasya darśanam /

b7 mañjuśrīr āha : evam etad gr̥hapate yāthā vadasi / ya āgato na sa
 bhūya āgamiṣyati / yaś ca gato na sa bhūyo gamiṣyati / tat kasmād dhetoḥ /
 28a1 na cāgatasyāgamanam prajñāyate, na ca gatasya gamanam, yaś ca dr̥ṣṭo na
 bhūyo draṣṭavyaḥ /

§ 5 api tu kaccit te satpuruṣa kṣapaṇīyam, kaccid yāpaṇīyam, kaccid vātena
 pratikupyanti dhātavaḥ, kaccid apagacchati vyādhir na vivardhate / bhagavāṃs
 a2 te 'lpābādhatāṃ paripṛcchati, alpātāṅkatāṃ cālpaglānyatāṃ ca laghūtthānatāṃ
 ca yātrām⁴⁾ ca balaṃ ca sukhaṃ cānavadyatām⁵⁾ ca sparśavihāratāṃ ca /

a3 § 6 kutra te gr̥hapate⁶⁾ idaṃ vyādhisamutthānam / 'kiyacciram upādāya te
 vyādhiḥ / kadā cōpaśamiṣyati /

vimalakīrtir āha : yāvacciram upādāya mañjuśrīḥ avidyā bhavatṛṣṇā
 a4 ca tāvacciram upādāya 'mamāiṣa vyādhiḥ / yadā ca sarvasatvā vigatavyādhayo

1) MS yatrānmanā.

2) A verbal form upasaṃkrāmat is also found in MS 3a6, 17a2, 60a4 and 73a5.

3) Tib. འགྲོ་བའི་ཡུལ་ལ་འོང་ས་ཤི། suggests susvāgataṃ.

4) MS pātrām.

5) MS cānacadyatām.

6) MS gr̥hapater.

- 28a5 bhaviṣyanti tadā¹⁾ mama vyādhiḥ praśrabdho bhaviṣyati / tat kasmād dhetoḥ /
 satvādhiṣṭhāno hi mañjuśrīḥ bodhisatvasya saṃsāraḥ / saṃsāraṇiśritaś ca
 vyādhiḥ / yadā sarvasatvā vigatavyādhayo bhaviṣyanti tadā bodhisatvo 'rogo
 bhaviṣyati /
- a6 § 7 tadyathā mañjuśrīḥ śreṣṭhīna ekaputrako glāno bhavet / tasya
 mātāpitarāv api glānau syātām / tāvac ca duḥkhitau bhavetām yāvan nāsāv
 a7 ekaputrakas tayoṃ vigatavyādhiḥ²⁾ syāt / evaṃ mañjuśrīḥ³⁾ bodhisatvasya
 sarvasatveṣv ekaputrakaprema / sa satvagliṇyena glāno bhavati, satvārogyāt
 tv arogaḥ / yat punar mañjuśrīḥ evaṃ vadasi — kutaḥ samutthito vyādhir
 28b1 iti, mahākaraṇāsamutthito bodhisatvānāṃ vyādhiḥ /
- § 8 mañjuśrīr āha : śūnyam te gṛhapate gṛham / na ca te kaścīd
 upasthāyakaḥ /
- āha : sarvabuddhakṣetrāṇy api mañjuśrīḥ śūnyāni /
 āha : kena śūnyāni /
- b2 āha : śūnyatayā śūnyāni /
 āha : śūnyatāyāḥ kām śūnyatā /
 āha : aparikalpanāś⁴⁾ ca śūnyatāyāḥ śūnyatāḥ /
 āha : śakyā punaḥ śūnyatā parikalpayitum /
- b3 āha : yenāpi parikalpyeta tad api śūnyam / na ca śūnyatā śūnyatām
 parikalpayati /
- āha : śūnyatā gṛhapate kuto mārgitavyā /
- b4 āha : śūnyatā mañjuśrīḥ dvāṣaṣṭibhyo dṛṣṭigatebhyo mārgitavyā /
 āha : dvāṣaṣṭiḥ punar dṛṣṭigatāni kuto mārgitavyāni /

1) MS tama.

2) MS vigatayo vyādhiḥ.

3) MS mañjuśrīr.

4) Tib. ཀླ་ཏྲ་ཉི་ཤེས་པ་ནི་ has no negative.

āha : tathāgatavimuktito mārgitavyāni /

28b5

āha : tathāgatavimuktiḥ punaḥ kuto mārgitavyā /

āha : sarvasatvacittacarite^bh¹yo mārgitavyā / yat punar mañjuśrīḥ evaṃ

vadasi — ^{(2)...}kas ta upasthāyaka iti, ⁽²⁾ sarvamārāḥ sarvaparappravādinaś ca

b6

mamôpasthāyakāḥ / tat kasmād dhetoḥ / mārā hi saṃsārasya varṇavādinaḥ /

saṃsāraś ca bodhisatvasyôpasthāyakāḥ / parappravādinô dṛṣṭigatānām

b7

varṇavādinaḥ / bodhisatvaś ca sarvadrṣṭigatebhyo na calati / tasmāt

sarvamārāḥ sarvaparappravādinaś ca mamôpasthāyakāḥ /

§ 9 mañjuśrīr āha : kīdrśo 'yaṃ te gr̥hapate vyādhiḥ /

29a1

āha : adṛśyo 'nidarśanaḥ /

āha : kim eṣa vyādhiḥ ^{(3)...}kāyasaṃprayukta uta ⁽³⁾ cittasaṃprayuktaḥ /

āha : na kāyasaṃprayuktaḥ kāyaviviktatayā / na cittasaṃprayukto

māyādharmatayā cittasya /

a2

āha : catvāra ime gr̥hapate dhātavaḥ / katame catvāraḥ, yad uta

pr̥thividhātur abdhātus tejodhātur vāyudhātur iti / tat katamas tatra

dhātur bādhate /

a3

āha : ya evaṃ dhātuko mañjuśrīḥ sarvasatvānām vyādhis tenāhaṃ

vyādhitaḥ /

§ 10 api tu khalu punar mañjuśrīḥ kathaṃ bodhisatvena glānako bodhisatvaḥ

pratisaṃmoditavyaḥ /

a4

mañjuśrīr āha : ⁽¹⁾kāyānityatayā na ca nirvidvirāgatayā, ⁽²⁾kāyaduḥkhatayā

na ca nirvāṇābhinandanatayā, ⁽³⁾kāyānātmatayā satvapariṇāpanatayā ca,

a5

⁽⁴⁾kāyāśāntatayā na cātyantaśamatayā, ⁽⁵⁾sarvaduḥcaritadeśanatayā na ca

1) MS °caritesyo.

2) Tib. གང་ཐོན་ལ་གཡོག་གྱང་མེད་དམ་ཞེས་. <支>何無供養. <什><玄>何無侍者.

3) MS °yukto ṣa. Tib. རྣམ་ཤེས་དང་ལྷན་ནས། འོན་ཏེ་མེས་ས་དང་ལྷན།

29a6 saṃkrāntitaḥ, ⁽⁶⁾svaglānyena parasatvaglānakaruṇatayā, ⁽⁷⁾pūrvāntakoṭi-
 duḥkhānusmaraṇatayā, ⁽⁸⁾satvārthakriyānusmaraṇatayā, ⁽⁹⁾kuśālamūlābhi-
 mukhikaraṇatayā, ⁽¹⁰⁾ādivisuddhatayā, ⁽¹¹⁾aparitarṣaṇatayā, ⁽¹²⁾sadāvīryārambhāc
 ca, vaidyarājo bhaviṣyasi sarvavyādhināṃ śamayitēti / evaṃ bodhisatvena
 a7 bodhisatvo glānaḥ pratisaṃmoditavyaḥ /

§ 11 mañjuśrīr āha : kathaṃ kulaputra bodhisatvena glānena svacittam
 nidhyapāyitavyam /

29b1 vimalakīrtir āha : iha mañjuśrīḥ bodhisatvena glānenāīvaṃ svacittam
 nidhyapayitavyam / pūrvāntāsadviparyāsakarmasamutthānasamutthito 'yaṃ
 vyādhir abhūtaparikalpakleśasamutthitaḥ / na punar atra kaścit paramārthato
 b2 dharma upalabhyate yasyāīṣa vyādhiḥ / tat kasmād dhetoḥ / cāturmahā-
 bhautiko 'yaṃ samucchrayaḥ / na cāīṣaṃ dhātūnāṃ kaścit svāmī na
 samutthāpayitā / anātmā hy ayaṃ samucchrayaḥ / yo 'yaṃ vyādhir nāma
 b3 nāyaṃ paramārthata upalabhyate, anyatrātmābhiniveśāt / uta¹⁾ nātmany
 abhiviniṣṭā²⁾ vihariṣyāmo vyādhimūlaparijñātāvinaḥ / tenātmasaṃjñāṃ
 b4 viṣṭhāpya dharmasaṃjñōtpādayitavyā / dharmasaṃghāto 'yaṃ kāyaḥ / dharmā
 evōtpadyamānā utpadyante / dharmā eva nirudhyamānā nirudhyante / te ca
 b5 dharmāḥ parasparaṃ na cetayanti na jānanti / na ca teṣāṃ utpadyamānānāṃ
 evaṃ bhavaty utpadyāmaha iti / na nirudhyamānānāṃ evaṃ bhavati
 nirudhyāmaha iti /

§ 12 tena dharmasaṃjñāyā evaṃ cittam utpādayitavyam / yāpy eṣā dharmā-
 b6 saṃjñā so 'pi viparyāsaḥ / viparyāsaś ca mahāvyādhiḥ / vigatavyādhikena
 ca mayā bhavitavyam / vyādhiprahāṇāya ca yogaḥ karaṇīyaḥ / tatra katamad

1) MS urṇṇa, which seems to be mistaken for utta.

2) MS abhiviniṣṭā.

- 29b7 vyādhiprahāṇam, yad idam ahaṃkāramamakāraprahāṇam / tac ca katamad
 ahaṃkāramamakāraprahāṇam, yad idaṃ dvayavīgamah / tatra katamo dvaya-
 vīgamah, yad idam adhyātmaṃ bahirdhā¹⁾ ca samudācāraḥ / tatra katamo
 30a1 'dhyātmaṃ bahirdhā²⁾ samudācāraḥ, yad uta samatayācalanatāpracalanatā /
 katamā ca samatā, ātmasamatayā ca nirvāṇasamatā / tat kasmād dhetoḥ /
 a2 ubhe 'py ete śūnye, yad utātmā nirvāṇam ca / keṇāite³⁾ śūnye, nāmodāhāreṇāite
 śūnye / ubhāv apy etāv apariniṣṇannau, yad utātmā nirvāṇam ca / tena
 a3 samadarśinā nānyo vyādhir nānyā śūnyatā kartavyā / vyādhir eva śūnyatā /
 § 13 aviditā ca sā vedanā veditavyā / na cānena vedanānīrodhaḥ sāṅgāt-
 kartavyaḥ / aparipūrṇeṣu buddhadharmēṣūbhe vedane nōtsraṣṭavye / na ca
 a4 durgatyupapannānāṃ satvānāṃ antike mahākaruṇā nōtpādayitavyā / tathā
 kariṣyāmo yathāiṣāṃ satvānāṃ evam ayoniśonidhyaptyā⁴⁾ vyādhim
 apaneṣyāmaḥ /
 a5 § 14 na cāiṣāṃ kaṃcid dharmam upaneṣyāmo nāpaneṣyāmaḥ / yato nidānāc
 ca punar vyādhir utpadyate tasya pariññāyāi tebhya dharmam deśayiṣyāmaḥ /
 a6 katamac ca punar nidānam,⁵⁾ yad idam adhyālabhananidānam / yāvatādhy-
 ālabhananidānam adhyālabhate, tāvad vyādhinidānam / kiṃ cādhyālabhate,
 a7 traidhātukam adhyālabhate / tasyādhyālabhanatayā kā pariññā, yad idam
 ālabhanānupalambhaḥ / yaṃ hi nōpalabhyate taṃ nālabhate / kiṃ ca
 nōpalabhate, ubhe dṛṣṭi nōpalabhate, yad idam ātmadrṣṭiṃ paradrṣṭiṃ ca /
 30b1 tad ucyate 'nupalambha' iti / evaṃ hi mañjuśrīḥ glānena bodhisatvena
 svacittaṃ nidhyapayitavyaṃ jarāvyādhimaraṇopapattiprahāṇāya / evaṃ ca
 b2 mañjuśrīḥ bodhisatvānāṃ bodhir yadi na bhavet, nirarthako nanu vyāyāmo

1) MS barhirdhā.

2) MS barhirdhā.

3) MS ketaite.

4) Tib. ལྷོ་བཞིན་ངེས་པར་སེམས་པས་ suggests yoniśo°.

5) MS nirdānam.

bhavet / yathā pratyarthikanirghātāc chūrā ity ucyante, evam eva jarāvyādhi-
maraṇaduḥkhopaśamanād bodhisatvā ity ucyante /

30b3 § 15 tena bodhisatvena vyādhitenāivaṃ pratyavekṣītavyam / yathā mama
vyādhir abhūto 'sann evaṃ sarvasatvānām api vyādhir abhūto 'sann iti /
tasyāivaṃ pratyavekṣamāṇasya nānuśaṃsādrṣṭipatitā satveṣu mahākaruṇōt-
b4 padyate, anyatrāgantukakleśaprahāṇābhīyuktyā satveṣu mahākaruṇōt-
padyate / tat kasmād dhetoḥ / anuśaṃsadrṣṭipatitayāiva hi mahākaruṇayā
b5 bodhisatvasya 'khedo bhavaty upapattiṣu / anuśaṃsadrṣṭiparyutthānavigatayā
punar mahākaruṇayā bodhisatvasya khedo na bhavaty upapattiṣu / so 'yam
b6 upapadyate,¹⁾ na ca drṣṭiparyutthānaparyutthita upapadyate / so 'paryutthita-
citta upapadyamāno mukta²⁾ evōtpadyate mukta eva jāyate / sa mukta
b7 evōtpadyamāno mukta eva jāyamāno baddhānāṃ satvānāṃ 'śaktaḥ pratibalo
bandhamokṣāya ^(3...dharmāṃ deśayitum...3) / yathōktaṃ bhagavatā “sa tāvad
ātmanā baddhaḥ paraṃ bandhanān mocayiṣyatīti nēdaṃ sthānaṃ vidyate /
31a1 yas tv ātmanā muktaḥ paraṃ 'bandhanān mocayiṣyatīti sthānaṃ etad
vidyate”⁴⁾ tasmān muktena bodhisatvena bhavitavyam, na baddhena /

§ 16 tatra katamo bandhaḥ, katamo mokṣaḥ / anupāyād bhavagatiparigraho
a2 bodhisatvasya bandhaḥ, upāyād bhavagatigamaṇaṃ mokṣaḥ / anupāyād
dhyānasamādhyāsvādanatā bodhisatvasya bandhaḥ, upāyena dhyānasamādhy-
a3 āsvādanatā⁵⁾ mokṣaḥ / anupāyasaṃgrhītā prajñā bandhaḥ, upāyasaṃgrhītā
prajñā mokṣaḥ / prajñayāsaṃgrhītā⁶⁾ upāyo bandhanam, prajñāsaṃgrhītā
upāyo mokṣaḥ /

a4 § 17 tatra katamo 'nupāyasaṃgrhītā prajñā bandhaḥ, yad idaṃ śūnyatā-

1) MS upadyate.

2) MS yukta. Tib. ཡོད་པའི་ནུ་. Alternatively, read 'yukta.

3) MS dharmān daśayitum. See Tr. introduction, p.v.

4) See L. p.126 footnote 24.

5) MS dhyānasamādhyānāsvādanatā. Although this is emended according to Tib. བསམ་གཏན་
དང་། རྟོག་རྒྱུ་འཛིན་གྱི་རྩུང་བ་ནི་, the reading of MS anāsvādanatā is also possible.

6) MS prajñayā 'saṃgrhītā.

31a5 nimittāpraṇihitanidhyaptiḥ, na ca lakṣaṇānuvyañjanabuddhakṣetrālaṃkāra-
 satvaparipācānanidhyaptiḥ / iyaṃ anupāyasaṃgrhītā prajñā bandhaḥ / tatra
 a6 kṣetrālaṃkārasatvaparipācānanidhyapticittam ca śūnyatānimittāpraṇihita-
 pariṇayaś ca / iyaṃ upāyasaṃgrhītā prajñā mokṣaḥ / tatra katamaḥ
 a7 prajñayāsaṃgrhita upāyo bandhaḥ, yad idaṃ sarvadr̥ṣṭikleśaparyutthānānu-
 śayānūnayapratighapraṭiṣṭhitasya sarvakuśalamūlārambho bodhau cāpari-
 ṇāmanā / ayaṃ prajñayāsaṃgrhita upāyo bandhaḥ / tatra katamaḥ prajñā-
 31b1 saṃgrhita upāyo mokṣaḥ, yad idaṃ sarvadr̥ṣṭikleśaparyutthānānuśayā-
 nūnayapratighapraṇiṇasya sarvakuśalamūlārambho bodhau pariṇāmitas tasya
 b2 cāparāmarśaḥ / ayaṃ bodhisatvasya prajñāsaṃgrhita upāyo mokṣaḥ /
 § 18 tatra mañjuśrīḥ glānena bodhisatvenāivam ime dharmā nidhyapayī-
 tavyāḥ / yat¹⁾ kāyasya cittasya ca vyādheś cānityaduḥkhaśūnyānātmapraty-
 b3 avekṣaṇā, iyaṃ asya prajñā / yat punaḥ kāyavyādhipariharaṇatayā na khidyate,
 na pratibadhnāti saṃsāram, satvārthayogam anuyuktaḥ, ayaṃ asyōpāyaḥ /
 b4 punar aparaṃ yat²⁾ kāyasya vyādheś cittasya cānyonyaparāparatām na
 nirnavatāniḥpurāṇatām pratyavekṣate, iyaṃ asya prajñā / yat punaḥ kāyasya
 b5 vyādheś cittasya ca nātyantopaśamaṃ nirodham atyayati,³⁾ ayaṃ asyōpāyaḥ /
 § 19 evaṃ hi mañjuśrīḥ glānena bodhisatvena cittam nidhyapayitavyam /
 b6 na ca tena nidhyaptau vānidhyaptau vā sthātavyam / tat kasmād dhetoh /
 yadi hy anidhyaptau tiṣṭhed⁴⁾ bāladharma eṣaḥ / atha nidhyaptau tiṣṭhec
 chrāvakadharma eṣaḥ / tasmād⁵⁾ bodhisatvena na nidhyaptau⁶⁾ sthātavyam /
 yad atrāsthānam ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ /

1) MS yā.

2) MS yata.

3) Tib. རྒྱུད་པ་ suggests utpadyati.

4) MS tiṣṭherd.

5) MS dharmād. Tib. de lta bas. <什><玄>是故.

6) Tib. ཇེས་པར་སེམས་པ་དང་། མི་སེམས་པ་ལ།, <什>於調伏不調伏心, which suggest nidhyaptāv anidhyaptau.

- 31b7 § 20 ⁽¹⁾yan¹ na prthagjanagocarō nāryagocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ /
⁽²⁾yat saṃsāragocaraś⁽²⁾ ca na ca kleśagocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ /
 32a1 ⁽³⁾yan nirvāṇapratyavekṣaṇagocaraś ca na cātyantaparinirvāṇagocaraḥ, ayaṃ
 bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽⁴⁾yac caturmārasaṃdarśanagocaraś ca sarvamāra-
 a2 viṣayātikrāntagocaraś ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽⁵⁾yat sarvajñajñāna-
 paryeṣṭigocaraś ca na cākāle³ jñānaprāptigocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya
 a3 gocaraḥ / ⁽⁶⁾yac catuḥsatyajñānagocaraś ca na cākāle satyaprativedhagocaraḥ,
 ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽⁷⁾yad adhyātmapratyavekṣaṇagocaraś ca
 a4 saṃcintyabhavopapattiparigrahaḥgocaraś ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ /
⁽⁸⁾yad ajātipratyavekṣaṇagocaraś ca na ca niyāmāvakrāntigocaraḥ, ayaṃ
 a5 bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽⁹⁾yat pratityasamutpādagocaraś ca sarvadṛṣṭivigata-
 gocaraś⁽⁴⁾ ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽¹⁰⁾yat sarvasatvasaṃgaṇikāgocaraś
 a6 ca na ca kleśānuśayagocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽¹¹⁾yad viveka-
 gocaraś ca na ca kāyacittakṣayaniśrayagocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ /
⁽¹²⁾yat traidhātukagocaraś ca na ca dharmadhātusaṃbhedagocaraḥ, ayaṃ
 a7 bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽¹³⁾yac⁵ chūnyatāgocaraś ca sarvākāraguṇa-
 paryeṣṭigocaraś ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽¹⁴⁾yad ānimittagocaraś ca
 32b1 satvapramocanārambaṇāvitarkagocaraś⁽⁶⁾ ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ /
⁽¹⁵⁾yad apraṇihitagocaraś ca saṃcintyabhavagatisaṃdarśanagocaraś ca, ayaṃ
 b2 bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽¹⁶⁾yad anabhisamṣkāragocaraś ca sarvakuśala-
 mūlābhisamṣkārapratiprasrabdhigocaraś ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ /
 b3 ⁽¹⁷⁾yat ṣaṭpāramitāgocaraś ca sarvasatvacittacaritapāragamanagocaraś ca, ayaṃ
 bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽¹⁸⁾yat ṣaḍanusmṛtigocaraś ca na ca sarvāsrava-

1) MS yatra.

2) MS saṃsāragocaraś.

3) MS cākāla.

4) <什> 雖觀十二緣起而入諸邪見 suggests sarvadṛṣṭigatagocaraś.

5) MS yata.

6) MS ārambaṇāvitarka°.

kṣayagocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽¹⁹⁾yat saddharmapratīṣṭhāna-
 32b4 gocarāś ca na ca kumārgādhyālabhanagocaraḥ,¹⁾ ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ /
⁽²⁰⁾yat ṣaḍabhijñāgocarāś ca na cāsravakṣayagocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya
 b5 gocaraḥ / ⁽²¹⁾yac caturapramāṇagocarāś ca na ca brahmalokopapattisparśana-
 gocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽²²⁾yad dhyānasamādhisamāpattigocarāś
 b6 ca na ca samādhisamāpattivaśenōpapattigocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ /
⁽²³⁾yat smṛtyupasthānagocarāś ca na ca kāyavedanācittadharmātyarthagocaraḥ,²⁾
 b7 ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽²⁴⁾yat samyākprahāṇagocarāś ca na ca
 kuśālakuśaladvayopalambhagocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽²⁵⁾yad
 33a1 ṛddhipādābhiniṛhāragocarāś cānābhogarddhipādavaśavartigocarāś³⁾ ca, ayaṃ
 bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽²⁶⁾yat pañcendriyagocarāś ca sarvasatvendriya-
 parāparajñānagocarāś ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽²⁷⁾yat pañcabala-
 a2 pratīṣṭhānagocarāś ca daśatathāgatabalābhisaṃdarśanagocarāś ca, ayaṃ
 bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽²⁸⁾yat saptabodhyaṅgapariniṣpattigocarāś ca buddhi-
 a3 prabhedajñānakauśalyagocarāś ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽²⁹⁾yan
 mārgapratīṣṭhānagocarāś ca kumārgānādhyālabhanagocarāś⁴⁾ ca, ayaṃ
 a4 bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽³⁰⁾yac chamathavidarśanāsambhārapāryeṣṭigocarāś
 ca na cātyantaśāntipatanagocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽³¹⁾yad
 a5 anutpādalakṣaṇasarvadharmamīmāṃsanagocarāś⁵⁾ ca rūpalakṣaṇānuvyañjana-
 buddhakāyālaṃkārapariniṣpattigocaraḥ, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽³²⁾yac
 chrāvakaḥ pratyekabuddhākālpasaṃdarśanagocarāś ca buddhadharmātyajana-
 a6 gocarāś ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ⁽³³⁾yad atyantaviśuddhiprakṛti-
 samāpannasarvadharmānugamanagocarāś ca yathādhimuktisarvasatveryā-

1) MS kumārgādhyālabhana°.

2) MS 'dharmānyarthagocaraḥ. Tib. རྣམ་པར་ཤྲོད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཡུལ་. <玄>不永離身受心法.<玄>不樂求身受心法遠離所行.

3) MS cānābhogarvipāda°.

4) MS kumārganādhyālabhana°.

5) MS 'mīmāṃsāṃnagocarāś.

- 33a7 pathasaṃdarśanagocaraś ca, ayaṃ bōdhisatvasya gocaraḥ / ₍₃₄₎yad
 atyantāsaṃvartavivartākāśasvabhāvasarvabuddhakṣetrapratyavekṣaṇa-
 33b1 gocaraś ca nānāvyūhānekavyūhabuddhakṣetraguṇavyūhasaṃdarśanagocaraś
 ca, ayaṃ bodhisatvasya gocaraḥ / ₍₃₅₎yad dharmacakrapravartanamahā-
 parinirvāṇasaṃdarśanagocaraś ca bodhisatvacaryātyajanagocaraś ca, ayaṃ
 b2 api bodhisatvasya 'gocaraḥ /
 iha nirdeśe nirdiśyamāne ye mañjuśrīyā kumārabhūtena sārdham āgatā
 devaputrās tato 'ṣṭānāṃ devaputrasahasrāṇāṃ anuttarāyāṃ samyak-
 b3 saṃbodhau cittāny utpannāni // ॐ //

Glānapratisaṃmodanāparivartaś caturthaḥ //

Chapter V

- § 1 athāyūṣmataḥ śāriputrasya¹itad abhavat : kutrême bodhisatvā
 33b4 niṣatsyanti, ime ca mahāśrāvakāḥ / nēha gṛha āsanāni saṃvidyante /
 atha vimalakīrtir licchavir āyūṣmataḥ śāriputrasya cetovitarkam
 b5 ājñāyāyūṣmantam śāriputram etad avocat : kiṃ bhadantaśāriputro
 dharmārthika āgata utāsanārthikaḥ /
 āha : dharmārthikā vāyam āgatā nāsanārthikāḥ /
 b6 § 2 āha : tena hi bhadantaśāriputra yo dharmārthiko¹⁾ bhavati, nāsau
 svakāyārthiko bhavati / kiṃ punar āsanārthiko bhaviṣyati / yo bhadanta-
 b7 śāriputra dharmārthiko bhavati, na sa rūpavedanāsaṃjñāsaṃskāravijñānā-
 rthiko bhavati, na skandhadhātuvāyatanārthikaḥ / yo dharmārthikaḥ, na sa
 34a1 kāmādhāturūpadhātvarūpyadhātvarthiko bhavati, nāsau buddhābhiniveśārthiko
 bhavati, na dharmasaṃghābhiniveśārthikaḥ /
 § 3 punar aparaṃ bhadantaśāriputra yo dharmārthikaḥ, nāsau duḥkha-
 a2 pariññānārthiko na samudāyaprahāṇārthiko na nirodhasākṣātkriyārthiko na
 mārgabhāvanārthiko bhavati / tat kasmād dhetoḥ / ⁽¹⁾aprapaṇco hi dharmo
 a3 nirakṣaraḥ / tatra yaḥ prapañcayati — duḥkham¹ pariññāsyāmi samudayaṃ
 prahāsyāmi nirodham¹ sākṣātkariṣyāmi mārgaṃ bhāvayiṣyāmīti, nāsau
 a4 dharmārthikaḥ, prapañcārthiko 'sau / ⁽²⁾dharmo hi bhadantaśāriputra upaśantaḥ /
 tatra ya utpādavyaye caranti, na te dharmārthikā na vivekārthikāḥ,
 a5 utpādavyayārthikās te / ⁽³⁾dharmo hy arajo rajo'pagataḥ / tatra¹ ye kvacid
 dharme rakṣante 'ntaśo nirvāṇe 'pi, na te dharmārthikāḥ, rajo'rthikās te /

1) *MS* dharmorthiko.

- 34a6 (4) dharmo hy aviṣayaḥ / ye viṣayasamkhyātāḥ, na te dharmārthikāḥ,
viṣayārthikās te / (5) dharmo nâyūho niryūhaḥ / ye kecid dharmam grhṇanti
vā muñcanti vā, na te dharmārthikāḥ, udgrahaniḥsargārthikās te /
- a7 § 4 (6) dharmo 'nālayaḥ / ya ālayārāmāḥ, na te dharmārthikāḥ, ālayārthikās
te / (7) dharmo nirnimittaḥ / yeṣāṃ nimittānusārivijñānam, na te dharmārthikāḥ,
nimittārthikās te / (8) dharmo 'saṃvāsaḥ / ye kecid dharmeṇa sārdham saṃ-
34b1 vāsanti, na te dharmārthikāḥ, saṃvāsārthikās te / (9) dharmo 'drṣṭaśrutamata-
vijñātaḥ / ye drṣṭaśrutamatavijñāteṣu caranti, na te dharmārthikāḥ, drṣṭaśruta-
matavijñātārthikās te /
- b2 § 5 (10) dharmo bhadantaśāriputraśaṃskṛtaḥ saṃskṛtāpagataḥ / ye saṃs-
kṛtagocarāḥ, na te dharmārthikāḥ, saṃskṛtodgrahaṇārthikās te / tasmād iha
b3 bhadantaśāriputra dharmārthikena te bhavitukāmēna sarvadharmānarthikena
bhavitavyam / iha dharmanirdeṣe nirdiśyamāne pañcānāṃ devaputraśatānāṃ
dharmeṣu dharmacakṣur viśuddham /
- b4 § 6 atha vimalakīrtir licchavir mañjuśrīyaṃ kumārabhūtam āmantrayate
sma : tvaṃ mañjuśrīḥ daśasu dikṣv asaṃkhyeyeṣu buddhakṣetraśatasahasreṣu
b5 buddhakṣetracārikāṃ carasi / tat katarasmin buddhakṣetre tvayā sarva-
viśiṣṭāni sarvaguṇopetāni siṃhāsanāni drṣṭāni / evam ukte mañjuśrīḥ
b6 kumārabhūto vimalakīrtiṃ licchavim etad avocat : asti kulaputra pūrve
digbhāge śaṭtriṃśadgaṅgānadivālikāsamāni¹⁾ buddhakṣetrāṇy atikramya
merudhvajā nāma lokadhātuḥ / tatra merupradīparājo nāma tathāgato 'rhan
b7 samyaksāmbuddhas tiṣṭhātī²⁾ dhriyate yāpayati / tasya tathāgatasya
caturaśītiyojanaśatasahasra³⁾ ātmabhāvaḥ / aṣṭaṣaṣṭīyojanaśatasahasraṃ⁴⁾

1) Tib. བཀའ་གྲོ་ལྷན་སྤྱོད་ཀྱི་ཕྱི་ཁྱེད་.

2) MS tiṣṭhanti.

3) MS caturaśītiyojanaśatasahasrāṇy.

4) MS aṣṭaṣaṣṭīyojanaśatasahasrāṇi.

35a1 tasya bhagavataḥ siṃhāsanam / teṣāṃ ca bodhisatvānāṃ catvāriṃśadyojana-
śatasahasra¹⁾ ātmabhāvaḥ / catustriṃśadyojanaśatasahāsrāṇi teṣāṃ
a2 bodhisatvānāṃ siṃhāsanāni / merudhvajāyāṃ lokadhātau tasya bhāgavato
merupradīparājasya tathāgatasya buddhakṣetre sarvaviśiṣṭāni sarvaguṇopetāni
siṃhāsanāni /

a3 § 7 atha vimalakīrtir licchavis tasyāṃ velāyāṃ tathārūpaṃ samānvāhāraṃ
samanvāharati sma / tādrśaṃ cārdhyabhisamskāraṃ abhisamskṛtavān, yat
a4 tato merudhvajālokadhātor dvātriṃśatsiṃhāsanaśatasahasrāṇi tena bhāgavatā
merupradīparājena tathāgatena preṣitāni / tāvad udviddhāni tāvad vistīrṇāni²⁾
a5 tāvad darśanīyāni yad apūrvāṇi tair bodhisatvais taiś ca mahāśrāvakais taiś
ca śakrabrahmalokapālair devaputrais ca / tāny upary antarīkṣeṇāgatya
a6 vimalakīrtir licchaver niveśane pratyatiṣṭhan / tac ca grhaṃ tāvad vistīrṇaṃ
saṃdrśyate, yatra tāni dvātriṃśatsiṃhāsanaśatasahasrāṇi vicitrāny
anutpīḍanatayā / na ca vaiśālyā mahānagaryā āvaraṇaṃ kṛtam, na
a7 jambūdvīpasya, na cāturdvīpikasyāvaraṇaṃ³⁾ / sarve te tathāiva saṃdrśyante
yathā pūrvam tathā paścāt /

§ 8 atha vimalakīrtir licchavir mañjuśrīyaṃ kumārabhūtaṃ etad avocat :
35b1 niṣida tvaṃ mañjuśrīḥ siṃhāsane sārddham etair bodhisatvaiḥ / tādrśaṃś
cātmabhāvān adhiṭṭhata yat siṃhāsaneṣv anurūpāḥ syuḥ /

b2 atha ye 'bhijñāpratilabdhā bodhisatvās te dvācatvāriṃśadyojana-
śatasahasram ātmabhāvaṃ adhiṣṭhāya teṣu siṃhāsaneṣu niṣīdanti sma / ye
cādikarmikā bodhisatvās te na śaknuvanti sma teṣu siṃhāsaneṣu niṣattum⁴⁾ / ⁵⁾

b3 atha vimalakīrtir licchavir āyusmantam śāriputram āmantrayate sma :

1) MS °sahasram.

2) MS viṭtīrṇāni.

3) MS cāntardvīpikasya āvaraṇaṃ.

4) MS niṣantam.

5) Tib. and <玄> have additional sentences. MS agrees with <支> and <什>. See Tr. pp.231-232.

niṣīda bhadantaśāriputra siṃhāsane /

35b4 āha : na śaknōmi satpuruṣa niṣattum¹⁾ uccāni pragṛhītāni ' cēmāni
siṃhāsānāni /

b5 āha : tena hi bhadantaśāriputra tasyāiva bhagavato merupradīparājasya
tathāgatasya namaskāraṃ kuru / tataḥ śakṣyāsi²⁾ niṣattum³⁾ /

b6 atha te mahāśrāvakās tasya bhagavato merupradīparājasya tathāgata-
sya namaskāraṃ kurvanti sma / te tatra paścāt teṣu siṃhāsaneṣu nyaṣīdan⁴⁾ /

§ 9 athāyuṣmāñ śāriputro vimalakīrtiṃ licchavim evam āha : āścaryam
kulaputra yad ihāivaṃ paritte gṛha imānīyanti siṃhāsanasahasrāṇy evam
b7 uccāny evaṃ pragṛhītāni vicitrāni / na ca vaiśālyā mahānagaryā āvaraṇam
kṛtam, na jambūdvīpasya, na grāmanagaranigamajanapadarāṣṭrarājadhānīnām,
36a1 na cāturmahādvīpikasya⁵⁾ kiṃcid āvaraṇam, na devanāgarayakṣagandharvāsura-
garuḍakinnaramahoragāṇām⁶⁾ āvaraṇam kṛtam / tathāiva saṃdṛśyante yathā
pūrvaṃ tathā paścāt /

a2 § 10 vimalakīrtir āha : asti bhadantaśāriputra tathāgatānām bodhisatvānām
cācintyo nāma vimokṣaḥ, yatrācintyavimokṣe pratiṣṭhito bodhisatvaḥ sumeruṃ
a3 parvatarājam tāvad uccaṃ tāvat⁷⁾ pragṛhītaṃ tāvad udviddhaṃ tāvad vistīrṇam
sarṣapaphalakoṣe praveśayet / na ca sarṣapaphalakoṣam vivardhayet / na ca
a4 sumeruṃ hāpayet / tāṃ ca kriyām ādarśayet / na cāturmahārājakāyikā⁸⁾
devās trayāstriṃśato vā jānīran — kasmin vayaṃ prakṣiptāḥ / anye ca satvā
a5 ṛddhivineyā jānīyuh paśyeyus taṃ sumeruṃ parvatarājam ' sarṣapaphalakoṣa-
praviṣṭam / ayaṃ bhadantaśāriputra bodhisatvānām⁹⁾ acintyasya vimokṣasya
viśayapraveśaḥ /

1) MS niṣanntaṃ.

2) MS śakṣyāsi. Tib. ལྟོས་པར་འགྱུར་རྒྱུ་རྒྱུ།

3) MS niṣanntaṃ.

4) MS nyaṣīdana.

5) MS cāntarmahādvīpikasya.

6) Tib. and Ch. suggest 'mahoragabhavanānām.

7) MS tāvata.

8) MS cāntarmahārājakāyikā.

9) MS bosatvānām.

- 36a6 § 11 punar aparaṃ bhadantaśāriputra acintyavimokṣapraṭiṣṭhito bodhisatvo
 yaś caturṣu mahāsamudreṣv apskandhas tam ekasmin romakūpe¹⁾ prakṣipet /
 na ca matsyakacchapaśiśumāramaṇḍūkānām anyeṣāṃ vāudakānām prāṇinām
 a7 pīḍā bhavet / na ca nāgayakṣagandharvāsuraṇām evaṃ bhavet — kasmin
 vayaṃ prakṣiptāḥ / sā ca kriyā prajñāyeta / na ca kaścīt satvo vihiṃsito²⁾
 viheṭhito vā bhavet /
- 36b1 § 12 imaṃ ca trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātum bhārgavacakram iva
 parigrhya dakṣiṇe pāṇāv avabhrāmya gaṅgānadivālikāsamān lokadhātūn
 b2 kṣipet / na ca satvā jānīran — kasmin vayaṃ nītāḥ, kuto vāgatā iti / punar
 api cānāyya yathāsthānaṃ sthāpayet / na ca gamanāgamaṇaṃ saṃjānīran /
 sā ca kriyā saṃdṛśyeta /
- b3 § 13 punar aparaṃ³⁾ bhadantaśāriputra santi satvā apramāṇasaṃsāra-
 vainayikāḥ / santi saṃkṣiptasaṃsāravainayikāḥ / tatrācintyavimokṣapraṭiṣṭhito
 b4 bodhisatvo 'pramāṇasaṃsāravainayikānām satvānām vainayikavaśam upādāya
 saptarātraṃ kalpam atikrāntam ādarśayet / saṃkṣiptasaṃsāravainayikānām
 b5 satvānām vainayikavaśam upādāya kalpaṃ saptarātraṃ atikrāntam ādarśayet /
 (4...tatrāpramāṇasaṃsāravineyāḥ⁵⁾ satvāḥ saptarātraṃ kalpam atikrāntaṃ
 saṃjānīran / saṃkṣiptasaṃsāravineyāḥ satvāḥ kalpaṃ saptarātraṃ atikrāntaṃ
 saṃjānīran...⁴⁾ /
- b6 § 14 iti hy acintyavimokṣapraṭiṣṭhito bodhisatvaḥ sarvabuddhakṣetraguṇa-
 vyūhān ekasmin buddhakṣetre saṃdarśayati / sarvasatvān api dakṣiṇe karatale
 b7 praṭiṣṭhāpya cittajāvīkayārdhyā⁶⁾ kramet / sarvabuddhakṣetreṣu ca
 saṃdarśanaṃ dadyāt / na cāikato 'pi kṣetrāc calet / yāvatyaś ca daśasu dikṣu

1) MS romakupe.

2) MS vihitsito.

3) MS aparaṃ śa.

4) Tib. རྟེན་ལ་འཁོར་བ་ཚད་མེད་པ་སྤྱུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་ཞག་བདུན་ལ་ཡང་བསྐྱལ་བ་འདས་པ་སྣམ་ཏུ་ཤེས་སོ། །གང་འཁོར་བ་བསྐྱུང་བས་འདྲུལ་བའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་བསྐྱལ་བ་ཡང་ཞག་བདུན་གྱིས་འདས་པར་ཤེས་སོ། །

5) MS tantāpramāṇa°.

6) MS cittajādhikayā rdhyā.

- 37a1 buddhānāṃ bhagavatāṃ pūjā¹⁾ vartante, tāḥ sarvā ekaromakūpa ādarśayet /
 'yāvantaś ca daśasu dikṣu candrasūryās tārārūpāṇi ca, tāny api sarvāṇy
 a2 ekaromakūpa ādarśayet / yāvatyāś ca daśasu dikṣu vātamaṇḍalyaḥ pravānti,
 tā api sarvā mukhadvāre praveśayet / na cāśya kāyo vikīryeta / na ca tatra
 buddhakṣetre tṛṇavanaspatayo²⁾ namēyuh /
- a3 § 15 yāni ca daśasu dikṣu buddhakṣetrāṇy uddāhyante kalpoddāhena, tad
 api 'sarvam agniskandhaṃ svamukhe prakṣipet / yac ca tena karma kartavyaṃ
 bhavet, ^(3...tac ca kuryāt...3) / yac cāvastād gaṅgānadivālikākōṭīsameṣu buddha-
 a4 kṣetreṣv atikramya buddhakṣetram, tad abhyutkṣipyôrdham digbhāgaṃ
 gaṅgānadivālikākōṭīsameṣu buddhakṣetreṣu pratiṣṭhāpayet / tadyathāpi nāma
 a5 balavān puruṣaḥ sūcyagreṇa badarīpatram utkṣipet /
- § 16 evam acintyavimokṣapraṭiṣṭhito bodhisatvaḥ sarvasatvāni cakravarty-
 ādirūpāṇy⁴⁾ adhiṭiṣṭhet / ⁵⁾
- a6 § 17 yāvantaś ca daśasu dikṣu śabdāvabhāsāḥ śābdaprajñāptayaḥ, tāḥ sarvā
 hīnamadhyaviśiṣṭānāṃ satvānāṃ sarvabuddhaghoṣarutaracitāny adhiṭiṣṭhan,
 a7 tataś ca rutaghoṣād anityaduḥkhaśūnyānātmaśabdarutāni niścārayet /
 yāvadbhiś cākāranirdeśair daśasu dikṣu buddhā bhagavanto dharmāṃ
 deśayanti, tāṃs tato rutanirghoṣān niścārayet /
- 37b1 § 18 ayaṃ bhadantaśāriputra acintyavimokṣapraṭiṣṭhitānāṃ bodhisatvānāṃ
 yatkiṃcinmātro viṣayāvatāranirdeśaḥ / api tu kalpam ahaṃ bhadanta-
 b2 śāriputra kalpāvaśeṣaṃ vācintyavimokṣapraṭiṣṭhitānāṃ bodhisatvānāṃ
 viṣayānāṃ⁶⁾ viṣayāvatāranirdeśaṃ nirdiśeyam, ato vōttari /
- § 19 atha khalu sthavīro mahākāśyapa imaṃ bodhisatvānāṃ acintya-

1) MS yūjā.

2) MS tṛṇavanaspatayo.

3) <什>而不為害 and <玄>而於其身都無損害 may suggest tan na kuryāt.

4) MS °ādirupāṇi.

5) This sentence in MS is shorter than those in Tib. and Ch. See Tr. pp. 240-241.

6) MS viṣayānāṃ may be redundant.

- 37b3 vimokṣaṃ śrutvâścaryaprâptaḥ sthaviraṃ śāriputraṃ etad avocaḥ : tadyathâpi
 b4 nāma āyusmañ śāriputra jātyandhasya puruṣasya purastāt kaścīd eva sarva-
 b5 rūpagatāny upadarśayet / na ca tatra sa jātyandha ekarūpam api paśyet /
 b6 evam eva āyusmañ śāriputra jhācintyavimokṣe nirdiśyamāne sarvaśrāvaka-
 b7 pratyekabuddhā iha jātyandhā iva cakṣurvihinā ekasminn apy acintyakāraṇe
 na pratyakṣāḥ / ko nāma vidvān imam acintyaṃ vimokṣaṃ śrutvânuttarāyāṃ
 samyaksaṃbodhau cittaṃ nōtpādayet¹⁾ / tat kiṃ nu bhūyaḥ kariṣyāmo
 'tyantopahatendriyā dagdhavinaṣṭānīva bijāny abhājanībhūtā iha mahāyāne /
 sarvaśrāvakapratyekabuddhair imaṃ dharmanirdeśaṃ śrutvā rudadbhis²⁾
 trisāhasramahāsāhasro lokadhātur vijñāpayitavyaḥ / sarvabodhisatvaiś³⁾ ca
 pramuditair imam acintyavimokṣaṃ śrutvā mūrdhnā sampratyetavyaḥ,
 38a1 adhimuktibalaṃ ca saṃjanayitavyam / yasyāḥ śācintyavimokṣādhimuktiḥ⁴⁾
 sarvamārās tasya kiṃ kariṣyanti / imaṃ nirdeśaṃ nirdiśataḥ sthavirasya
 a2 mahākāśyapasya dvātriṃśatā devaputrasahasrair anuttarāyāṃ samyak-
 saṃbodhau cittāny utpannāni /
 § 20 atha vimalakīrtir licchaviḥ sthaviraṃ mahākāśyapaṃ evam āha :
 a3 yāvanto bhadantamahākāśyapa daśasu dikṣv aprameyeṣu lokadhātuṣu mārā
 mārātvaṃ kārayanti, sarve te yadbhūyasācintyavimokṣapraṭiṣṭhitā bodhisatvā
 a4 upāyakauśalyena satvapariṣācānāya mārātvaṃ kārayanti / yāvadbhir⁵⁾
 bhadantamahākāśyapa daśasu dikṣv aprameyeṣu lokadhātuṣu bodhisatvā
 a5 yācanakair yācyante hastapādān vā kārṇanāsaṃ vā śoṇitaṃ snāyuma
 vāsthimajjānaṃ vā netrāṇi vōttamāṅgāni śirāṃsi vāṅgapratyaṅgāni vā
 a6 rājyarāṣṭrajanapadān vā bhāryāputraduhitṛ⁶⁾ vā dāsadāsīr vā hayagajaratha-

1) MS notpādayat.

2) MS rudradbhis.

3) MS sarvabuddhabodhisatvaiś. Tib. གྲང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནི་.

4) MS paśyaiṣā°.

5) MS ye ca te. Tib. གང་དག་གིས་.

6) MS °duhitṛn.

vāhanāni vā suvarṇamaṇimuktāvaiḍūryaśaṅkhaśilāpravāḍamaṇiratnajātam¹⁾
 38a7 vānnapānāni rasān vā, vastrāṇi cōtpīḍya yācyānte, sarve te yācanakā
 yadbhūyasâcintyavimokṣapratīṣṭhitā bodhisatvā upāyakaśalyenēmāṃ
 38b1 dṛḍhādhyāśayatāṃ darśayanti / tat kasmād dhetoḥ / ugratapaso hi bhadanta-
 mahākāśyapa bodhisatvās ta evaṃ darśayanti / nāsti hi prākṛtajana-
 syāsthānānavakāśakṛtasya bodhisatvam utpīḍayitum /
 b2 tadyathāpi nāma bhadantamahākāśyapa na śaktir asti khadyotakasya
 sūryamaṇḍalaprabhām abhibhavitum / evam eva bhadantamahākāśyapa na
 b3 śaktir asti prākṛtasya janasya bodhisatvenānavakāśakṛtasyôpasamkramitum
 yācitum vā / tadyathā bhadantamahākāśyapa yo hastināgasya prahāro na sa
 b4 śakyo gardabhena soḍhum / evam eva bhadantamahākāśyapa na śakyam
 abodhisatvena bodhisatvasyôtpīḍanaṃ soḍhum / bodhisatva eva bodhi-
 b5 satvotpīḍāṃ sahate / ayam bhadantamahākāśyapa acintyavimokṣa-
 pratīṣṭhitānāṃ bodhisatvānāṃ upāyajñānabalapraveśaḥ // ॐ //

Acintyavimokṣasaṃdarśanaparivartaḥ pañcamah //

1) MS °vaidūrya°.

Chapter VI

- 38b6 § 1 atha khalu mañjuśrīḥ kumārabhūto vimalakīrtiṃ licchavim etad avocat :
katham satpuruṣa bodhisatvena sarvasatvā avekṣitavyāḥ /
- b7 āha : ⁽¹⁾tadyathāpi nāma mañjuśrīḥ vijñāpuruṣa udakacandram avekṣeta,¹⁾
evam bodhisatvena sarvasatvā avekṣitavyāḥ / ⁽²⁾tadyathāpi nāma mañjuśrīḥ
39a1 ādarśamaṇḍale mukhamaṇḍalam āloket, evam bodhisatvena sarvasatvā
avekṣitavyāḥ / ⁽³⁾tadyathā mañjuśrīḥ marīcikāyām udakam, evam bodhisatvena
sarvasatvā avekṣitavyāḥ / ⁽⁴⁾tadyathā mañjuśrīḥ māyākāro māyākāranirmitam
a2 puruṣam avekṣeta, evam bodhisatvena sarvasatvā avekṣitavyāḥ / ⁽⁵⁾tadyathā
mañjuśrīḥ pratiśrutkāyā rutaghoṣaḥ, evam bodhisatvena sarvasatvā
a3 avekṣitavyāḥ / ⁽⁶⁾tadyathā mañjuśrīḥ gagāṇe 'bhrakūṭam, evam bodhisatvena
sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽⁷⁾tadyathā mañjuśrīḥ phenapiṇḍasya
a4 pūrvāntaḥ, evam bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽⁸⁾tadyathā
mañjuśrīḥ udakabudbudānām utpādavyayaḥ, evam bodhisatvena sarvasatvāḥ
pratyavekṣitavyāḥ / ⁽⁹⁾tadyathā mañjuśrīḥ kadalyāḥ sāradaśanam, evam
a5 bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽¹⁰⁾tadyathā mañjuśrīḥ vidyutaḥ
saṃkrāntiḥ, evam bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽¹¹⁾tadyathā
a6 mañjuśrīḥ pañcamo dhātuḥ, evam bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ /
⁽¹²⁾tadyathā mañjuśrīḥ saptamam āyatanam, evam bodhisatvena sarvasatvāḥ
a7 pratyavekṣitavyāḥ / ⁽¹³⁾tadyathā mañjuśrīḥ ārūpyeṣu²⁾ rūpāvabhāsaḥ, evam
bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽¹⁴⁾tadyathā mañjuśrīḥ
paritaptānām bijānām aṅkurapariniṣpattiḥ, evam bodhisatvena sarvasatvāḥ

1) MS avekṣateā.

2) MS ārupyeṣu.

- 39b1 'pratyavekṣitavyāḥ / ⁽¹⁵⁾tadyathā mañjuśrīḥ maṇḍūkaromapravārah,¹⁾ evaṃ
 bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽¹⁶⁾tadyathā mañjuśrīḥ mṛtasya
 b2 kāmakrīḍāratih, evaṃ bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ /
⁽¹⁷⁾tadyathā mañjuśrīḥ srotaāpannasya satkāyadrṣṭih, evaṃ bodhisatvena
 b3 sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽¹⁸⁾tadyathā mañjuśrīḥ sakṛdāgāminas tṛtiyo
 bhavaḥ, evaṃ bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽¹⁹⁾tadyathā
 b4 mañjuśrīḥ²⁾anāgāmino garbhāvakraṇṭih, evaṃ bodhisatvena sarvasatvāḥ
 pratyavekṣitavyāḥ / ⁽²⁰⁾tadyathā mañjuśrīḥ arhataḥ rāgadoṣamohāḥ, evaṃ
 bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽²¹⁾tadyathā mañjuśrīḥ
 b5 kṣāntipratilabdhasya bodhisatvasya mātṣaryadauḥśīlyavyāpādavihiṃsācittāni,³⁾
 evaṃ bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽²²⁾tadyathā mañjuśrīḥ
 b6 tathāgatasya kleśāvāsanā, evaṃ bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ /
⁽²³⁾tadyathā mañjuśrīḥ jātyandhasya puruṣasya rūpadarśanam, evaṃ
 b7 bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽²⁴⁾tadyathā mañjuśrīḥ
 nirodhasamāpannasyāśvāsāḥ, evaṃ bodhisatvena sarvasatvāḥ praty-
 40a1 avekṣitavyāḥ / ⁽²⁵⁾tadyathā mañjuśrīḥ ākāśe śakunipadam, evaṃ bodhisatvena
 sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽²⁶⁾tadyathā mañjuśrīḥ paṇḍakasyēndriyasya
 prādurbhāvaḥ,⁴⁾ evaṃ bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽²⁷⁾tadyathā
 a2 mañjuśrīḥ bandhyāyāḥ putrapratilambhaḥ, evaṃ bodhisatvena sarvasatvāḥ
 pratyavekṣitavyāḥ / ^(5...)⁽²⁸⁾tadyathā mañjuśrīḥ tathāgatanirmitasyānutpannāḥ
 a3 kleśāḥ,⁵⁾ evaṃ bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽²⁹⁾tadyathā
 mañjuśrīḥ svapnadarśanapratibuddhasya darśanam, evaṃ bodhisatvena
 a4 sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽³⁰⁾tadyathā mañjuśrīḥ aparikalpayataḥ kleśāḥ,

1) MS °pracārah.

2) MS mañjuśrīr.

3) MS °vihitsācittāni.

4) MS prādurarbhāvaḥ.

5) <什>如化人起煩惱.

evam bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / ⁽³¹⁾tadyathā mañjuśrīḥ
 anupādānasyāgneḥ saṃbhavaḥ, evam bodhisatvena sarvasatvāḥ praty-
 40a5 avekṣitavyāḥ / ⁽³²⁾tadyathā mañjuśrīḥ parinirvṛtasya pratisaṃdhiḥ, evam
 bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ / evam hi mañjuśrīḥ bodhisatvena
 a6 sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ /

§ 2 āha : yadi kulaputrāiḥ bodhisatvena sarvasatvāḥ pratyavekṣitavyāḥ,
 katham punar asya mahāmaitrī bhavati sarvasatveṣu /

a7 āha : yadā mañjuśrīḥ bodhisatva evam ¹pratyavekṣate, mayā hy eṣāṃ
 satvānāṃ evam dharmaparijñāyai dharmo deśayitavya iti, ato 'sya ⁽¹⁾bhūtā
 40b1 satvatrāṇāmaitrī sarvasatveṣūtpadyate 'nārambaṇatayā, ⁽²⁾upaśamaṃmaitry
 anutpādanatayā, ⁽³⁾niṣparidāhamaitrī niḥkleśatayā, ⁽⁴⁾yathāvad¹maitrī¹⁾
 tryadhvasamatayā, ⁽⁵⁾avirodhamaitry aparyupasthānatayā, ⁽⁶⁾advayamaitry
 b2 adhyātmabahirdhāsaṃsrṣṭatayā, ⁽⁷⁾akopyamaitry atyantaniṣṭhatayā, ⁽⁸⁾ḍṛḍha-
 maitrī vajradṛḍhābhedyāśayatayā, ⁽⁹⁾śuddhamaitrī prakṛtiśuddhatayā, ⁽¹⁰⁾sama-
 b3 maitry ākāśasamatayā, ⁽¹¹⁾arhaṇmaitry arinirghātanatayā, ⁽¹²⁾bodhisatvamaitrī
 satvapariṣākāśraṃsanatayā, ⁽¹³⁾tathāgatamaitrī tathatānubodhanatayā,
 b4 ⁽¹⁴⁾buddhamaitrī suptasatvaprabodhanatayā, ⁽¹⁵⁾svayaṃbhumaitrī svayam-
 abhisambodhanatayā ⁽¹⁶⁾bodhimaitrī samarasatayā, ⁽¹⁷⁾asamāropamaitry
 b5 anunayapratighaprahāṇatayā, ⁽¹⁸⁾mahākāraṇāmaitrī mahāyānaparidīpanatayā,
⁽¹⁹⁾aparikhedamaitrī śūnyanairātmyapratyavekṣaṇatayā, ⁽²⁰⁾dharmadānamaitry
 b6 anācāryamuṣṭitayā, ⁽²¹⁾śīlamaitrī ¹duḥśīlasatvāvekṣaṇatayā, ⁽²²⁾kṣāntimaitry
 ātmaparākṣaṇyanatayā, ⁽²³⁾vīryamaitrī sarvasatvabhāravahanatayā,
 b7 ⁽²⁴⁾dhyānamaitry anāsvādanatayā, ⁽²⁵⁾prajñāmaitrī kālasaṃprāpaṇatayā,

1) MS yathāvatamai.

- 41a1 ⁽²⁶⁾upāyamaitrī sarvatramukhoddarśanatayā, ⁽²⁷⁾akuhanamaitry āśayapari-
śuddhitayā, ⁽²⁸⁾aśāṭhyamaitry āśayatayā, ⁽²⁹⁾adhyāśayamaitrī niraṅgaṇatayā,
⁽³⁰⁾amāyāmaitry akṛtrimatayā, ⁽³¹⁾saukhyamaitrī buddhasaukhyapraṭiṣṭhāpana-
tayā / iyaṃ¹⁾ mañjuśrīḥ bodhisatvasya mahāmaitrī /
- a2 § 3 āha : katarā punar asya mahākaruṇā /
āha : yat kṛtaṃ kṛtaṃ kuśalamūlaṃ sarvasatvebhya utsrjati /
āha : katarā punar asya mahāmuditā /
āha : yad datvāttamanā bhavati, na vipratīṣārī /
- a3 āha : katarā punar asya mahopekṣā /
āha : yôbhayato'rthatā /
- § 4 āha : saṃsārabhayaabhītena kiṃ pratipattavyam /
- a4 āha : saṃsārabhayaabhītena mañjuśrīḥ bodhisatvena buddhamāhātmyaṃ
pratipattavyam /
āha : buddhamāhātmye sthātukāmena kutra sthātavyam /
- a5 āha : buddhamāhātmye sthātukāmena sarvasatvasamatāyāṃ sthātavyam /
āha : sarvasatvasamatāyāṃ sthātukāmena kutra sthātavyam /
āha : sarvasatvasamatāyāṃ sthātukāmena sarvasatvapramokṣāya²⁾
- a6 sthātavyam /
- § 5 āha : sarvasatvapramokṣaṃ kartukāmena kiṃ kartavyam /
āha : sarvasatvapramokṣaṃ kartukāmena kleśapramokṣaḥ kartavyaḥ /
- a7 āha : kleśān utsraṣṭukāmena kathāṃ prayukteṇa bhavitavyam /
āha : kleśān utsraṣṭukāmena yoniśaḥ prayukteṇa bhavitavyam /
āha : kathāṃ prayuktaḥ punar yoniśaḥ prayukto bhavati /

1) MS iyaṃ.

2) MS sarvasatvapramokṣāya.

- 41b1 āha : anutpādānirodhaprayukto yoniśaḥ prayukto bhavati /
 āha : kiṃ nōtpādayati, kiṃ na nirodhayati /
 āha : akuśalaṃ nōtpādayati, kuśalaṃ na nirodhayati /
- b2 āha : kuśalasyākuśalasya ca kiṃ mūlam /
 āha : satkāyo mūlam /
 āha : satkāyasya ca punaḥ kiṃ mūlam /
 āha : satkāyasyêcchālobhau mūlam /
 āha : icchālobhayoḥ kiṃ mūlam /
- b3 āha : icchālobhayor abhūtaparikalpo mūlam /
 § 6 āha : abhūtaparikalpasya kiṃ mūlam /
 āha : abhūtaparikalpasya viparyastā saṃjñā mūlam /
 āha : viparyastāyāḥ saṃjñāyāḥ kiṃ mūlam /
- b4 āha : viparyastāyāḥ saṃjñāyā apratiṣṭhā mūlam /
 āha : apratiṣṭhāyāḥ kiṃ mūlam /
 āha : yan mañjuśrīḥ apratiṣṭhānaṃ¹⁾ tasya kiṃ mūlaṃ bhaviṣyati / iti
- b5 hy apratiṣṭhānamūlapratiṣṭhitāḥ sarvadharmāḥ /
 § 7 atha yā tatra gr̥he²⁾ devatā prativasati, sā teṣāṃ bodhisatvānāṃ
- b6 mahāsatvānāṃ imaṃ dharmanirdeśaṃ śrutvā tuṣṭôdagrāttamanā, audārikam
 ātmabhāvaṃ saṃdarśya divyaiḥ puṣpais tān mahāsatvāṃs tāṃs ca mahā-
 śrāvakān abhyavakirati³⁾ sma / abhyavakīrṇānāṃ ca tatra yāni bodhisatvānāṃ
- b7 kāye puṣpāṇi patitāni, tāni dharaṇitale⁴⁾ pratiṣṭhitāni⁵⁾ / yāni punar
 mahāśrāvakāṇāṃ kāye⁶⁾ puṣpāṇi patitāni, tāni tatrāiva sthitāni na bhūmau
- 42a1 patitāni / tatas te mahāśrāvakā ṛddhiprātihāryaiḥ tāni puṣpāṇy utsrjanti,

1) MS apratiṣṭhānat.

2) MS gr̥ha.

3) MS abhyavākirati.

4) MS dharaṇitale.

5) Tib. ལྷོ་ལྷོ་། and <什><玄>墮落 suggest patitāni.

6) MS kāyeṇi.

na ca patanti /

42a2 § 8 atha sā devatāyusmantam śāriputram evam āha : kiṃ bhadantaśāriputra-
etāni¹ puṣpāṇy utsrjasi /

āha : akalpikāni devate_{etāni} puṣpāṇi / tasmād aham etāni puṣpāṇy
apanayāmi /

a3 devatāha : mā bhadantaśāriputra_{evam} vocaḥ /² tat kasmād dhetoḥ /
etāni hi puṣpāṇi kalpikāni / kiṃ kāraṇam / tathā hy etāni puṣpāṇi na kalpayanti
a4 na vikalpayanti / sthaviraḥ punaḥ śāriputraḥ³ kalpayati vikalpayati ca / ye
bhadantaśāriputra¹⁾ svākhyāte dharmavinaye pravrajyām kalpayanti
a5 vikalpayanti ca, te⁴ kalpikāḥ / sthavirus tu kalpayati⁵ vikalpayati²⁾ ca / ye
punar na kalpayanti na vikalpayanti, te kalpikāḥ / paśya bhadantaśāriputra_{eṣām}
a6 mahāsatvānām kāye puṣpāṇi na śliṣyanti / yathāpi nāma sārvalkalpavikalpa-
prahīnatvāt / tadyathāpi nāma bhīrukajātiyasya puruṣasyāmanuṣyā³⁾ avatāraṃ
a7 labhante⁴⁾ / evam eva saṃsārabhayabhītānām rūpaśabdagandharāśaspraṣṭavyāny
avatāraṃ labhante / ye punaḥ sarvasaṃsāraśabhayavigatāḥ,⁵⁾ kiṃ teṣām
42b1 rūpaśabdagandharāśaspraṣṭavyāni kariṣyanti / yeṣām vāsanāprahīnā, teṣām
kāye puṣpāṇi śliṣyanti / tasmāt sarvavāsanāprahīnānām kāye puṣpāṇi na
śliṣyanti /

b2 § 9 atha khalv āyusmāñ śāriputras tām devatām etad avocat : kiyaccira-
niviṣṭā punas tvaṃ devate_{iha} grhe /

āha : yāvacciraniviṣṭā sthavirasyāryā vimuktiḥ /

āha : na cirasthitā tvaṃ devate_{iha} grhe /

b3 āha : kiyacciraniviṣṭā punaḥ sthavirasyāryā vimuktiḥ /

1) MS bhadandaśāriputra.

2) MS missing. Tib. རྒྱལ་པོ་ལྷོ་གློ་ལྷོ་

3) MS puruṣasya 'manuṣya.

4) MS labhante.

5) Tib. རྒྱལ་པོ་ལྷོ་གློ་ལྷོ་ suggests sarvasaṃskāra°.

tataḥ sthavirus tūṣṇīm abhūt /

āha : kim idānīm mahāprajñānām agryaḥ sthavirus tūṣṇīm abhūt /
42b4 prāptakālaṃ praśnaṃ na viśarjayati /

āha : apravyāhārā hi devate vimuktiḥ / tan na jāne kiṃ vyāharāmīti /

b5 āha : yad yad eva sthavīro 'kṣaram udāharati, sarvāṇy etāny akṣarāṇi
vimuktilakṣaṇāni / tat kasmād dhetoḥ / yā hi ^(1...sā vimuktiḥ,...1) sā nādhyātmaṃ
na bahir²⁾ nōbhayam antareṇōpalabhyate / evam akṣarāṇy api / tasmāt tarhi
b6 bhadantaśāriputra mā akṣarāpanayena vimuktiṃ nirdiśa / tat kasmād dhetoḥ /
sarvadharmasamatā hi vimuktiḥ /

āha : nanu devate rāgadoṣamohavigamād vimuktiḥ /

b7 devatāha : abhimānikānām eṣa nirdeṣo rāgadoṣamohavigamād vimuktir
iti / ye nirabhimānikāḥ, teṣāṃ rāgadoṣamohaprakṛtir eva vimuktiḥ /
43a1 § 10 atha ' khalv āyusmān śāriputras tāṃ devatām etad avocat : sādhu
sādhu devate kiṃ tvayā prāptaṃ kiṃ vā sāksātkṛtaṃ, yasyās ta īdṛśaṃ
pratibhānam /

a2 āha : na mayā bhadantaśāriputra kiṃcit prāptaṃ sāksātkṛtaṃ vā /
tena³⁾ ma īdṛśaṃ pratibhānam / yeṣāṃ evaṃ bhavaty asmābhiḥ prāptaṃ vā
a3 sāksātkṛtaṃ cēti, te svākhyāte dharmavinaya ābhimānikā ity ucyante /

§ 11 āha : kiṃ tvam devate śrāvakayānikā pratyekabuddhayānikā ^{(4...mahā-}
*yānikā vā*⁴⁾ /

a4 āha : śrāvakāyānikāsmi śrāvakayānasūcanatayā, pratyekabuddhayāni-
kāsmi pratītyadharmaśāntāreṇa, mahāyānikāsmi mahākaruṇānūtsṛjanatayā /
a5 § 12 api tu khalu punar bhadantaśāriputra na cāpakavanam praviṣṭā

1) MS sādhimuktiḥ.

2) MS barhir.

3) MS te. Tib. རིམ་ནི་.

4) MS missing. Tib. ཐེག་པ་ཆེན་པོ་པའམ།

- eraṇḍagandhaṃ jighranti / campakavanaṃ tu praviṣṭāś campakagandhaṃ
 43a6 eva jighranti / evam eva bhadantaśāriputra nēha gr̥he buddhadharmaguṇa-
 gandhike vasantaḥ śrāvakaḥpratyekabuddhagandhaṃ jighranti / ye 'pi bhadanta-
 śāriputra śakrabrahmalokaḥpālā devanāgayaḥkṣagandharvāsuraḥgaruḍakinnara-
 a7 mahoragā¹ idaṃ gr̥haṃ praviśanti, te 'py asya satpuruṣasya dharmāśravaṇena
 buddhadharmaguṇagandhenôtpāditabodhicittā niṣkrāmanti / dvādaśavarṣāṇy
 43b1 upādāya bhadantaśāriputra¹ prativasantyā me na jātu śrāvakaḥpratyeka-
 buddhasaṃprayuktā kathā śrutapūrvā, nānyatra mahāmaitrīmahākaraṇā-
 b2 pratisaṃyuktāivācintyadharmapratisaṃyuktāiva² /
 § 13 iha bhadantaśāriputra gr̥he 'ṣṭāv āścaryādbhutā dharmāḥ satatasamitaṃ
 saṃdr̥śyante / katame 'ṣṭau /
 b3 (1) nēha rātrir vā divaso vā prajñāyate sadāvabhāsitaṃ idaṃ gr̥haṃ
 suvarṇavarṇayā prabhayā / nēha sūryācandramasau prajñāyete, na bhrājete /
 ayaṃ prathama āścaryādbhuto dharmah /
 b4 (2) punar aparaṃ bhadantaśāriputra ye praviśantīdaṃ gr̥haṃ, teṣāṃ
 samanantarapraviṣṭānāṃ sarvakleśā na bādhante / ayaṃ dvitīya āścaryādbhuto
 dharmah /
 b5 (3) punar aparaṃ bhadantaśāriputra idaṃ³ gr̥haṃ avirahitaṃ³ śakra-
 brahmalokaḥpālair anyabuddhakṣetrasaṃnipatitaiś ca bodhisatvaiḥ / ayaṃ
 tṛtīya āścaryādbhuto dharmah /
 b6 (4) punar aparaṃ bhadantaśāriputra idaṃ gr̥haṃ satatasamitam
 avirahitaṃ dharmāśravaṇena saṭpāramitāpratisaṃyuktayā kathayāvivartya-
 dharmakathayā ca / ayaṃ caturtha āścaryādbhuto dharmah /

1) Tib. and Ch. have equivalents to iha gr̥he.

2) Tib. བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ་འི་སངས་ཀྱི་ཆོས་དང་ལྗན་པ་ suggests acintyabuddhadharma^o.

3) MS adhirahitaṃ.

43b7 (5) punar aparaṃ bhadantaśāriputraḥ iha gr̥he yās¹⁾ tūryasaṃgīṭayo
divyamānuṣyakāṇi vā vādyāni vādyante, tebhyas²⁾ tūryebhyo 'pramāṇo
44a1 dharmaśabdanirhāro niścaraṭi sārvaśālikāḥ / ayam pañcama āścaryādbhuto
dharmah /

(6) punar aparaṃ bhadantaśāriputraḥ iha gr̥he catvāri mahānidhānāni
a2 sarvaratnaparipūrṇāny akṣayāṇi yato niṣyandaṃ sarvadaridrakṛpāṇā ādāya
prakrāṃanti, na ca kṣīyante / ayam ṣaṣṭha āścaryādbhuto dharmah /

(7) punar aparaṃ bhadantaśāriputraḥ iha gr̥he śākyamunis tathāgato
a3 'mitābho 'kṣobhyo ratnaśrī ratnārcī ratnacandro ratnavyūho duḥprasahaḥ
sarvārthasiddhaḥ prabhūtaratnaḥ siṃhanādanādī³⁾ siṃhaghoṣas tathāgata
a4 evaṃ pramukhā daśasu dikṣv apramāṇas tathāgatā ye 'sya satpuruṣasya
cintitamātreṇāgacchanti / āgatya ca tathāgataguhyam nāma dharmā-
a5 mukhapraveśam deśayitvā ' prakrāṃanti / ayam saptama āścaryādbhuto
dharmah /

(8) punar aparaṃ bhadantaśāriputraḥ iha gr̥he sarvadevabhavanavyūhāḥ
a6 sarvabuddhakṣetraguṇavyūhās ca saṃdṛśyante / ayam aṣṭama āścaryādbhuto
dharmah /

ime bhadantaśāriputraḥ aṣṭāv āścaryādbhutā dharmāḥ satatasamitam
a7 iha gr̥he saṃdṛśyante / (4) tat kasmād dhetoḥ⁴⁾ / ka imām ācintyadharmatām
paśyañ śrāvakadharmatāyai spṛhayet /

§ 14 āha : kiṃ tvaṃ devate stribhāvaṃ na nivartayasi /

44b1 āha : paripūrṇāni me dvādaśavarṣāny upādāya stribhāvaṃ pary-
eṣamāṇāyā na cānaṃ labhe / api ca bhadantaśāriputra yā māyākāreṇa

1) MS yāḥs.

2) MS tebhyahs.

3) MS siṃhāsanādī.

4) Tib. འདི་ལྟ་བུ་.

strīnirmitā yas tām evaṃ vadet : kiṃ tvaṃ strībhāvaṃ na nivartayasīti, sa¹⁾
kiṃ vadet /

44b2 āha : na tasyāḥ²⁾ kācit bhūtā pariniṣpattiḥ /

āha : evaṃ eva bhadantaśāriputra apariniṣpanneṣu sarvadharmeṣu
māyānirmitasvabhāveṣu kutas tavaivaṃ²⁾ bhavati : kiṃ tvaṃ strībhāvaṃ
na³⁾ nivartayasīti /

§ 15 atha sā devatā tādṛśam adhiṣṭhānam adhiṣṭhāti sma / yathā sthaviṛaḥ
b4 śāriputro yādṛśī sā devatā tādṛśaḥ saṃdṛśyate, sā devatā yādṛśaḥ⁴⁾ sthaviras
tādṛśī saṃdṛśyate / atha sā devatā śāriputrarūpā śāriputraṃ devatārūpa-
b5 dhāriṇam aprcchat : kiṃ bhadantaśāriputra strībhāvaṃ na nivartayasī⁵⁾ /

śāriputro devatārūpy āha : na jāne kiṃ vinivartayāmīti / puruṣarūpam
antarhitam⁶⁾ strīrūpam me nirvṛttam⁷⁾ /

b6 āha : yadi sthaviṛaḥ śakṣyati⁸⁾ strībhāvaṃ vinivartayitum⁹⁾, tataḥ sarvāḥ
striyo 'pi strībhāvaṃ vinivartayiṣyanti / yathā sthavīro na strī strīva
b7 saṃdṛśyate, evaṃ sarvastrīṇām api strīrūpam na ca striyaḥ strīrūpāś ca
saṃdṛśyante / idaṃ saṃdhāya bhagavān āha : “sarvadharmā na strī na
puruṣa” iti /

45a1 atha sā devatā tad adhiṣṭhānam avāsrjat / athāyusmāñ śāriputraḥ
punar eva svarūpasamanvāgato babbhūva / atha sā devatāyusmantam
śāriputraṃ evaṃ āha : kva nu te bhadantaśāriputra strīrūpam kṛtam gatam /

a2 āha : na tat kṛtam¹⁾ na vikṛtam /

āha : evaṃ eva sarvadharmā na kṛtā na vikṛtāḥ / yatra ca na kṛtir na
vikṛtis tad buddhavadanā¹⁰⁾ /

1) MS sā.

2) MS tavaivaṃ.

3) MS ni.

4) MS yādṛśaḥ.

5) MS nivarttayasī.

6) MS attarhitam.

7) MS nirvṛtti.

8) MS śakṣyati.

9) MS vinivarttayittum.

10) MS buddhavadanā.

§ 16 āha : itas tvam devate cyutā kutrôpapatsyase /

45a3 āha : yatraîva tathāgatanirmita upapatsyate, tatraîvâham upapatsye /

āha : tathāgatanirmitasya na cyutir nôpapattiḥ /

a4 āha : evam eva sarvadharmāṇaṁ na cyutir nôpapattiḥ /

āha : kiyaccireṇa punar devate bodhim abhisamḃhotsyase /

a5 āha : yadā sthaviraḥ prthagjanadharmasamanvāgato bhaviṣyati,
tadāhaṁ bodhim abhisamḃhotsye /

āha : asthānam etad devate yad ahaṁ prthagjanadharmasamanvāgataḥ
syām /

a6 āha : evam eva bhadantaśāriputra asthānam etad yad ahaṁ bodhim
abhisamḃhotsye / tat kasmād dhetoḥ / asthānasthitaîva hi bodhiḥ / tasmād
asthānaṁ na kaścīd abhisamḃhotsyate /

a7 sthavira āha : uktaṁ devate tathāgatena “gaṅgānādivālikāsamās
tathāgatā abhisamḃbuddhā abhisamḃbudhyante ’bhisamḃhotsyante ca” /

45b1 devatāha : akṣaragaṇanāsaṁketādhivacanam etad bhadantaśāri-
putra atītānāgatapratyutpannā buddhā iti / na punar buddhā atītā vānāgatā
vā vartamānā vā / tryadhvasamatikrāntā hi bodhiḥ / api ca prāptaṁ
sthavireṇārhatvām¹⁾ /

b2 āha : prāptaṁ asaṁprāptikāraṇena /

āha : evam evābhisamḃbodhir anabhisamḃbodhikāraṇena /

b3 § 17 atha vimalakīrtir licchavir āyuṣmantaṁ śāriputram evam āha :
dvānavatibuddhakoṭiparyupāsītā bhadantaśāriputra eṣā devatābhijñājnāna-
vikrīḍitā praṇidhānasamucchritā kṣāntipratilabdhaivaivartikasamavasaraṇā

1) MS sthavireṇārhatvām.

45b4 praṇidhāṇavaśena yathêcchati tathā tiṣṭhati satvaparipākāya¹⁾ // ॐ //

Devatāparivartaḥ ṣaṣṭhaḥ //

1) *MS* satvaparipākāyā.

Chapter VII

- 45b5 § 1 atha khalu mañjuśrīḥ kumārabhūto vimalakīrtiṃ licchaviṃ evaṃ āha :
 katham kulaputra bodhisatvo gatiṃgato bhavati buddhadharmeṣu /
- b6 āha : yadā mañjuśrīḥ bodhisatvo 'gatigamanam gacchati, tadā bodhisatvo '
 gatiṃgato bhavati buddhadharmeṣu /
 āha : katamac ca bodhisatvasyāgatigamanam /
- b7 āha : ⁽¹⁾yadā pañcānantaryagatiṃ ca gacchati, na ca vyāpādavihiṃsā¹⁾
 praduṣṭo bhavati / ⁽²⁾nirayagatiṃ ca gacchati, sarvarajaḥkleśavigataś ca
 bhavati / ⁽³⁾tiryagyoniṃgatiṃ ca gacchati, vigatatamo'ndhakāraś ca bhavati /
- 46a1 ⁽⁴⁾asuragatiṃ ca gacchati, mānamadadārpavigataś ca bhavati / ⁽⁵⁾yamaloka-
 gatiṃ ca gacchati, sarvapūṇyajñānaśaṃbhāropāttaś ca bhavati / ⁽⁶⁾aneñjyā-
 rūpagatiṃ²⁾ ca gacchati, na ca tadgatisamavasaraṇo bhavati / ⁽⁷⁾rāgagatiṃ
 a2 ca gacchati, vigatarāgaś ca bhavati sarvakāmabhogeṣu / ⁽⁸⁾doṣagatiṃ ca
 gacchati, apratihataś ca bhavati sarvasatveṣu³⁾ / ⁽⁹⁾mohagatiṃ ca gacchati,
 a3 prajñānidhyapticittaś ca bhavati sarvadharmeṣu / ⁽¹⁰⁾mātsaryagatiṃ ca gacchati,
 sarvādhyātmabāhyavastuparityāgī ca bhavati kāyajīvitānapekṣaḥ / ⁽¹¹⁾duḥśīla-
 a4 gatiṃ ca gacchati, sarvaśīlaśikṣādhutagaṇasaṃlekhaḥpratiṣṭhitaś ca bhavaty
 aṇumātreṣv avadyeṣu bhayadarśī / ⁽¹²⁾vyāpādakhilakrodhagatiṃ ca gacchati,
 a5 maitrīvihārī ca bhavaty ⁽¹³⁾atyantāvyāpannacittaḥ / kausīdyagatiṃ ca gacchati,
 sarvakuśalamūlaparyeṣṭyabhiyuktaś ca bhavaty apratiprasrabdhavīryā-
 a6 rambhaḥ⁴⁾ / ⁽¹⁴⁾vibhrāntendriyagatiṃ ca ⁽¹⁵⁾gacchati, arikudhyānaś⁵⁾ ca bhavati
 prakṛtisamāpannaḥ / ⁽¹⁵⁾dauḥprajñagatiṃ ca gacchati, sarvalokikalokottara-

1) MS 'vihitsā.

2) MS aneñjyarūpagatiṃ. *Tib.* མི་གཡོ་བ་དང་གཟུགས་མེད་པའི་འགྲོ་བར་.

3) MS sarvadharmeṣu. *Tib.* མེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་. <玄>而於一切有情境界.

4) MS apratiprasrabdhavīryārambhaḥ.

5) MS arikudhyānaś.

46a7 śāstrakuśalaś ca bhavati prajñāpārāmitāgatiṃgataḥ / ⁽¹⁶⁾kuhanalapanacaryā-
gatiṃ gacchati, upāyakaūśalacaryāniryātaś ca bhavati saṃdhābhāṣyakūśalaḥ /
a8 ⁽¹⁷⁾mānagatiṃ ca darśayati, setusaṃkrāmabhṛtaś ca bhavati sarvalokasya /
⁽¹⁸⁾kleśagatiṃ ca gacchati, prakṛtipariśuddhaś ca bhavaty *atyantāsaṃkliṣṭaḥ*¹⁾ /
46b1 ⁽¹⁹⁾māragatiṃ ca gacchati, aparapratyayaś ca bhavati sarvabuddhadhārmeṣu /
⁽²⁰⁾śrāvakagatiṃ ca gacchati, āsrutadharmaśrāvayitā ca bhavati satvānām /
⁽²¹⁾pratyekabuddhagatiṃ ca gacchati, mahākaruṇāniryātaś ca bhavati
b2 satvapariṣāṅgā²⁾ / ⁽²²⁾daridrāgatiṃ ca gacchati, ratnapāṇitāpratilabdhaś ca
bhavaty akṣayabhogaḥ / ⁽²³⁾vikalendriyagatiṃ ca gacchati, lakṣaṇasamalamkṛtaś
b3 ca bhavaty abhirūpaḥ / ⁽²⁴⁾hīnakulopapattigatiṃ³⁾ ca gacchati, tathāgatakula-
gotrasaṃbhṛtaś ca bhavati puṇyajnānopacitasambhāraḥ / ⁽²⁵⁾durbaladurvarṇā-
b4 vahoṭimāgatiṃ ca gacchati, nārāyaṇātmabhāvapratiṣṭhitaś ca bhavati
priyadarśanaḥ sarvasatvānām / ⁽²⁶⁾jīrṇavyādhito glānacaryām ca darśayati,
b5 atyantavyādhisamudghātitaś ca bhavati maraṇabhayaśamatikrāntaḥ /
⁽²⁷⁾bhogagatiṃ ca darśayati,³⁾ anityasaṃjñāpratyavekṣaṇābhūtaś ca bhavati
sarvaiṣaṇāpratiprasrabdhaḥ⁴⁾ / ⁽²⁸⁾antaḥpuranāṭakavyūhāś ca bodhisatvo
b6 darśayati, uttīrṇakāmapaṅkaś ca bhavaty aniketacārī / ⁽²⁹⁾dhandhāyatanagatiṃ
ca gacchati, vicitrāpratibhānālāmṛkāś ca bhavati dhāraṇīpratilabdhaḥ /
b7 ⁽³⁰⁾tīrthikagatiṃ ca gacchati, tīrthabhūtaś ca bhavati / ⁽³¹⁾sarvalokagatiṃ ca
gacchati, sarvagatinivṛttaś ca bhavati / ⁽³²⁾nirvāṇagatiṃ ca gacchati,
47a1 saṃsāraprabandhaṃ ca na jahāti / evaṃ mañjuśrīḥ bodhisatvo 'gatigāmanam
gacchati, gatiṃgataś ca bhavati sarvabuddhadharmeṣu /

§ 2 atha vimalakīrtir licchavir mañjuśrīyaṃ kumārabbhūtam evaṃ āha :

1) MS antāsaṃkliṣṭaḥ. Tib. འིན་རྒྱ་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅེང་.

2) Tib. སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤྲིན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ suggests sarvasatva°.

3) Tib. ཡོངས་སྤྲིན་གྱི་འགྲོ་བར་འགྲོ་ཡང་ suggests gacchati.

4) MS sarveṣaṇā°.

kataman mañjuśrīḥ tathāgatānāṃ gotram /

47a2 āha : ⁽¹⁾satkāyaḥ kulaputra tathāgatānāṃ gotram, ⁽²⁾avidyā bhavatrṣṇā
ca gotram, ⁽³⁾rāgadoṣamohā gotram, ⁽⁴⁾catvāro viparyāsā gotram, ⁽⁵⁾pañca
a3 nivarāṇāni gotram, ⁽⁶⁾ṣaḍ āyatanāṃ gotram, ⁽⁷⁾sapta vijñānasthitayo gotram,
⁽⁸⁾aṣṭau mithyātvāni gotram, ⁽⁹⁾navāghātavastūni gotram, ⁽¹⁰⁾daśākuśalāḥ
a4 karmapathā gotram / idaṃ kulaputra tathāgatānāṃ gotram / saṃkṣeṇa¹⁾
kulaputra dvāṣaṣṭir drṣṭigatāni tathāgatānāṃ gotram /

§ 3 āha : kiṃ saṃdhāya mañjuśrīḥ evaṃ vadasi /

a5 āha : na śakyam kulaputra asaṃskṛtadārśinā niyāmāvakraṇti²⁾
sthitenānuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittam utpādayitum / kleśāgāra-
a6 saṃskṛtasthitenādṛṣṭisatyena śakyam anuttarāyāṃ saṃyaksaṃbodhau cittam
utpādayitum / tadyathā kulaputra nōjjaṅgaleṣu pṛthivīpraveśeṣūtpalapadma-
a7 kumudapuṇḍarīkasaugandhikāni virohanti / kardamapulinaprakṣiptāny
utpalapadmakumudapuṇḍarīkasaugandhikāni virohanti / evam eva kulaputra
nāsaṃskṛtaniyāmaprāpteṣu satveṣu buddhadharmā virohanti / kleśapulina-
47b1 kardamaprāpteṣu satveṣu buddhadharmā virohanti / tadyathāpi nāma nākāśe
bījāni virohanti / dharaṇītalapratīṣṭhitāni virohanti / evam eva nāsaṃskṛta-
b2 niyāmaprāpteṣu buddhadharmā virohanti / sumerusamāṃ satkāyadrṣṭim
utpādyā bodhicittam utpadyate / tataś ca buddhadharmā virohanti / tad
b3 anenāpi te kulaputra paryāyeṇāīvaṃ veditavyam / yathā ⁽¹⁾sarvakleśās tathā
tathāgatānāṃ gotram / tadyathāpi nāma kulaputra nānavatīrya
mahāsamudraṃ śakyam anarghaṃ ratnam utkṣeptum / evam eva
b4 nānavatīrṇena³⁾ kleśasāgaram śakyam sarvajñatācittaratnam utpādayitum /

1) MS saṃkṣeṇa. Tib. མཁྱེན་པ་.

2) MS niyāmavakraṇti°.

3) MS nāvatīrṇena Tib. མ་འཕུགས་པ་རྒྱུ་ལྡན་པ་ཉིད་དེ་ལས་སྐྱེད་པར་མི་རུས་སོ།

§ 4 atha sthavīro mahākāśyapo mañjuśrīye kumārabhūtāya sādhu-kāram
 47b5 adāt : sādhu sādhu mañjuśrīḥ subhāṣitā ta iyaṃ vāg bhūtam / etat kleśā
 gotraṃ tathāgatānām / kuto hy asmadvidhānām śaktir asti bodhicittam
 b6 idānīm utpādayitum / pañcānantaryaprāptaḥ śakto bodhicittam utpādayitum,
 śakto buddhadharmān abhisamboddhum, na punar aham /
 § 5 tadyathā vikalendriyasya puruṣasya pañcakāmaguṇā nirguṇā niḥsam-
 b7 arthāḥ / evaṃ eva sarvasaṃyojanaprahīṇasya śrāvakasya sarvabuddhadharmā
 nirguṇā niḥsamarthāḥ / na tasya bhūyaḥ śaktir asti tān adhyālambitum¹⁾ /
 48a1 tasmān mañjuśrīḥ pṛthagjanās tathāgatasya kṛtajñāḥ, na śrāvakāḥ / tat
 kasmād dhetoḥ / pṛthagjanā hi buddhaguṇān śrutvā triratnavamśānu²⁾
 pacchedāyānuttarāyāṃ samyaksambodhau cittam utpādayanti / śrāvakāḥ
 a2 punar yāvajjīvam api buddhadharmabalavaiśāradyāni śrutvānuttarāyāṃ
 samyaksambodhau na śaktāś cittam utpādayitum /
 a3 § 6 atha sarvarūpasamdarśano nāma bodhisatvas tasyām eva parṣadi
 samnipatito³⁾ 'bhūt samniṣaṇṇaḥ / sa vimalakīrtiṃ⁴⁾ licchaviṃ evam āha :
 a4 kasmin punas te gṛhapate mātāpitarau dāsīdāsakarmakarapauruṣeyam, kutra
 mitrajñātisālohitāḥ, kutra parivāro hayagajarathapativāhanam⁵⁾ vā / evam
 a5 ukte vimalakīrtir licchaviḥ sarvarūpasamdarśanam bodhisatvaṃ gāthābhīr
 adhyabhāṣat :

	prajñāpāramitā mātā	bodhisatvāna māriṣa ⁶⁾ /
	pitā cōpāyakausālyam	yato jāyanti nāyakāḥ // (1)
a6	bhāryā dharmaratis teṣāṃ	maitrī karuṇā ca duhitarau /
	satyadharmāv ubhau putrau	gṛhaṃ sūnyārthacintanā // (2)

1) MS adhyālamcittam. Tib. དཔུངས་པར་མི་བླ་སྟོན།

2) MS triratnam vaṃśā.

3) MS sannipatitoṃ.

4) MS vimalakīrttiṃ.

5) MS °rathapattivāhanam.

6) MS māṛṣa.

	sarvakleśās tathā śiṣyā	yatheṣṭavaśavartinah /
	bodhyaṅgās cāiva mitrāṇi	bodhiṃ budhyanti yair varām // (3)
48a7	sahāyās cānubaddhā hi	ṣaḍ imāḥ pāramitāḥ sadā /
	stryāgāraḥ saṃgrahas teṣāṃ	dharmāḥ saṃgītivāditam // (4)
	udyānaṃ dhāraṇī teṣāṃ	bodhyaṅgakusumaiś citam /
48b1	phalaṃ vimuktijñānaṃ ca	vṛkṣā dharmadhanam mahat ¹⁾ // (5)
	vimokṣāḥ puṣkirīṇyaś ca	samādhijālapūritāḥ /
	visuddhipadmasaṃchannā	yatra snāyanti nirmalāḥ // (6)
b2	abhiññā vāhanam teṣāṃ	mahāyānam anuttamam /
	sārathir bodhicittam tu	sanmārgo 'ṣṭāṅgikaḥ śivah // (7)
	bhūṣaṇā lakṣaṇāny eṣāṃ	aśītiś cānuvyañjanāḥ /
	hrīrapatrāpyavastrās te	kalyāṇādhyāśayāḥ śubhāḥ // (8)
b3	saddharmadhanavantas ²⁾ te	prayogo dharmadeśanā /
	pratipattir mahālābhaḥ	pariṇāmaś ca bodhaye // (9)
	śayanaṃ caturo dhyānāḥ	śuddhājīvena saṃstṛtāḥ /
b4	prajñā vibodhanaṃ teṣāṃ	nityaṃ śrutasaṃhitā // (10)
	amṛtaṃ bhojanaṃ teṣāṃ	vimuktirasapānakam /
	visuddhāśayatā snānaṃ	śīlaṃ gandhānulepanam // (11)
b5	kleśasatruvinirghātāc	chūrās te hy aparājītāḥ /
	dharṣenti ³⁾ caturo mārān	bodhimaṇḍadhvajāśritāḥ ⁴⁾ // (12)
	saṃcintyajāti ⁵⁾ darṣenti	ajātāś ca asaṃbhavāḥ /
b6	dṛśyante sarvakṣetreṣu	raśmirājavād udgatāḥ // (13)
	buddhakoṭyo hi pūjitvā	sarvapūjāhi nāyakān /

1) *MS* mahata.

2) *MS* saddharmadhanavattas.

3) *MS* dharṣayanti.

4) *Tib.* བློ་བྱེད་ཀྱི་ལ་འཕྲོ་བྱེད་མཆོད་བསྐྱེད་, <什>勝幡建道場 and <玄>建妙菩提幢 suggest °dhvajoścchritāḥ.

5) *MS* saṃcintyajātiṃ.

48b7	na cāivātmani buddhe vā buddhakṣetrāṇi śodhenti ¹⁾ ākāśakṣetrānuprāptā sarvasatvāna ye rūpā ekakṣaṇena darśenti 49a1 mārakarma ca budhyante upāyapāramiprāptāḥ te ²⁾ jirṇavyādhitā bhonti a2 satvānām paripākāya kalpoddāham ca darśenti nityasaṃjñina satvānām satvakoṭīśahasrebhir ⁶⁾ a3 sarveṣāṃ ⁷⁾ gr̥hi bhuñjanti ye kecin mantravidyā ⁷⁾ vā sarvatra pāramiprāptāḥ a4 yāvanto ⁸⁾ loki pāṣaṇḍāḥ nānādr̥ṣṭigataprāptān candrā bhavanti sūryā vā a5 bhavanti āpas tejaś ca roga-antarakalpeṣu (9...yehi satvā vimucyanti... ⁹⁾ a6 durbhikṣāntarakalpeṣu kṣudhāpipāsām ¹⁰⁾ apanetvā ¹¹⁾	jātu kurvanti niśrayam // (14) satvānām caritaṃ yathā / na satve satvasaṃjñinaḥ // (15) rutaghoṣās ca iritāḥ / bodhisatvā viśāradāḥ // (16) mārāṇām cānuvartakāḥ / sarvāṃ darśenti te kriyām // (17) mṛtam (3...ātmānu darśayī... ³⁾ / māyādharmavihāriṇaḥ // (18) (4...uddahya tām... ⁴⁾ vasundharām / anityam iti darśayī ⁵⁾ // (19) ekarāṣṭre nimantritāḥ / sarvān nāmenti bodhaye // (20) śilpasthānā bahūvidhāḥ / sarvasatvasukhāvahāḥ // (21) sarvatra pravrajanti te / satvān hi parimocayī // (22) śakrabrahmaprajeśvarāḥ ⁸⁾ / pṛthivī mārutas tathā // (23) bhaiṣajyaṃ bhonti uttamam / sukhī bhonti anāmayāḥ // (24) bhavanti pānabhōjanam / dharmaṃ deśenti ¹²⁾ prāṇinām // (25)
------	--	--

1) MS śodhayanti.

2) MS missing. ŚS te.

3) MS ātmānu darśiyī. ŚS ātmāna darśayī.

4) MS uddahyaṃ tām. ŚS uddahitvā.

5) MS darśayanti te. ŚS darśayī.

6) MS satvā koṭīśahasrebhir.

7) MS mantravidyā.

8) MS "brajeśvarā.

9) ŚS yena te satva mucyante.

10) MS and ŚS read kṣudhāpipāsām although kṣutpipāsām would make the verse metrical.

11) ŚS apaniya.

12) MS deśayanti. ŚS deśenti.

49a7	śāstra·antarakalpeṣu avyāpāde niyojenti ¹ mahāsaṃgrāmamadhye ca saṃdhisāmāgri rocenti	maitryādhyāyī bhavanti te / satvakoṭīśatān bahūn // (26) samapakṣā bhavanti te / bodhisatvā mahābalāḥ // (27)
49b1	ye cāpi nirayāḥ kēcid saṃcintya tatra gacchanti yāvāntyo gatayaḥ kāścit	buddhakṣetreṣv acintiyāḥ / satvānām hitakāraṇāt // (28) tiryagyonau prakāśitāḥ /
b2	sarvatra dharmam deśenti ¹⁾ kāmaabhogāṃ pi darśenti vihastam māram kurvanti agnimadhye yathā padmam	tena ucyanti nāyakāḥ ¹ // (29) dhyānam darśenti dhyāyinām / avatāram na denti te // (30) adbhutam pi vidarśayet ²⁾ /
b3	evaṃ kāmāṃś ca dhyānam ca ¹ saṃcintya gaṇikā bhonti rāgāṅkuśena lobhetvā	adbhutam te vidarśayi // (31) pumsām ākarṣaṇāya te / buddhajñāne sthapenti te // (32)
b4	grāmikāś ca sadā bhonti ¹ agrāmātyo ³⁾ 'tha cāmātyāḥ daridrāṇām ca satvānām	sārthavāhāḥ purohitāḥ / satvānām hitakāraṇāt // (33) nidhānam bhonti akṣayam /
b5	yeṣāṃ dānāni datvā hi mānastabdhēṣu satveṣu sarvamānasamudghātām	bodhicittam janenti te // (34) mahānagnā bhavanti te / bodhim prārthenti ⁴⁾ uttamām // (35)
b6	bhayārditānām satvānām ¹ abhayaṃ teṣu datvā ca pañcābhijñā hi bhūtvā te	saṃtiṣṭhante 'grataḥ sadā / paripācenti bodhaye // (36) ṛṣayo brahmacāriṇaḥ /

1) *MS* deśayanti. *ŚS* deśenti.

2) *MS* darśayet. *ŚS* vinirdīset.

3) *MS* agrāmātyā.

4) *MS* prārthemnti.

49b7	śīle satvān ¹⁾ niyojenti	kṣāntī ¹ auratyasaṃyame // (37)
	upasthānagurūn satvān	sampaśyēha vināyakāḥ /
	ceṭā bhavanti dāsā vā	śiṣyatvam upayānti ca // (38)
50a1	yena yenaiva cāṅgena	satvā dharmaratā ¹ bhavē ²⁾ /
	darśenti hi kriyāḥ sarvā	mahopāyasusīkṣitāḥ // (39)
	teṣāṃ ³⁾ anantaśikṣā hi	anantaś cāpi gocaraḥ /
	anantajñānasampannā	anantaprāṇimocakāḥ // (40)
a2	na teṣāṃ kalpakoṭībhiḥ	kalpakoṭīśatais tathā /
	bhāṣadbhiḥ sarvabuddhais tu	guṇāntaḥ suvaco bhavet // (41)
	bodhiṃ na prārthayet ko 'gryāṃ	śrutvā dharmān imān budhaḥ /
a3	anyatra hīnasatvebhyo	yeṣāṃ prajñā na vidyate // (42)
	iti // ॐ //	

tathāgatagotrāparivartaḥ saptamaḥ //

1) *MS* satvā. *ŚS* satvān.

2) *MS* bhavet.

3) *MS* teṣam

Chapter VIII

- 50a4 § 1 atha vimalakīrtir licchavis tān bodhisatvān āmantrayate sma : pratibhātu
satpuruṣāḥ katamo bodhisatvānām advayadharmamukhapraveśaḥ /
- a5 tatra dharmavikurvaṇo nāma bodhisatvaḥ saṃnipatitaḥ / ¹ sa evam
āha : utpādabhaṅgau kulaputra dvayam / yan na jātaṃ nōtpannam na tasya
kaścid bhaṅgaḥ / anutpādadharmakṣāntipratilambho ² dvayapraveśaḥ /
- a6 § 2 śrīgupto bodhisatva āha : ahaṃ mamēti dvayam etat / ātmāsamāropān
mamēti na bhavati / yaś cāsamāropo ³ 'yam advayapraveśaḥ /
- a7 § 3 śrīkūṭo bodhisatva āha : saṃkleśo vyāvadānam iti dvayam etat /
(¹...saṃkleśaparijñānād vyavādānamananā...¹) na bhavati / sarvamananā-
samudghātā sārūpyagāminī pratipad ayam advayapraveśaḥ /
- 50b1 § 4 sunakṣatro bodhisatva āha : iñjanā mananēti²) dvayam etat / yat punar
nēñjate ³) na manasikaroty anadhikāraḥ, adhikāravirahito⁴) 'yam
advayapraveśaḥ /
- b2 § 5 subāhur bodhisatva āha : bodhicittaṃ śrāvakacittam iti dvayam etat /
yā punar māyācittasamadarśanatā tatra na bodhicittaṃ na śrāvakacittam /
- b3 yā cittasamalakṣaṇatāyam advayapraveśaḥ /
- b4 § 6 animiṣo bodhisatva āha : upādānam anupādānam iti dvayam etat /
(⁵...yan nōpādadāti...⁵) tan nōpalabhate, ⁶) tatrōhāpohaṃ na karoti / akaraṇam
avyāpattiḥ⁷) sarvadharmāṇām ayam advayapraveśaḥ /
- b5 § 7 sunetro bodhisatva āha : ekalakṣaṇam *alakṣaṇam*⁸) iti dvayam etat /
yat punar na lakṣayati na vikalpayati, nāikalakṣaṇam karoti nālakṣaṇam /

1) MS saṃkleśāparijñānātuparimanamananā. Tib. ཀྱུན་ནས་ཉོན་པོངས་པ་ཡོངས་སུ་གསུངས་ནས་ནམ་པར་བྱང་བ་
ལ་སྒྲུབ་མེས་སུ་...

2) MS manateti. Tib. རྒྱུ་མེས་སུ་.

3) Tib. adds རྒྱུ་མེས་སུ་མི་བྱེད། which suggests na manyate.

4) MS adhikāraviharahitoḥ.

5) MS yatropādadāti. Tib. གང་མི་ལེན་པ་.

6) Tib. adds གང་མི་དེམ་གསུམ་པ་ which suggests yan nopalabhate.

7) MS anavyāpattiḥ

8) MS missing. Tib. མཚན་ཉིད་མེད་པ་.

yal lakṣaṇavilakṣaṇasamalakṣaṇapraveśo 'yam advayapraveśaḥ /

50b6 § 8 puṣyo bodhisatva āha : kuśalam akuśalam iti dvayam etat / yā
kuśalākuśalasyānupasthānatā tad animittam / animittakoṭyāś cādvayatā /
yātra nistiraṇatāyam advayapraveśaḥ /

b7 § 9 siṃho bodhisatva āha : avadyatānavadyatêti¹⁾ dvayam etat / yat punar
vajranibaddhajñānatayā na badhyate na mucyate 'yam advayapraveśaḥ /

51a1 § 10 siṃhamatir bodhisatva āha : idaṃ sāsravam idaṃ anāsravam iti dvayam
etat / yat punaḥ samatādharmaprāptaḥ sāsravānāsravasamjñam na karoti,
a2 na vāsamjñāprāptaḥ, na cāsamjñāsamatāyām samatāprāptaḥ, na samjñā-
grathitaḥ / ya evaṃ praveśo 'yam advayapraveśaḥ /

§ 11 sukhādhimukto bodhisatva āha : idaṃ sukham idaṃ asukham iti dvayam
a3 etat / yat punaḥ sarvasaukhyāpagato gaganasamabuddhiḥ suviśuddhajñānatayā
na sañjaty ayam advayapraveśaḥ /

a4 § 12 nārāyaṇo bodhisatva āha : idaṃ laukikam idaṃ lokottaram iti dvayam
etat / yā laukikasya prakṛtiśūnyatā, na tatra kiṃcid uttīryate nāvatīryate²⁾
na sāryate na visāryate / yatra nōttaraṇam nāvatarāṇam na saraṇam^{(3...na}
a5 *visaraṇam*...³⁾) ayam advayapraveśaḥ /

§ 13 dāntamatir bodhisatva āha : saṃsāro nirvāṇam iti dvayam etat /
a6 saṃsārasvabhāvadarśanān na saṃsarati na parinirvāti / yāivaṃ budhyanāyam
advayapraveśaḥ /

§ 14 pratyakṣadarśī bodhisatva āha : kṣayo 'kṣaya⁴⁾ iti dvayam etat / kṣayo
a7 'tyantakṣiṇaḥ / yaś cātyantakṣiṇaḥ sa na kṣapayitavyaḥ / tenōcyate 'kṣaya
iti / yaś cākṣayaḥ sa kṣaṇikaḥ / kṣaṇikasya nāsti kṣayaḥ / evaṃ praviṣṭo

1) MS avadyānavadyatā.

2) MS nācatīryate.

3) MS missing. Tib མི་འགྲོ་བའང་མེད་པ་.

4) MS kṣayam.

'dvayadharmamukhapraviṣṭo vaktavyaḥ /

51b1 § 15 samantagupto bodhisatva āha : ātmā¹⁾ nirātmēti dvayam etat / yas tām
ātmātām nōpalabhate, sa kiṃ nirātmīkariṣyati / ātmasvabhāvadarśi dvayam
na karoty ayam advayapraveśaḥ /

b2 § 16 vidyuddevo²⁾ bodhisatva āha : vidyāvidyēti dvayam etat / avidyā-
praktikāiṃ vidyā / yā cāvidyā sāpraktikāgaṇanā gaṇanāpathasamatikrāntā /
b3 yo 'trābhisamayo 'dvayābhisamayo³⁾ 'yam⁴⁾ advayapraveśaḥ /

§ 17 priyadarśano bodhisatva āha : rūpaṃ śūnyam iti dvayam etat / rūpaṃ
eva hi śūnyatā / na rūpavināśāc chūnyatā, rūpaprakṛtir eva śūnyatā / evaṃ
b4 vedanā saṃjñā saṃskārā vijñānaṃ śūnyam iti dvayam etat / vijñānaṃ eva
hi śūnyatā / na vijñānavināśāc chūnyatā, vijñānaprakṛtir eva śūnyatā / yo
b5 'tra ' pañcasūpādānaskandheṣv evaṃ jñānānubodho 'yam advayapraveśaḥ /

§ 18 prabhāketur⁵⁾ bodhisatva āha : anye catvāro dhātavo 'nya ākāśadhātur
b6 iti dvayam etat / ākāśasvabhāvā eva catvāro dhātavaḥ / pūrvāntata
ākāśasvabhāvā aparāntata ākāśasvabhāvās tathā pratyutpannato 'py
b7 ākāśasvabhāvāḥ / yac cāiṃ dhātupraveśajñānam ayam advayapraveśaḥ /

§ 19 sumatir bodhisatva āha : cakṣū rūpaṃ ca dvayam etat / yat punaś
52a1 cakṣuḥparijñātāvi rūpeṣu na rajyati ' na duṣyati na muhyati, sa ucyate śānta
iti / śrotraṃ⁶⁾ śabdās ca ghrāṇaṃ gandhās ca jihvā rasās ca kāyaḥ spraṣṭavyāni
a2 ca mano dharmās ca dvayam etat / yat punar manāḥparijñātāvi⁷⁾ dharmeṣu
na rajyate na duṣyati na muhyati, sa ucyate śānta iti / evaṃ śānta-
sthitasyādvayapraveśaḥ /

a3 § 20 akṣayamatir bodhisatva āha : dānaṃ sarvajñatāyāṃ pariṇāmayatīti

1) MS ātma.

2) MS vidyudvevo. Tib. རྒྱུ་ལྷུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་.

3) MS tvayābhisamayāḥ. Tib. omits. <支>於其中而平等. 不以二得要者. <什>於其中平等無二者. <玄>於中現觀平等無二.

4) MS dvayam.

5) MS prabhāketu.

6) MS śrotraṃ.

7) MS dharmāḥparijñātāvi.

- dvayam etat / dānasvabhāvāḥ sarvajñatā, sarvajñatāsvabhāva eva
 pariṇāmaḥ / evaṃ śīlaṃ kṣāntiṃ vīryaṃ dhyānaṃ prajñāṃ sarvajñatāyāṃ
 52a4 pariṇāmayatīti ' dvayam etat / prajñāsvabhāvāḥ sarvajñatā, sarvajñatā-
 svabhāva eva pariṇāmaḥ / yo 'trāṇikanayapraveśo 'yam advayapraveśaḥ /
 a5 § 21 gambhīrabuddhir bodhisatva āha : anyā sūnyatānyad animittam anyad
 apraṇihitam iti dvayam etat¹⁾ / yad dhi sūnyaṃ tatra na kiṃcin nimittam /
 a6 animitte 'praṇihitam / apraṇihite ' na cittaṃ na mano na manovijñānaṃ
 pracarati / yatraṅkaṃ vimokṣamukhaṃ tatra sarvāṇi vimokṣamukhāni
 draṣṭavyāny ayam advayapraveśaḥ /
 a7 § 22 śāntendriyo bodhisatva ' āha : buddho dharmāḥ saṃgha iti dvayam
 etat / buddhasya²⁾ hi dharmāḥ, dharmaprakṛtikaś ca saṃghaḥ / sarvāṇy
 52b1 etāni ratnāny asaṃskṛtāni, asaṃskṛtaṃ cākāśam, ākāśasamaś ca sarva-
 dharmanayaḥ / ya evam anugamo 'yam advayapraveśaḥ /
 § 23 apratihatācakṣur bodhisatva āha : satkāyaḥ satkāyanirodha iti dvayam
 b2 etat / satkāya eva hi nirodhaḥ / tat kasmād dhetoḥ / tathā hi sa satkāya iti
 drṣṭiṃ nōpasthāpayati,³⁾ yayā drṣṭyā satkāya iti vā satkāyanirodha iti vā
 b3 kalpayati / so 'kalpo 'vikalpo 'tyantāvikalpo ' nirodhasvabhāvaprāptaḥ, na
 saṃbhavati na vibhavaty ayam advayapraveśaḥ /
 b4 § 24 suvinīto bodhisatva āha : kāyavānmanaḥsaṃvara⁴⁾ iti dvayam etat / tat
 kasmād dhetoḥ / anabhisamṣkāralakṣaṇā hy ete dharmāḥ / yā kāya-
 syānabhisamṣkāratā tallakṣaṇāḥ vāganabhisamṣkāratā tallakṣaṇāḥ mano-
 b5 'nabhisamṣkāratā / yā ca sarvadharmāṇām anabhisamṣkāratā, sā jñāta-
 vyānugantavyā / yad atrānabhisamṣkārajñānam ayam advayapraveśaḥ /

1) MS etata.

2) Tib. སངས་བླ་མ་གྱི་རང་བཞིན་ནི་ suggests buddhaprakṛtiko.

3) MS nopasthāpayati.

4) MS kāyavānmanaḥsaṃcara.

- 52b6 § 25 puṇyakṣetro bodhisatva āha : puṇyāpuṇyāniṅjyān¹⁾ saṃskārān
abhisamṣkarotīti²⁾ dvayam etat / yat punaḥ puṇyāpuṇyāniṅjyān³⁾abhisamṣkaratā³⁾
b7 sādvyā / yā ca puṇyāpuṇyāniṅjyānām⁴⁾ saṃskārāṇām svalakṣaṇasūnyatā
na tatra puṇyāpuṇyāniṅjyāḥ⁵⁾ saṃskārāḥ / yāivam anumārjanāyam
advayapraveśaḥ /
- 53a1 § 26 padmavyūho bodhisatva āha : ātmasamutthānasamutthitaṃ dvayam /
ātmaparijñātāvī dvayaṃ nōtthāpayati / advayasthitasya vijñāptir⁶⁾ nāsti /
avijñaptikaś cādvayapraveśaḥ /
- a2 § 27 śrīgarbho bodhisatva āha : upalambhaprabhāvitam dvayam / yan na
labhate tan nōpalabhate, tan nāyūhati na niryūhati / tatra nāyūho na niryūho
'yam advayapraveśaḥ /
- a3 § 28 candrottaro bodhisatva āha : tamaḥ prakāśa iti dvayam etat / atamo
'prakāśa ity advayam / tat kasmād dhetoḥ / tathā hi nirodhasamāpannasya
a4 na tamo na prakāśaḥ / evamlakṣaṇāś ca sarvadharmāḥ / yo 'tra samatāpraveśo
'yam advayapraveśaḥ /
- § 29 ratnamudrāhasto bodhisatva āha : nirvāṇe 'bhiratiḥ saṃsāre 'nabhiratir
a5 iti ' dvayam etat / yasya na nirvāṇe 'bhiratir (7...na saṃsāre 'nabhiratir...⁷⁾
idam advayam / tat kasmād dhetoḥ / baddhasya hi sato mokṣaḥ⁸⁾ prabhāvvyate /
a6 yo 'tyantam⁹⁾ evābaddhaḥ sa kiṃ mokṣam paryeṣiṣyāte / abaddho 'mukto
bhikṣur na ratim utpādayati¹⁰⁾ nāratim ayam advayapraveśaḥ /
- § 30 maṇikūṭarājo bodhisatva āha : mārگاḥ kumārگا iti dvayam etat /
a7 mārگاpratipannasya na kumārگاḥ samudācarati / asamudācārasthitasya na
mārگasamjñā bhavati na kumārگasamjñā / samjñāparijñātāvino hi dvaye

1) MS puṇyāpuṇyāniṅjyāna.

2) MS abhisamṣkarotīti.

3) MS puṇyāpuṇyāniṅjyobhisamṣkaratā. Tib. ...བསྐྱེད་ནམས་དང་བསྐྱེད་ནམས་མ་ཡིན་པ་དང་། མི་གཞི་
བ་མཛོན་པར་འདྲེ་མི་བྱེད་པ་...

4) MS puṇyāpuṇyāniṅjyonām.

5) MS puṇyāpuṇyā nāniṅjyoh.

6) MS vijñāptinār.

7) MS missing. Tib. འཁོར་བ་ལ་ཡང་མི་དགའ་བ་མེད་པ་. <支>不惡生死. <什>不厭世間.

8) MS maukṣaḥ.

9) MS hyantar. <支>本無縛. <什>畢竟無生死縛.

10) MS utpādayati.

- 53b1 buddhir nākrāmaty ayam asyādvayapraveśaḥ /
 § 31 satyanandī bodhisatva āha : satyaṃ mṛṣēti dvayam etat / satyadarśī
 satyam eva na samanupaśyati, kuto mṛṣā drakṣyati¹⁾ / tat kasmād dhetoḥ /
 b2 na hi sa māṃsacakṣuṣā paśyati, prajñācakṣuṣā paśyati / tathā ca paśyati, na
 vipaśyati²⁾ / yatra ca na paśyanā na vipaśyanāyam advayapraveśaḥ /
 b3 § 32 ity evaṃ te bodhisatvāḥ svakasvakān nirdeśān nirdiśya mañjuśriyaṃ
 kumārabhūtam etad avocat : katamo mañjuśrīḥ bodhisatvasyādvayapraveśaḥ /
 b4 mañjuśrīr āha : subhāṣitaṃ yuṣmākaṃ satpuruṣāḥ sarveṣāṃ / api tu
 yāvad yuṣmābhir nirdiṣṭaṃ sarvaṃ etad dvayam / ekanirdeśaṃ sthāpayitvā
 b5 yaḥ sarvadharmāṇāṃ anudāhāro 'pravyāhāro 'nudīraṇākīrtanānabhilapanam
 aprajñāpanam³⁾ ayam advayapraveśaḥ /
 § 33 atha khalu mañjuśrīḥ kumārabhūto vimalakīrtiṃ licchaviṃ etad avocat :
 b6 nirdiṣṭo 'smābhiḥ kulaputra svakasvako nirdeśaḥ / pratibhātu tavāpy
 advayadharmapraveśanirdeśaḥ /
 atha vimalakīrtir licchavis tūṣṇīm abhūt /
 b7 atha mañjuśrīḥ kumārabhūto vimalakīrti⁴⁾ licchaveḥ sādhuḥ sādhuḥ kulaputra
 sādhu sādhu kulaputra yaṃ bodhisatvānāṃ advayadharmamukhapraveśo yatra
 nākṣararutaravitavijñaptipracāraḥ /
 54a1 iha nirdeśe nirdiśyamāne pañcānāṃ bodhisatvasahasrāṇāṃ advaya-
 dharmamukhapraveśād anutpattikadharmakṣāntipratilambho 'bhūt // ॐ //

Advayadharmamukhapraveśaparivarto 'ṣṭamaḥ //

1) MS drakṣati.

2) MS tathā ca paśyati na viparyasyati. *Tib.* ཇི་ལྟར་མི་མཐོང་ན་ནམ་པར་མི་མཐོང་བ་དེ་ལྟར་མཐོང་ངོ།
suggests tathā ca paśyati yathā na paśyati na vipaśyati.

3) MS prajñāpanam.

4) MS vimalakīrtir.

Chapter IX

- 54a2 § 1 athāyūṣmataḥ śāriputrasyāītat abhūt : kālaḥ paryantībhūtaḥ / ime ca mahāsatvā nōttiṣṭhanti / kutrāīte paribhokṣyante /
- a3 atha vimalakīrtir licchavir āyūṣmataḥ¹⁾ śāriputrasya cetasā cetaḥ-parivitar-kam ājñāyāyūṣmantam śāriputram evam āha : ye te bhadantaśāriputra
- a4 tathāgatenāṣṭau vimokṣā ākhyātās tair vimokṣair vihara / tvam mā āmiṣa-mrakṣitayā saṃtatyā dharmam śrauṣiḥ / api tu khalu punar bhadantaśāriputra
- a5 muhūrtam āgamayasva, yāvad anāsvāditapūrvabhōjanam bhokṣyase /
- § 2 atha vimalakīrtir licchavis tasyām velāyām tathārūpaṃ samādhi-samāpannaḥ tādrśam cārddhyabhisamṣkāram abhisamṣkr̥tavān²⁾ / yad
- a6 ūrdhve³⁾ digbhāga ito⁴⁾ buddhakṣetrād⁵⁾ dvācatvāriṃśad gaṅgānadivālikāsamāni buddhakṣetrāṇy atikramya sarvagandhasugandham⁶⁾ nāma lokadhātum teṣām
- a7 bodhisatvānām teṣām ca mahāśrāvakāṇām upadarśayati / tatra gandhottama-kūṭo nāma tathāgata etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati / tatra ca lokadhātau
- 54b1 yādrśā daśasu dikṣu sarvabuddhakṣetreṣu divyā mānuṣyakāś ca gandhā vānti / te tatra lokadhātau vṛkṣebhyo viśiṣṭatamā⁷⁾ gandhā vānti / tatra lokadhātau
- b2 nāsti śrāvakapratyekabuddhānām nāmadheyām api, śuddhānām eva bodhisatvānām saṃnipātaḥ / sa tebhyo gandhottamakūṭas tathāgato dharmam
- b3 deśayati / tatra ca lokadhātau sarvagandhamayāḥ kūṭāgārāḥ, sarvagandha-mayās caṅkramā udyānavimānāni / yaṃ ca te bodhisatvā āhāram āharanti tasya bhojanasya yo gandhaḥ so 'pramāṇāḥ lokadhātūn spharati /
- b4 tasmimś ca sāmaye bhagavān gandhottamakūṭas tathāgato bhaktāya

1) MS āyūṣmantam.

2) MS abhisamṣkr̥tavāna.

3) MS yapūrdhve.

4) MS ite.

5) MS buddhakṣetrāta.

6) MS sarvagandhasugandham. See 55a4, 55b2 and 57b4. However the quotation of 57b4 in ŚS appears as feminin.

7) MS viśiṣṭattamā.

niṣaṇṇo 'bhūt sārdhaṃ tair bodhisatvaiḥ / tatra gandhavyūhāhārā nāma
54b5 devaputrā mahāyānasamprasthītās tasya bhagavatas teṣāṃ bodhisatvānām
upasthānaparicaryāyā udyuktāḥ / tatra sā sarvā parṣat taṃ lokadhātuṃ paśyati

b6 taṃ ca bhagavantam tāṃś ca bodhisatvān¹⁾ bhaktāgraniṣaṇṇān /

§ 3 atha vimalakīrtir licchavis tān sarvān bodhisatvān āmantrayate sma :

b7 ko yuṣmākaṃ satpuruṣāḥ utsahate 'to buddhakṣetrād bhojanam ānetum /
tatra mañjuśrīyo 'dhiṣṭhānena na kaścid utsahate /

atha vimalakīrtir licchavir mañjuśrīyaṃ kumārabhūtam evam āha :

55a1 na tvaṃ mañjuśrīḥ paryapatrapasa idṛśyā parṣadā /

āha : nanūktaṃ kulaputra tathāgatenāśikṣito na paribhavitavya iti /

§ 4 atha vimalakīrtir licchavir anuṭṭiṣṭhann²⁾ etataḥ śayanāt puratas teṣāṃ

a2 bodhisatvānām nīrmitaṃ bodhisatvaṃ nirmimīte sma / suvarṇavarṇena kāyena
lakṣaṇānuvyañjanasamalamkṛtena tasya tādṛśo rūpāvabhāso 'bhūd yena sā

a3 sarvā parṣad dhyāmīkṛtā bhavet /

atha vimalakīrtir licchavis taṃ nīrmitaṃ bodhisatvaṃ evam āha :

gaccha kulaputra ūrdhamdigbhāge dvācatvāriṃśad gaṅgānadīvālikāsamāni

a4 buddhakṣetrāṇy atikramya sarvagandhasugandho nāma lokadhātuḥ / tatra
gandhottamakūṭo nāma tathāgataḥ, sa etarhi bhaktāya niṣaṇṇaḥ / tatra

a5 gatvā madvacanāt tasya tathāgatasya pādaḥ śīrasā vanditvāivaṃ vada —
vimalakīrtir licchavir bhagavataḥ pādaḥ śīrasā vanditvā bhagavato

a6 'lpābādhatāṃ ca paripṛcchaty alpātāṅkatāṃ ca lāghūthhānatāṃ ca yātrāṃ ca
balaṃ ca sukhaṃ cānavadyatāṃ ca sparśavihāratāṃ ca / evaṃ ca vadati —

a7 dehi me bhagavan bhuktāvaśeṣaṃ yat sahe lokadhātau buddhakṛtyaṃ kariṣyati /

1) MS bodhisatvāna.

2) MS anuṭṭiṣṭhann.

eṣāṃ ca hīnādhimuktikānāṃ satvānāṃ udārāṃ matiṃ rocayiṣyati / tathā-
gatasya nāmadheyam vaistārikam kṛtaṃ bhaviṣyati /

55b1 § 5 atha sa nirmīto bodhisatvo¹ vimalakīrtir¹⁾ licchaveḥ sādhy iti pratiśrutya
teṣāṃ bodhisatvānāṃ purata ūrdhamukhaḥ saṃdṛṣyate / na cānam te
bodhisatvāḥ paśyanti gacchantam /

b2 atha sa nirmīto bodhisatvas taṃ sarvāgandhasugandham lokadhātum
anuprāptaḥ / sa tatra bhagavato gandhottamakūṭasya tathāgatasya pāda
b3 śīrasā vanditvāivam āha : vimalakīrtir bhagavan bodhisatvo bhagavataḥ
pāda śīrasā vandate / alpābādhatāṃ ca paripṛcchaty alpātanīkatāṃ²⁾ ca
laghūttānātāṃ ca yātrāṃ ca balaṃ ca sukhaṃ cānavadyatāṃ ca
b4 sparśavihāratāṃ ca /

sa ca bhagavataḥ pāda śīrasā vanditvāivam āha : dehi me bhagavan
b5 bhuktāvaśeṣaṃ bhojanaṃ yad idaṃ sahe lokadhātau buddhakṛtyaṃ kariṣyati /
teṣāṃ hīnādhimuktānāṃ satvānāṃ udāreṣu buddhadharmeṣu matiṃ³⁾
rocayiṣyati / bhagavataś ca nāmadheyam vaistārikam kṛtaṃ bhaviṣyati /

b6 § 6 atha khalu ye⁴ tasya bhagavato gandhottamakūṭasya tathāgatasya
buddhakṣetre bodhisatvās te vismitās taṃ bhagavantaṃ gandhottamakūṭam
b7 tathāgatam evam āhuḥ : kuto 'yaṃ bhagavaṃ⁵ īdṛśo mahāsatva āgacchati, kva
vā sa saho lokadhātuḥ, kāiṣā⁴⁾ hīnādhimuktikatā nāma / evaṃ te bodhisatvās
taṃ tathāgataṃ paripṛcchanti /

56a1 atha sa bhagavāṃs tān bodhisatvān evam āha : asti⁵⁾ kulaputrāḥ
adhodigbhāga⁵⁾ ito buddhakṣetrād dvācatvāriṃśad gaṅgānadīvālikāsamāni
a2 buddhakṣetrāṇy atikramya saho lokadhātuḥ / tatra śākyamunir nāma tathāgato

1) MS vimalakīrttir.

2) MS alpātanīkatāṃ.

3) MS gatiṃ. Tib. གོ་བློ་མ་. <支>弘大意. <什>弘大道. <玄>大慧.

4) MS vaiṣā. Tib. ཅི་ལག་ས་.

5) MS kulaputrāvodigbhāge.

56a3 dharmam deśayati hīnādhimuktikānām satvānām pañcakaṣāye buddhakṣetre /
 tatra vimalakīrtir nāma bodhisatvo 'cintyavimokṣapratīṣṭhito bodhisatvebhyo
 dharmam deśayati / tenāiṣa nirmito bodhisatvo 'nupreṣito mama nāmadheya-
 a4 parikīrtanāyāsyā ca lokadhātor varṇasaṃprakāśanāya teṣāṃ ca bodhisatvānām
 kuśalamūlottānatāyai /

§ 7 atha te bodhisatvā evam āhuḥ : kiyaṃ mahātmā sa bhagavan bodhisatvo
 a5 yasyāyaṃ 'nirmita evaṃ ṛddhibalavaiśāradyaprāptaḥ /
 sa bhagavān āha : tathā mahātmā sa bodhisatvo yat¹⁾ sarvabuddha-
 a6 kṣetreṣu²⁾ nirmitān preṣayati / te ca nirmitā 'buddhakṛtyena satvānām
 pratyupasthitā bhavanti /

§ 8 atha sa bhagavān gandhottamakūṭas tathāgataḥ sarvagandhasamīhite
 a7 bhājane taṃ sarvagandhaparivāsitaṃ bhojanam tasmai bodhisatvāya³⁾ prādāt /
 tatra navatir bodhisatvasahasrāṇi saṃprasthitāni : gamiṣyāmo vāyaṃ
 56b1 bhagavan taṃ sahaṃ lokadhātum taṃ bhagavantaṃ śākyamūniṃ⁴⁾
 vandanāyāitāṃ ca vimalakīrtiṃ tāmś ca bodhisatvān ^{(5...darśanāya /...⁵⁾}

sa bhagavān āha : gacchata kulaputrāḥ yasyēdāniṃ kālāṃ manyadhve /
 b2 api tu gandhān kulaputrāḥ pratisaṃhr̥tya taṃ lokadhātum praviśata, mā te
 satvā madapramādam āpatsyante / svarūpaṃ ca pratisaṃharata, mā te sahe
 b3 lokadhātau satvā madgubhūtā⁶⁾ bhavyeḥ / mā ca tasmiṃ lokadhātau⁷⁾
 hīnaṣaṃjñāṃ utpādyā pratighaṣaṃjñāṃ⁸⁾ utpādayata / tat kasmād dhetoḥ /
 b4 ākāśakṣetrāṇi hi buddhakṣetrāṇi, satvapariṣkāya tu buddhā bhagavanto na
 sarvaṃ buddhaviṣayaṃ saṃdarśayanti /

§ 9 atha nirmito⁹⁾ bodhisatvas tad bhojanam ādāya sārddhaṃ tair navatyā

1) MS yaṃt.

2) MS kṣetraṣu.

3) MS bodhisatvāyaṃ.

4) MS śākyamunni.

5) MS darśanāyā.

6) MS madbhūbhūtā.

7) MS laukadhātau.

8) MS pratisaṃjñāṃ.

9) MS nirmitor.

- 56b5 bodhisatvasahasrair buddhānubhāvena vimalakīrtiyadhiṣṭhānena ca tenāiva
kṣaṇalavamuhūrtena sarvagandhasugandhe lokadhātāv antarhito¹⁾ vimalakīrter
licchaver gr̥he pratyasṭhāt /
- b6 § 10 tatra vimalakīrtir navatisiṃhāsanasahasrāṇy adhiṣṭhāti yādṛśāny
eva tāni prathamakāni siṃhāsānāni / tatra te bodhisatvā niṣaṇṇāḥ / sa ca
b7 nirmitas tad bhojanāparipūrṇaṃ bhājanaṃ vimalakīrter licchaver upanāmayati
sma / tasya bhojanasya gandhena sarvā vaiśālī mahānagarī nirdhūpitābhūd
57a1 yāvat sāhasro lokadhātuḥ sugandhagandhikṛto 'bhūt / tatra vaiśālakā
brāhmaṇagr̥hapatayaḥ somacchatraś ca nāma licchavīnām adhipatis taṃ
a2 gandham āgr̥hāyāścaryaprāpto 'dbhutaḥ (2...prahlāditakāyacetāḥ sārddhaṃ
paripūrṇaiś caturaśītyā licchavisahasraiḥ...²⁾ / ³⁾ tenāiva ca bhojanagandhena
a3 bhūmāvacarā devaputrāḥ kāmāvacarā rūpāvacarāś ca devāḥ saṃcoditā
vimalakīrter licchaver gr̥ham upasaṃkrāntā⁴⁾ abhūvan /
- § 11 atha vimalakīrtir licchaviḥ sthaviraṃ śāriputraṃ tāṃś ca mahāśrāvakān
a4 etad avocat : paribhuṅgdhvaṃ bhadantāḥ idaṃ tathāgatāmṛtabhojanaṃ
mahākaruṇābhāvitam / mā ca pradeśacaryāyāṃ cittam upanibandhata, mā
a5 na śakyata dakṣiṇāṃ śodhayitum /
- § 12 tatra keśāṃcic chrāvakāṇām etad abhavat : ita evaṃ parittād bhojanāt
katham iyam īdṛśī parṣat paribhokṣyata iti /
- a6 tān sa nirmīto bodhisatvaḥ śrāvakān etad avocat : mā yūyam
āyusmantāḥ svaprajñāpuṇyais tathāgataprajñāpuṇyāni samīkārṣṭa⁵⁾ / (6...syāc
a7 caturṇāṃ...⁶⁾ mahāsamudrāṇāṃ kṣayaḥ, na tv evāsyā bhojanasya kaścit
parikṣayaḥ / sacet sarvasatvā api sumerumātrair ālopaiḥ kalpaṃ paribhuñjīran,

1) MS attarhito.

2) Tib. ལུས་དང་སེམས་དང་བར་གྱུར་ནས་ཡིད་ཙ་བློ་བརྒྱུད་ཁྱིེ་བཞི་སྟོང་ཚང་བ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཡིད་ཙ་བློ་རྒྱེ་མ་མེད་པར་གྲགས་པའི་བྱིས་དུ་ཞུགས་སོ།

3) Tib. and Ch. have additional sentences. See Introduction.

4) MS upasaṃkrāntāṃ.

5) MS samikāṣṭaḥ.

6) MS syān vaturṇāṃ.

- 57b1 tathāpy asya kṣayo na syāt / tat kasmād dhetoḥ / akṣayaśīlasamādhīprajñā-
nirjātasyēdaṃ tathāgatasya pātravaśeṣaṃ bhojanaṃ nāītac chakyaṃ
kṣapayitum /
- b2 § 13 atha tato bhojanāt ⁽¹⁾sarvā sā parṣat tṛptā kṛtā⁽¹⁾ / na ca tāvad
bhojanaṃ kṣiyate / yaiś ca bodhisatvaiḥ śrāvakaiḥ śakrabrahmalokapālais
b3 tadanyaiś ca satvais tad bhojanaṃ bhuktam, teṣāṃ tādṛśaṃ sukhaṃ kāye
'vagrāntaṃ⁽²⁾ yādṛśaṃ sarvasukhapratimaṇḍite lokadhātau bodhisatvānāṃ
b4 sukham / sarvaromakūpebhyaś ca teṣāṃ tādṛśo gandhaḥ pravāti / tadyathāpi
nāma tasminn eva sarvagandhasugandhe lokadhātau vṛkṣāṇāṃ gandhaḥ /
§ 14 atha vimalakīrtir licchavir jānann eva tān bhagavato gandhottama-
b5 kūṭasya tathāgatasya buddhakṣetrād āgatān bodhisatvān etad avocat : kīdṛśī
kulaputrāḥ gandhottamakūṭasya tathāgatasya dharmadeśanā /
b6 ta evam āhuḥ : na sa tathāgato 'kṣaraniruktyā⁽³⁾ dharmam deśayati /
tenāīva gandhena te bodhisatvā vinayaṃ gacchanti / yatra yatrāīva
b7 gandhavṛkṣe te bodhisatvā niṣidanti, tatas tatas tādṛśo gandhaḥ pravāti yat
samanantarāghrāte gandhe sarvabodhisatvaguṇākaram nāma samādhim
58a1 pratilabhante yasya samādheḥ samanantarapratilambhāt sarveṣāṃ
bodhisatvaguṇā jāyante /
§ 15 atha te bodhisatvā vimalakīrtiṃ⁽⁴⁾ licchavim etad avocat⁽⁵⁾ : iha punar
a2 bhagavān śākyamuniḥ kīdṛśim dharmadeśanāṃ prakāśayati /
āha : durdamāḥ satpuruṣāḥ ime satvāḥ / teṣāṃ durdamānāṃ satvānāṃ
khaṭuṅkadurdamadamathakathāṃ eva prakāśayati / katamaḥ punaḥ Khaṭuṅka-
a3 durdamānāṃ⁽⁶⁾ damathaḥ, katamā ca Khaṭuṅkadurdamadamathakathā / tad-

1) MS sarvā sā parṣan tṛṣṇā kṛtā. ŚS sarvvāvati sā parṣat tṛptā bhūtā.

2) MS cakrāntaṃ.

3) MS 'kṣaranirukṣyā.

4) MS vimalakīrttir.

5) MS avocat.

6) MS Khaṭuṅkadurddamanān.

yathême nirayāḥ, iyaṃ tiryagyonih, ayaṃ yamalokaḥ, ime 'kṣaṇāḥ, iyaṃ
 58a4 hīnendriyopapattiḥ,¹⁾ idaṃ²⁾ kāyaduṣcaritam, ayaṃ kāyaduṣcaritasya vipākaḥ,
 idaṃ^(3...vāgduṣcaritam, ayaṃ...3) vāgduṣcaritasya⁴⁾ vipākaḥ, idaṃ mano-
 a5 duṣcaritam, ayaṃ manoduṣcaritasya vipākaḥ, ' ayaṃ prāṇātipātaḥ, idaṃ
 adattādānam, ayaṃ kāmamithyācāraḥ, ayaṃ mṛṣāvādaḥ, iyaṃ piśunā vāk,
 a6 iyaṃ parusā vācā⁵⁾, ayaṃ saṃbhinnapralāpaḥ, ' iyaṃ abhidhyā, ayaṃ vyāpādaḥ,
 iyaṃ mithyādr̥ṣṭiḥ, ayaṃ eṣāṃ eṣa vipākaḥ, idaṃ mātṣaryam, idaṃ dauḥśīlyam,
 a7 ayaṃ krodhaḥ, idaṃ kauśīdyam, ayaṃ vikṣepaḥ, idaṃ ' dauḥprajñyam, idaṃ
 dauḥprajñyasya phalam, ayaṃ prātimokṣaśikṣāvyatikramaḥ, ayaṃ prātimokṣaḥ,
 58b1 idaṃ karaṇīyam,⁶⁾ idaṃ akaraṇīyam, ^(7...ayaṃ yogaḥ, idaṃ ' pradhānam,...7)
 idaṃ āvaraṇam, idaṃ anāvaraṇam, iyaṃ āpattiḥ, ^(8...iyaṃ anāpattiḥ,...8) idaṃ
 āpattivyyutthānam, ayaṃ mārgaḥ, ayaṃ kumārgaḥ, idaṃ kuśalam, idaṃ
 b2 akuśalam, idaṃ sāvadyam, idaṃ anavadyam, idaṃ sāsravam, idaṃ anāsravam,
 idaṃ laukikam, idaṃ lokottaram, idaṃ saṃskṛtam, idaṃ asaṃskṛtam,⁹⁾ ayaṃ
 b3 saṃkleśaḥ, idaṃ vyavadānam, ayaṃ saṃsāraḥ, idaṃ nirvāṇam /

ity evaṃ anekadharmaparibhāṣaṇatayā khaṭuṅkāśvasadr̥śacittāḥ satvā
 avasthāpyante / tadyathā khaṭuṅko hayo gajo vā yāvan marmavedhena¹⁰⁾
 b4 damathaṃ gacchati, evaṃ evēha durdamāḥ khaṭuṅkāḥ satvās te sarvaduḥkha-
 paribhāṣaṇakathābhīr damathaṃ gacchanti /

b5 § 16 te bodhisatvā āhuḥ : āścaryaṃ¹¹⁾ bhagavataḥ śākyāmuner yatra hi
 nāma pratisaṃhṛtya buddhamāhātmyaṃ daridralūḥatayā¹²⁾ khaṭuṅkān¹³⁾ satvān
 b6 vinayati / ye 'pi bodhisatvā ihāīvaṃ pratikaṣṭe buddhakṣetre pratīvasanti
 teṣāṃ apy acintyā mahākaruṇā /

1) MS hīnendriyopayantir.

2) MS iyaṃ.

3) MS missing. Tib. འདི་ནི་ངག་གི་ཉེས་པར་སྟོན་པ་འོ། འདི་ནི་ངག་གིས་ཉེས་པར་སྟོན་པ་འོ།
 <什> 是口邪行是口邪行報。 <玄> 此是語惡行是語惡行果。

4) MS vāgaduṣcaritasya.

5) MS vārā.

6) MS karaṇīyam.

7) <玄> 此是瑜伽此非瑜伽 此是永斷此非永斷 suggests ayaṃ yogo 'yam ayogaḥ, idaṃ pradhānam
 idaṃ apradhānam. <什> <玄> missing. Tib. འདི་ནི་རྣམ་པར་འབྱོར་པ་འོ།

8) Missing in Tib. and Ch.

9) MS missing. Tib. འདི་ནི་འདུས་མ་བྱས་པོ། <什> <玄> 此是無爲。

10) MS marmavaivena.

11) MS āścaryar.

12) MS daridralahatayā.

13) MS khaṭuṅkānt.

- vimalakīrtir āha : evam eva satpuruṣāḥ tathāḥitaḥ yathā vadatha / ye
 58b7 'pīha bodhisatvāḥ pratyājātāḥ, dṛḍhā teṣāṃ mahākaruṇā / te bahutaram iha
 lokadhātāv ekajanmanā kariṣyanti satvārtham / na tv eva tatra sarvagandha-
 sugandhe lokadhātau kalpasahasreṇa satvārthaḥ /
- 59a1 § 17 tat kasmād dhetoḥ¹⁾ / iha hi satpuruṣāḥ sahe lokadhātau daśa kuśaloccayā
 dharmāḥ, ye 'nyeṣu buddhakṣetreṣu na saṃvidyante, yāṃś ca te parigrhṇanti /
 a2 katame daśa / yad idaṃ ⁽¹⁾dānaśaṃgraho daridreṣu, ⁽²⁾śīlaśaṃgraho duḥśīleṣu,
⁽³⁾kṣāntiśaṃgrahaḥ pratihateṣu, ⁽⁴⁾vīryaśaṃgrahaḥ kuśīdeṣu, ⁽⁵⁾dhyānaśaṃgraho
 a3 vikṣiptacitteṣu, ⁽⁶⁾prajñāśaṃgraho 'duḥprajñeṣu, ⁽⁷⁾aṣṭākṣaṇasamatikramadeśanā-
 kṣaṇaprāpteṣu, ⁽⁸⁾mahāyānadeśanā prādesikacaryāsu, ⁽⁹⁾kuśalamūlaśaṃgraho
 a4 'navaropitakuśalamūleṣu, ⁽¹⁰⁾satatasamitaṃ satvapariṇāśaḥ caturbhiḥ
 saṃgrahavastubhiḥ / imān daśa kuśaloccayān dharmān pratigrhṇanti ye
 a5 tadanyeṣu buddhakṣetreṣu na saṃvidyante /
- § 18 te bodhisatvā āhuḥ : katamair dharmaiḥ samanvāgato bodhisatvo 'kṣato
 a6 'nupahataḥ sahā lokadhātoś cyutvā paṇīśuddhaṃ buddhakṣetram gacchati /
 vimalakīrtir āha : aṣṭābhiḥ kulaputrāḥ²⁾ dharmaiḥ samanvāgato
 a7 bodhisatvaḥ sahā lokadhātoś cyutvākṣato 'nupahataḥ paṇīśuddhaṃ buddha-
 kṣetram gacchati / katamair aṣṭābhiḥ / yad uta ⁽¹⁾sarvasatvānāṃ mayā hitaṃ
 kartavyam, na cāiṣāṃ sakāśāt kiṃcid dhitaṃ paryeṣitavyam, ⁽²⁾sarvasatva-
 59b1 duḥkhaṃ cānenotsodhavyaṃ³⁾ 'sarvaṃ cānena kuśalamūlaṃ sarvasatvānāṃ⁴⁾
 utsraṣṭavyam, ⁽³⁾sarvasatveṣv apratighātaḥ, ⁽⁴⁾sarvabodhisatveṣu śāstraprema,
 b2 ⁽⁵⁾aśrutānāṃ ca dharmānāṃ śrutānāṃ ca śravaṇād apratikṣepaḥ, ⁽⁶⁾anirṣukatā
 paralābheṣu svalābhenānabhimanānācittanidhyaptiḥ, ⁽⁷⁾ātmaskhalitapratyavekṣā

1) MS dhotoḥ.

2) MS kulaputre.

3) MS cānenotsodhavyaṃ.

4) MS sarvaṃ satvānāṃ.

59b3 parasyâpattyacodanātā (8) apramādaratasya ca sarvaguṇasāmādānam / ebhir
 aṣṭābhir dharmaiḥ samanvāgato bodhisatvaḥ sahāl lokadhātoś cyutvākṣato
 'nupahataḥ pariśuddhaṃ buddhakṣetraṃ gacchati /

b4 atha vimalakīrtir licchavir mañjuśrīś ca kumārabhūtas tasyāṃ parṣadi
 saṃnipatitāyāṃ tathā dharmam deśayato yathā paripūrṇasya prāṇi-
 b5 sahasrasyānuttarāyāṃ 'samyaksaṃbodhau cittāny utpannāni, daśānāṃ ca
 bodhisatvasahasrāṇām anutpattikadharmakṣāntipratilambho 'bhūt // ॐ //

b6 Nirmītabhojanānayanaparivarto nāma navamaḥ //

Chapter X

§ 1 tena khalu punaḥ samayena bhagavata āmrapālīvane dharmam deśayataḥ
 59b7 sa maṇḍalamāḍo vipulaś ca vistīrṇaś ca saṁsthito 'bhūt / sā ca parśat
 suvarṇavarṇā saṁdṛśyate sma / athāyuṣmān ānando bhagavantam etad avocat :
 60a1 kasyēdaṁ bhagavan pūrvanimittaṁ yad idam āmrapālīvanam¹⁾ evaṁ vistīrṇaṁ
 saṁsthitam sarvā ca parśat suvarṇavarṇā saṁdṛśyate /

bhagavān āha : eṣa ānanda vimalakīrtir licchavir mañjuśrīś ca
 a2 kumārabhūto mahatyā parśadā parivṛtau²⁾ tathāgatasyāntikam upasaṁ-
 kramaṣyataḥ /

§ 2 atha vimalakīrtir licchavir mañjuśriyaṁ kumārabhūtam etad avocat :
 a3 gamiṣyāmo vayaṁ mañjuśrīḥ bhagavato 'ntikam / ime ca mahāsatvās
 tathāgataṁ drakṣyanti vandiṣyante ca /

āha : gacchāma kulaputra yasyēdānīm kālam manyase /
 a4 atha vimalakīrtir licchavis tādṛśam ṛddhyabhisamkāram³⁾ abhisamkaroti⁴⁾
 sma / yathā tāṁ sarvāvatīm parśadaṁ sārddham taiḥ siṁhāsanair dakṣiṇe
 a5 pāṇau pratiṣṭhāpya yena bhagavāms tenōpasamkrāmat⁵⁾ / upasaṁkramya
 tāṁ parśadaṁ dharaṇitale pratiṣṭhāpya bhagavataḥ pāḍau śirasā vanditvā
 bhagavantam saptakṛtvāḥ pradakṣiṇīkṛtyāḥkānte⁶⁾ 'sthāt /

a6 atha ye⁷⁾ te bodhisatvā gandhottamakūṭasya tathāgatasya buddhakṣetrād
 āgatāḥ, te cānye ca tebhyaḥ siṁhāsanebhyo 'vatīrya⁸⁾ bhagavataḥ pāḍau
 a7 śirobhir vanditvāḥkānte pratyatiṣṭhan / evaṁ śakrabrahmalokapālā devaputrās
 ca bhagavataḥ pāḍau śirobhir vanditvāḥkānte pratyatiṣṭhan /

1) MS āmrapālīvanam.

2) MS parivṛto. Tib. adds mdun du bdar te, which suggests praskṛtau.

3) MS ṛddhyābhisamkāram. Cf. MS 35a3, 54a5 and 69a6.

4) MS abhisamkāroti.

5) A verbal form upasaṁkrāmat is also found in MS 3a6, 17a2, 27b4 and 73a5.

6) MS pradakṣiṇīkṛtyekānte.

7) MS missing. Cf. X-15, MS 63a2-3.

8) MS vatīryar.

- atha sa¹⁾ bhagavāṃs tān bodhisatvān dharmayayā kathayā pratisaṃ-
 60b1 modyāivam āha : niṣīdata kulaputrāḥ sveṣu sveṣu siṃhāsaneṣu /
 te bhagavatānujñātā nyaṣīdan /
- § 3 tatra bhagavān āyusmantam śāriputram āmantrayate sma : dṛṣṭam te
 b2 śāriputra_eṣām ^(2....agrasatvānām bodhisatvānām...2) vikriḍitam /
 āha : dṛṣṭam bhagavan /
 bhagavān āha : tataḥ kā te saṃjñōtpannā /
- b3 āha : acintyā saṃjñā me bhagavan_tatrōdapadyata³⁾ yathā cintayitum
 tulayitum gaṇayitum na śaknōmi tādṛśim teṣāṃ acintyāṃ kriyāṃ paśyāmi /
- b4 § 4 athāyusmān ānando bhagavantam etad avocat : anāghrātapūrvam
 bhagavan gandham ājighrāmi / kasyāiṣa idṛśo gandhaḥ /
 āha : eṣām eva_ānanda bodhisatvānām sarvaromakūpebhyo gandhaḥ
 kāyāt pravāti /
- b5 śāriputro 'py āha : asmākam apy āyusmann ānanda sarvaromakūpebhya
 idṛśo⁴⁾ gandhaḥ pravāti /
 āha : kuto 'sya gandhasya prādurbhāvaḥ /
- b6 āha : vimalakīrtinā⁵⁾ licchavinā gandhottamakūṭasya tathāgatasya
 buddhakṣetrāt sarvagandhasugandhāl lokadhātor bhojanam ānītam / tad
 yāvadbhir bhuktaṃ sarveṣāṃ idṛśo gandhaḥ kāyāt pravāti /
- b7 § 5 'athāyusmān ānando vimalakīrtim bodhisatvam evam āha : kiyacciraṃ
 punar eṣa kulaputra gandho 'nuvartisyate /
- 61a1 āha : yāvad etad bhojanam na pariṇataṃ bhaviṣyati /
 ānanda āha : kiyaccireṇa punar etad bhojanam pariṇaṃsyati /

1) MS ta.

2) MS agrasatvānām bodhisatvānām. Tib. སེམས་ཅན་གྱི་མཆོག་གྲང་ལྷན་སེམས་དཔའ་རྒྱལ་སྐྱེ།. <支>
 <什> 菩薩大士. <玄> 最勝菩薩大士.

3) MS tatrōdapadyarta.

4) MS idṛśo.

5) MS vimalakīrtinār.

āha : saptabhiḥ saptāhaiḥ pariṇaṃsyati / upari cāsyā saptāham ojaḥ
 61a2 sphariṣyati / na cājirṇadoṣo bhaviṣyati /

§ 6 yaiś ca bhadantānanda bhikṣubhir anavakrāntaniyāmair etad bhojanaṃ
 bhuktaṃ teṣāṃ avakrāntaniyāmānāṃ pariṇaṃsyati / yaiḥ punar avakrānta-
 a3 niyāmair¹⁾ bhuktaṃ teṣāṃ nāparimuktacittānāṃ²⁾ pariṇaṃsyati / yair
 anutpāditabodhicittaiḥ satvaiḥ paribhuktaṃ teṣāṃ utpāditabodhicittānāṃ
 a4 pariṇaṃsyati / yair utpāditabodhicittair bhuktaṃ teṣāṃ nāpratilabdha-
 kṣāntikānāṃ pariṇaṃsyati / yaiḥ punaḥ pratilabdhakṣāntikair bhuktaṃ teṣāṃ
 a5 ekajātipratibaddhānāṃ pariṇaṃsyati /

§ 7 tadyathāpi nāma bhadantānanda svādur nāma bhaiṣajyam, tat tāvat
 kauṣṭhagataṃ na pariṇamati yāvan na sarvagataṃ viṣam apagataṃ bhavati /
 a6 tataḥ paścāt tad bhaiṣajyam pariṇamati / evaṃ eva bhadantānanda tāvad
 eva tad bhojanaṃ na pariṇataṃ bhavati yāvat sarvakleśaviṣaṃ na nirviṣaṃ
 a7 bhavati / tataḥ paścāt tad bhojanaṃ pariṇamati³⁾ /

athāyusmān ānando bhagavantam etad avocat : buddhakṛtyaṃ
 bhagavan⁴⁾ etad bhojanaṃ karoti /

61b1 āha : evaṃ etad ^(5...ānanda...evam...5) etad yathā vadasi /

§ 8 santi ānanda buddhakṣetrāṇi yeṣu bodhisatvā buddhakṛtyaṃ kurvanti /
 santi buddhakṣetrāṇi yeṣu bodhivṛkṣo buddhakṛtyaṃ karoti / santi ^{(6...buddha-}
 b2 kṣetrāṇi yeṣu⁶⁾ tathāgatalakṣaṇarūpadarśanaṃ buddhakṛtyaṃ karoti / evaṃ
 gaganam antarikṣaṃ buddhakṛtyaṃ karoti / tādrśas teṣāṃ satvānāṃ vinayo
 bhavati /

b3 § 9 evaṃ svāpnapratibhāśadakacandrapratiśrutkāmayāmarīcyupamo-

1) MS avakrāntanyāmair.

2) MS °cittānāṃ.

3) MS pariṇamayati.

4) MS bhagavaṃnn.

5) MS ānandovam.

6) MS buddhakṣetrāṇi yeṣu buddhakṣetrāṇi yeṣu.

- panyāsākṣaravibhaktinirdeśāḥ satvānāṃ buddhakṛtyaṃ kurvanti / *santi*
 61b4 buddhakṣetrāṇi yatrākṣaraviññaptir buddhakṛtyaṃ karoti / *santy ānanda*
 buddhakṣetrāṇi *tādṛśāni*¹⁾ parisuddhāni yatrānudāhāratāpravyāhāratānir-
 b5 deśatānabhilāpyatā teṣāṃ ' satvānāṃ buddhakṛtyaṃ karoti /
 § 10 na kaścīd ānanda-īryāpatho na kaścīd upabhogo²⁾ yo buddhānāṃ bhaga-
 b6 vatāṃ satvavinayāya buddhakṛtyaṃ *na*³⁾ karoti / ye ' cēma ānanda catvāro
 mārāś caturāśītiś ca kleśamukhaśatasahasrāṇi yaiḥ satvāḥ saṃkliśyante,⁴⁾
 sarvais tair buddhā⁵⁾ bhagavanto buddhakṛtyaṃ kurvanti /
 b7 § 11 idam ānanda sarvabuddhadharmapraveśaṃ nāma dharmamukhaṃ yatra
 yatra dharmamukhe praviṣṭo bodhisatvaḥ sarvodāraṇyūhaguṇasamanvāgateṣu
 62a1 buddhakṣetreṣu nāvalīyate nāvanamati / ' sarvodāraṇyūhaguṇasamanvāgateṣu
 ca buddhakṣetreṣu na kṛṣyati nōnnamati / tathāgatānāṃ ca sakāśe so
 a2 'dhimātraṃ gauravam utpādayati / āścaryam idaṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ
 sarvadharmasamatādhimuktānāṃ satvapariṇāmanatayā buddhakṣetranānātva-
 darśanam /
 a3 § 12 tadyathā ānanda bhavati buddhakṣetrāṇāṃ aparāparaguṇanānātvam,
 na punaḥ khagapathasaṃchādītasya buddhakṣetrasyākāśanānātvam / *evam*⁶⁾
 a4 eva ānanda bhavati tathāgatānāṃ rūpakāyanānātvam, na punas tathāgatānāṃ
 asaṅgajñānanānātvam /
 § 13 samā hy ānanda sarvabuddhā rūpeṇa varṇena tejasā vapuṣā lakṣaṇaiḥ
 a5 kulamāhātmyena śīlena samādhinā prajñayā vimuktyā vimuktijñānadarśanena
 balair vaiśāradyair buddhadharmair mahāmaitryā mahākaruṇayā hitaiṣi-
 a6 tayêryayā caryayā⁷⁾ pratipadāyuhpramāṇena dharmadeśanayā satvapariṇāmanatayā

1) MS ta pa. Tib. དེ་ལྟ་བུར་.

2) Tib. འོངས་སྤྱོད་དང་། འོངས་སྤྱོད་པས་, which suggests bhoga upabhogo.

3) MS missing. Tib. བཤམ་ཐུགས་ཀྱི་མཛད་པ་བྱེད་པ་མི་བྱེད་པ་ནི་.

4) MS saṃkliśyanti.

5) MS burddhā.

6) MS ecam.

7) MS ca. Tib. སྤྱོད་པ་དང་།

- satvavimuktyā kṣetrapariśuddhyā sarvabuddhadharmaparipūrayā / tenôcyate
 62a7 samyaksambuddha iti tathāgata¹ iti buddha iti /
 eṣāṃ ānanda trayāṇāṃ padānāṃ yo 'rthavistarapadavibhaṅgaḥ sa tvayā
 (62b1) kalpasthitikenāpi¹) na sukaṛaḥ paryavāptum / trisāhasraparyāpannā apy
 ānanda satvās tvatsadṛśā bhavedyur agrā bahuśrutānāṃ smṛtidhāriṇī-
 b2 pratilabdhānāṃ, te² 'pi sarve satvā ānandasadṛśā eṣāṃ trayāṇāṃ padānāṃ
 (2...arthaviniścayaṃ³) śrutasmṛtidhāriṇīlabdhānāṃ⁴)...²) arthaviniścayanirdeśaṃ
 b3 kalpenāpi na śaknuṃyuh⁵) paryavāptum, yad idaṃ samyaksambuddha iti
 tathāgata iti buddha iti / evaṃ apramāṇā hy ānanda buddhabodhiḥ, evaṃ
 b4 acintyaṃ tathāgatānāṃ⁶ prajñāpratibhānam /
 § 14 athāyusmān ānando bhagavantam etad avocat : adyāgreṇāhaṃ bhagavan
 b5 na bhūyo 'gro bahuśrutānāṃ ity ātmānaṃ prātijñāsyāmi /
 bhagavān āha : mā tvam⁶) ānanda avalinacittam utpādaya / tat kasmād
 b6 dhetoḥ / śrāvakān saṃdhāya tvaṃ mayā ānanda agro bahuśrutānāṃ nirdiṣṭaḥ,
 na bodhisatvān / tiṣṭhantv ānanda bodhisatvāḥ / na te paṇḍitenāvagāhayi-
 b7 tavyāḥ / śakyo hy ānanda sarvasāgarāṇāṃ gādhaḥ⁷) pramā⁸tuṃ,⁸) na tv eva
 śakyo bodhisatvānāṃ prajñājñānas⁹smṛtidhāraṇīpratibhānasya gādhaḥ⁹)
 pramā⁸tuṃ / upekṣakā yūyam ānanda bodhisatvacaryāyāṃ bhavatha / tat
 63a1 kasmād dhetoḥ / ya ima ānanda vimalakīrtinā¹⁰) licchavināḥkapūrvabhakte
 vyūhāḥ saṃdarśitāḥ, te¹¹...sarvaśrāvaka¹¹pratyekabuddhair rddhiprāptaiḥ...¹¹)
 a2 sarvaddhivikurvita¹¹prātihāryaiḥ kalpa koṭīśatasa hasrāṇi na śakyāḥ
 saṃdarśayitum /
 § 15 atha ye te bodhisatvā bhagavato gandhottamakūṭasya tathāgatasya

1) MS adds āyuhpramāṇena deśanayā satvapariṇipā(62b1)keṇa satvavimuktyā, which seems to be a repetition of the same words in the previous paragraph.

2) There are no equivalents in Tib. These words may possibly be redundant.

3) MS arthaṃ viniścayaṃ.

4) MS śrutasaṃdhidhāriṇī°.

5) MS śaktuyuh.

6) MS tmam. Tib. བློ་མོ་.

7) MS gādhaḥ. Read gāhaḥ.

8) MS pramāntaṃ.

9) MS gādhaḥ. Read gāhaḥ.

10) MS vimalakīrtinār.

11) MS °buddhai riddhi°.

63a3 buddhakṣetrāt ' sarvagandhasugandhāl lokadhātor āgatāḥ, te sarve
prāñjalibhūtvā tathāgatasya *namasyantaḥ*,¹⁾ evaṃ ca vācam abhāṣanta : prati-
a4 niḥsrjāmo ' vayaṃ bhagavan tāt manasikārān yair asmābhir iha buddha-
kṣetre hīnaśaṃjñōtpāditā / tat kasmād dhetoḥ²⁾ / acintyo hi bhagavan
a5 buddhānām bhagavatām buddhaviśayaḥ³⁾ / upāyakaśalyena satvapariṣākāya
yathā yathēcchanti tathā tathā kṣetravyūhān ādarśayanti / dehi bhagavan
a6 asmabhyam⁴⁾ dharmaprābhṛtaṃ yathā vayaṃ ' tatra *sarvagandhasugandhe*
lokadhātau gatā bhagavantam anusmāreṃ⁵⁾ /

§ 16 bhagavān āha : asti kulaputrāḥ kṣayākṣayo nāma bodhisatvānām
a7 vimokṣaḥ / tatra yusmābhiḥ ' śikṣitavyam / sa punaḥ katamaḥ / kṣayam
ucyate saṃskṛtam, akṣayam asaṃskṛtam / tad bodhisatvena saṃskṛtaṃ ca
na kṣapayitavyam,⁶⁾ asaṃskṛte ca na pratiṣṭhātavyam /

63b1 § 17 tatra ' saṃskṛtasyākṣayatā, yad idaṃ ⁽¹⁾ mahāmaitryā acyavanatā,
⁽²⁾ mahākaruṇāyā anutsargaḥ, ⁽³⁾ adhyāśayasamprasthitasarvajñatācittasyā-
b2 sampramoṣaḥ, ⁽⁴⁾ satvapariṣākeṣv aparikhedāḥ, ⁽⁵⁾ saṃgrahavastūnām ariñcanā,⁷⁾
⁽⁶⁾ saddharmaparigrahāya⁸⁾ kāyajivitaparityāgaḥ, ⁽⁷⁾ kuśalamūleṣv atrptiḥ,
b3 ⁽⁸⁾ pariṇāmanākaśalyapratisthā, ⁽⁹⁾ dharmapāryeṣṭāv akauśīdyam, ⁽¹⁰⁾ dharmā-
deśanāsv anācāryamuṣṭiḥ, ⁽¹¹⁾ tathāgatadarśanapūjāvastuny autsukyam,
b4 ⁽¹²⁾ saṃcintyopapattiṣv anuttrāsaḥ, ⁽¹³⁾ sampattivipattiṣv anunnāmāvanāmatā,
⁽¹⁴⁾ asikṣiteṣv aparibhavaḥ, ⁽¹⁵⁾ śikṣiteṣu śāstrpremā, ⁽¹⁶⁾ kleśākīrṇānām yoniśa
b5 upasaṃhāraḥ, ⁽¹⁷⁾ vivekaratiṣv atanmayatā, ⁽¹⁸⁾ ātmasaukhye ' nadhyavasānam,⁹⁾
⁽¹⁹⁾ parasaukhyena tanmayatā, ⁽²⁰⁾ dhyānasamādhisamāpattiṣv avīcisaṃjñā,
b6 ⁽²¹⁾ saṃsāra udyānavimānaśaṃjñā,¹⁰⁾ ⁽²²⁾ yācanakeṣu kalyāṇāmitrasaṃjñā,

1) MS manasyantaḥ. Tib. རྒྱལ་འཆལ་ཞིང་.

2) MS dhetoḥr.

3) MS buddhaviśayaḥ.

4) MS asmabhyo.

5) MS anusmāreya.

6) MS kṣayayitavyam.

7) MS aricaṃnā.

8) MS sarddharma°.

9) MS navyavasānaṃ.

10) MS udyānanirmānaśaṃjñā. Tib. རྒྱལ་མོས་ཆལ་དང་བྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལྟ་བུར་འདྲེ་ཤེས་པ་འོ། <什>
如園觀想。<玄>如宮苑想。Cf. IX-2, MS 54b3; udyānavimānāni.

63b7 ⁽²³⁾sarvasvaparityāge sarvajñatāparipūrisaṃjñā, ⁽²⁴⁾duḥśīleṣu paritrāṇasaṃjñā,
⁽²⁵⁾pāramitāsu mātāpitṛsaṃjñā, ⁽²⁶⁾bodhipakṣyeṣu dharṃeṣu svaparivārasaṃjñā,¹⁾
⁽²⁷⁾aparyāptikṛtāḥ sarvakuśalamūlasaṃbhārāḥ, ⁽²⁸⁾sarvabuddhakṣetraguṇānāṃ
 64a1 svakṣetranīṣpādanatā, ⁽²⁹⁾lakṣaṇānuvyañjanaparipūryai nirargaḍayajñayajanatā,
⁽³⁰⁾kāyavākcittālaṃkāratā sarvapāpākaraṇatayā, ⁽³¹⁾kāyavākpārisuddhyā citta-
 a2 pārisuddhyā cāsaṃkhyeyakalpasaṃsaraṇatā, ⁽³²⁾cittaśūratayāpramāṇabuddha-
 guṇaśravaṇenāsaṃsīdanatā, ⁽³³⁾kleśaśatrunigrahāya²⁾ prajñāśastragrahaṇatā,
⁽³⁴⁾sarvasatvabhārodvahanatāyai skandhadhātuvāyanaparījñā, ⁽³⁵⁾uttapta-
 a3 vīryatā mārāsainyadharṣaṇārtham, ⁽³⁶⁾nirmānatā dharmaparyeṣṭyai, ⁽³⁷⁾jñāna-
 paryeṣṭidharmagrāhyatāyā alpecchasaṃtuṣṭitā,³⁾ ⁽³⁸⁾sarvalokapriyatāyai
 a4 sarvalokadharmāsaṃsrṣṭatā, ⁽³⁹⁾lokānuvartanatāyai sarveryāpathāvikopanatā,
⁽⁴⁰⁾sarvakriyāsaṃdarśanatāyā abhijñotpādanatā, ⁽⁴¹⁾sarvaśrutadhāraṇatāyai
 a5 dhāraṇīsmṛtijñānatā, ⁽⁴²⁾sarvasatvasaṃśayacchedanatāyā indriyaparāpara-
 jñānatā, ⁽⁴³⁾asaṅgādhiṣṭhānatā dharmadeśanatāyai, ⁽⁴⁴⁾asaṅgapratibhānatā
 a6 pratibhānaprāptāpratīlambhatayā, ⁽⁴⁵⁾devamanuṣyasampattyanubhavatā daśa-
 kuśalakarmapārisuddhitayā, ⁽⁴⁶⁾brahmapathapratīṣṭhānatā caturapramāṇot-
 a7 pādanatāyai, ⁽⁴⁷⁾buddhasvarapratīlambhatā dharmadeśanādhyeṣaṇānumodanā-
 sādhuḥkārāpradānena, ⁽⁴⁸⁾buddheryāpathapratīlambhatā kāyavānmanah-
 64b1 saṃyamaviśeṣagāmitayā sarvadharmātanmayatayā,⁴⁾ ⁽⁴⁹⁾bodhisatvasaṃgha-
 karṣaṇatayā mahāyānasamādāpanatā, ⁽⁵⁰⁾sarvaguṇāvipraṇāśatayā cāpramādaḥ /
 b2 evaṃ hi kulaputrāḥ etaddharmādhimukto bodhisatvaḥ saṃskṛtaṃ na
 kṣapayati /

§ 18 katham punar asaṃskṛte na pratītiṣṭhate / ⁽¹⁾yadā śūnyatāparijayam ca

1) Tib. has བདག་པོ་གཡོག་ཏུ་འདྲ་ཞེས་པ་འོ། which suggests svāniparivāra^o.

2) MS kleśaśakranigrahāya.

3) Tib. ་རྒྱལ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཡི་ཞེས་ཆོས་པ་འོ། ་ཆོས་གཟུང་བའི་ཕྱིར་འདོད་པ་ལྷུང་ཞིང་ཆོག་ཞེས་པ་འོ། suggests nirmānatāyai jñānaparyeṣṭiḥ, dharmagrāhyatāyā alpecchasaṃtuṣṭitā.

4) MS sarvadharmātanmayatā. Tib. ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་མ་ཆགས་པས་.

- 64b3 karoti, na ca sūnyatām sākṣātkaroti / ₍₂₎ānimittaparijayaṃ ca karoti, ' na
 cānimittaṃ sākṣātkaroti / ₍₃₎apraṇihitaparijayaṃ ca karoti, na cāpraṇihitaṃ
 b4 sākṣātkaroti / ₍₄₎anabhisamṣkāraparijayaṃ ca karoti, na cānabhisamṣkāraṃ
 sākṣātkaroti / ₍₅₎anityaṃ iti ca pratyavekṣate, na ca kuśalamūlais tṛpyate /
 b5 ₍₆₎duḥkham iti ca pratyavekṣate, saṃcintya cōpapadyate / ₍₇₎anātmēti ca
 pratyavekṣate, na cātmatām parityajati / ₍₈₎śāntaṃ iti ca pratyavekṣate, na
 b6 cātyantaśāntim utpādayati / ₍₉₎viviktaṃ iti ca pratyavekṣate, kāyacittena
 cōdyujyate / ₍₁₀₎anālayaṃ iti ca pratyavekṣate, śukladharmālayaṃ ca na
 b7 vijahāti / ₍₁₁₎anupādānaṃ iti ca pratyavekṣate, upāttaṃ ca satvānāṃ bhāraṃ
 vahati / ₍₁₂₎anāsravaṃ iti ca pratyavekṣate, saṃsārapravṛttiṃ cōpayāti /
₍₁₃₎apracāraṃ iti ca pratyavekṣate, pracarati satvapariṇāśaṃ / ₍₁₄₎nairātmyaṃ
 65a1 iti ca ' pratyavekṣate, satvamahākaruṇāṃ ca nōtsṛjati / ₍₁₅₎ajātiṃ ca
 pratyavekṣate, śrāvakanīyāme ca na patati / ₍₁₆₋₂₀₎riktam iti ca tuccham iti
 a2 ^(1...cāsārakam iti...1) cāsvāmikaṃ iti cāniketaṃ iti ca pratyavekṣate, ariktapuṇyaś
 cātucchajñānaś ca paripūrṇasaṃkalpaś ca svayaṃbhūjñānābhiṣiktaś ca
 a3 svayaṃbhūjñāne cābhiyukto²⁾ nītārtho buddhavaṃśe pratīṣṭhito bhavati /
 evaṃ hi kulaputrāḥ evaṃ dharmādhimukto³⁾ bodhisatvo 'saṃskṛte na
 pratīṣṭhate saṃskṛtaṃ na kṣapayati /
 a4 § 19 ₍₁₎puṇyasambhārābhiyuktatvād asaṃskṛte na pratīṣṭhati, jñāna-
 sambhārābhiyuktatvāt⁴⁾ saṃskṛtaṃ na kṣapayati / ₍₂₎mahāmaitrīsamānvāgata-
 a5 tvād asaṃskṛte na pratīṣṭhati, mahākaruṇāsamānvāgatatvāt saṃskṛtaṃ
 na kṣapayati / ₍₃₎satvapariṇāśatvād asaṃskṛte na pratīṣṭhati, buddha-
 dharmābhilāṣitvāt saṃskṛtaṃ na kṣapayati / ₍₄₎buddhalakṣaṇapariṇāśatvād

1) MS missing. Tib. སྤྱིང་པོ་མེད་པ་དང་།

2) MS nābhiṣikto. Tib. བརྩོན་པ་དང་།

3) MS dharmāvimukto. Tib. རྩོམ་ལ་མེད་པ་དེ་.

4) MS jñānasambhāratvāt. Tib. ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྩོམ་ལ་མེད་པ་དང་བརྩོན་པ་དེ་མྱོང་.

- 65a6 asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, sarvajñajñānaparipūraṇārtham saṃskṛtaṃ na
 (a7) kṣapayati / ⁽⁵⁾upāyakuśalatvād asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, ¹⁾ prajñā-
 65b1 sunirikṣitatvāt saṃskṛtaṃ na kṣapayati / ⁽⁶⁾buddhakṣetrapariśuddhyartham
 asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, buddhādhiṣṭhānatvāt saṃskṛtaṃ na kṣapayati /
⁽⁷⁾satvārthānubhavanād asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, dharmārthasaṃdarśanāt
 b2 saṃskṛtaṃ na kṣapayati / ⁽⁸⁾kuśalamūlasaṃbhāratvād asaṃskṛte na prati-
 tiṣṭhati, kuśalamūlavāsanatvāt saṃskṛtaṃ na kṣapayati / ⁽⁹⁾praṇidhāna-
 b3 paripūraṇārtham asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, apraṇihitatvāt saṃskṛtaṃ na
 kṣapayati / ⁽¹⁰⁾āśayapariśuddhatvād asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, adhyāśaya-
 b4 pariśuddhatvāt saṃskṛtaṃ na kṣapayati / ⁽¹¹⁾pañcābhijñāvikrīḍitatvād asaṃskṛte
 na pratitiṣṭhati, buddhajñānaśaḍabhiññatvāt saṃskṛtaṃ na kṣapayati /
 b5 ⁽¹²⁾pāramitāsaṃbhāraparipūraṇārtham asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, ²⁾ aparipūrṇa-
 kālatvāt saṃskṛtaṃ na kṣapayati / ⁽¹³⁾dharmadhanasamudānayanatvād
 b6 asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, prādeśikadharmānarthikatvāt saṃskṛtaṃ na
 kṣapayati / ⁽¹⁴⁾sarvabhaiṣajyasamudānayanatvād asaṃskṛte na pratitiṣṭhati,
 yathārhabhaiṣajyaprayojanāt saṃskṛtaṃ na kṣapayati / ⁽¹⁵⁾dr̥ḍhapratijñāyā³⁾
 b7 asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, pratijñottāraṇatvāt⁴⁾ saṃskṛtaṃ na kṣapayati /
⁽¹⁶⁾dharmabhaiṣajyasamudānayanatvād asaṃskṛte na pratitiṣṭhati, yathā-
 66a1 pītvaradharmabhaiṣajyaprayojanāt saṃskṛtaṃ na kṣapayati / ^(5...17)sarvasatva-
 kleśavyādhiparijñānād asaṃskṛte⁵⁾ na pratitiṣṭhati, sarvavyādhiśamanāt⁶⁾
 a2 saṃskṛtaṃ na kṣapayati / evaṃ hi kulaputrāḥ bodhisatvaḥ saṃskṛtaṃ na
 kṣapayati, asaṃskṛte na pratitiṣṭhati / ayam ucyate kṣayākṣayo nāma
 a3 bodhisatvānāṃ vimokṣaḥ / tatra yuṣmābhiḥ satpuruṣāḥ yogaḥ karaṇīyaḥ /

1) MS adds prajñāsunirikṣitatvāt saṃskṛte na pratitiṣṭha(a7)ti / sarvajñajñānaparipūraṇārtham / saṃskṛtan na kṣapayati upāyakuśalatvād asaṃskṛte na pratitiṣṭhati /

2) MS pratiṣṭhate. However, pratiṣṭhate appears twice in the previous page.

3) MS dr̥ḍhapratijñāyā.

4) MS prajñottāraṇatvāt. Tib. དམ་བཅས་པ་ཉམས་འགྲུ་རྒྱུ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་.

5) MS 'parijñānā saṃskṛte. Tib. ...ཡོངས་སུ་ཤེས་པའི་ཕྱིར་འདུས་མ་བྱས་ལ་མི་གནས་སྟོ། <支> 不住無數
 者知彼衆病故。 <什> 知衆生病故不住無爲。 <玄> 遍知衆生煩惱病故不住無爲。

6) MS sarvavyādhiśamanāt. Tib. རྣམ་ཐམས་ཅད་ཞི་བའི་ཕྱིར་.

§ 20 atha khalu te bodhisatvā imaṃ nirdeśaṃ śrutvā tuṣṭā udagrā ātta-
 66a4 manasaḥ pramuditāḥ prītisaumanasyajātā bhagavataḥ pūjākarmaṇe teṣāṃ
 ca bodhisatvānām asya dharmaparyāyasya pūjākarmaṇe sarvaṃ imaṃ
 a5 trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātuṃ sarvacūrṇagandhadhūpavyūhaiḥ puṣpaiś
 ca jānumātraṃ saṃchādya bhagavataś ca parśanmaṇḍalam abhikīrtiṃ kṛtvā
 a6 bhagavataḥ pādau¹⁾ śirobhir vanditvā bhagavantam triṣpradakṣiṇīkṛtyôdānam
 udānayanta iha buddhakṣetre 'ntarhitās tena kṣaṇalavamuhūrtena tatra
 a7 sarvagandhasugandhe lokadhātau pratyupasthitāḥ // ॐ //

Kṣayākṣayo²⁾ nāma dharmaprābhṛtaparivarto daśamaḥ //

1) *MS* padau.

2) *MS* kṣayo kṣayo.

Chapter XI

§ 1 atha khalu bhagavān vimalakīrtiṃ licchavim etad avocat : yadā tvam
66b1 kulaputra tathāgatasya darśanakāmo bhavasi, tadā katham tvam tathāgatam
paśyasi /

evam ukte vimalakīrtir licchavir bhagavantam etad avocat : yadāham
b2 bhagavan tathāgatasya darśanakāmo bhavāmi, tadā tathāgatam apaśyanayā
paśyāmi / pūrvāntato 'jātam¹⁾ aparāntato 'saṃkrāntam pratyutpanne 'dhvany
b3 asaṃsthitam paśyāmi / tat kasya hetoḥ / ' rūpatathatāsvabhāvam arūpam,
vedanātathatāsvabhāvam avedanām, saṃjñātathatāsvabhāvam asaṃjñam,
b4 saṃskāratathatāsvabhāvam asaṃskāram, vijñānatathatāsvabhāvam avijñānam,
caturdhātvasaṃprāptam²⁾ ākāśadhātusamam, śaḍāyatanānutpannam cakṣuḥ-
b5 pathasamatikrāntam śrotrapathasamatikrāntam ghrāṇapathasamatikrāntam
jihvāpathasamatikrāntam kāyapathasamatikrāntam manāḥpathasamati-
b6 krāntam, traidhātukāsaṃsrṣṭam, trimalāpagatam, trivimokṣānugatam,
trividyānuprāptam, ^{(3)...} aprāptam saṃprāptam, ⁽³⁾ sarvadharmeṣv asaṅgakoṭi-
gataṃ bhūtakoṭyakoṭikam, tathatāpratiṣṭhitam tadanyonyavisamṃyuktam, na
b7 hetujanitam na pratyayādhīnam, na vilakṣaṇam na salakṣaṇam,
nāikalakṣaṇam na nānālakṣaṇam /

na lakṣyate na saṃlakṣyate na vilakṣyate, nārvāṇ na pāre na madhye,
67a1 nēha na tatra, nēto ' nānyataḥ, na jñānavijñeyo na vijñānapratiṣṭhitaḥ,
atamo 'prakāśaḥ, anāmānimittam, na durbalo na balavān, ^{(4)...} na deśastho na
a2 pradeśasthaḥ, ⁽⁴⁾ na śubho ' nāsubhaḥ, na saṃskṛto nāsaṃskṛtaḥ /

1) MS 'ajātam.

2) Tib. རམས་བཞི་ནི་མི་གནས་པ་སྟེ། and <玄> 不住四界 suggest caturdhātvasaṃsthitam. <什> 非四大起.

3) MS asaṃprāptam. Tib. མ་ཐྱོབ་པ་ཡང་དག་པར་ཐྱོབ་པ་. <玄> 非至而至.

4) Tib. ལུལ་ལ་མི་གནས་ཤིང་ཕྱོགས་ལ་མི་གནས་པ་དགེ་བའང་མ་ལགས་པ་ agrees with MS, but <什> 不在方不離方, <玄> 不住方分不離方分 may suggest na deśastho nādeśasthaḥ. <支> 無教無不教.

nāpi kenacid arthena vacanīyaḥ, na dānato na mātsaryataḥ, na śīlato
 67a3 na dauḥśilyataḥ, na kṣāntito na vyāpādātaḥ, na vīryato na kauśīdyataḥ, na
 dhyānato na vikṣepataḥ, na prajñāto¹⁾ na dauḥprajñyataḥ,²⁾ na vacanīyo
 a4 nāvacanīyaḥ, na satyato na mṛṣātaḥ, na nairyaṇikato nānairyaṇikataḥ /
 na gamanīyo nāgamaniyaḥ, sarvarutavyāhārasamucchinnaḥ, na kṣetra-
 a5 bhūto nākṣetrabhūtaḥ, na dakṣiṇārho na dakṣiṇāśodhayitā, agrāhyaḥ, aparā-
 mṛṣtaḥ, aniketaḥ, asaṃskṛtaḥ, saṃkhyāpagataḥ, samatayā samaḥ, dharmatayā
 a6 tulyaḥ, atulyavīryaḥ, tulanāsamatīkrāntaḥ,³⁾ na krānto na cākrāntaḥ, na
 samatīkrāntaḥ, na drṣṭaśrutaparijñātaḥ, sarvagrānthivigataḥ, sarvajñajñāna-
 a7 samatāprāptaḥ,⁴⁾ sarvasatvasamaḥ, sarvadharmānirviśeṣaprāptaḥ, sarvato
 'navadyaḥ, niṣkiṃcanaḥ, niṣkaṣāyaḥ,⁵⁾ niṣkalaḥ, nirvikalpaḥ, akṛtaḥ,⁶⁾ ajātaḥ,
 anutpannaḥ, abhūtaḥ, asaṃbhūtaḥ, na bhaviṣyati, nirbhayaḥ, niṣkleśaḥ,
 67b1 niḥśokaḥ, niṣprītikaḥ, nīrūrmikaḥ, sarvavyavahāranirdeśair avacanīyaḥ /
 idṛśo bhagavan tathāgatasya kāyaḥ, sa tathāiva draṣṭavyaḥ / ya evaṃ
 b2 paśyanti, te sāmīyaḥ paśyanti / ye tv anyathā paśyanti, te mithyā paśyanti /
 § 2 athāyusmāñ śāriputro bhagavantam etad avocat : katamasmād bhagavan
 b3 buddhakṣetrāc cyutau vimalakīrtiḥ kulaputra idaṃ buddhakṣetram āgataḥ /
 bhagavān āha : etam eva tvam śāriputra satpuruṣaṃ paripṛccha —
 kutas tvam cyutvêhōpāpanna iti /
 b4 athāyusmāñ śāriputro vimalakīrtiṃ licchavim etad avocat : kutas tvam
 kulaputra cyutvêhōpāpannaḥ⁷⁾ /
 b5 vimalakīrtir āha : yaḥ sthavireṇa dharmāḥ sākṣātkṛtaḥ, kaccit tasya
 dharmasya cyutir upapattir vā /

1) MS prājñāto.

2) MS dauḥprajñyāto.

3) MS tulyanāsamatīkrāntaḥ.

4) MS sarvajñānasamatāprāptaḥ. Tib. ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་མཐུངས་པ་ཐོབ་པ་. < 玄 > 證會一切智智平等.

5) MS triḥkaṣāyaḥ.

6) MS akṣato.

7) MS cyuta ihopāpannaḥ.

āha : na tasya dharmasya¹⁾ kācic cyutir upapattir vā /

67b6 āha : evam acyutikānām anutpattikānām bhadantaśāriputra sarva-
dharmāṇām kutas tavāiṣvaṁ bhavati — kutas tvaṁ cyutvêhōpapanna iti /
b7 yaṁ²⁾ bhadantaśāriputra nirmītāṁ striyaṁ puruṣaṁ vā pṛccheḥ — kutas
tvaṁ cyutvêhōpapanna iti, sa kiṁ vyākuryāt /

āha : na kulaputra nirmitasya cyutir nōpapattiḥ, sa kiṁ vyākariṣyati /

68a1 āha : nanu bhadantaśāriputra nirmitasvabhāvāḥ sarvadharmās
tathāgatena nirdiṣṭāḥ /

āha : evam etat kulaputra /

āha : nirmitasvabhāveṣu bhadantaśāriputra sarvadharmeṣu — kutas
a2 tvaṁ cyutvêhōpapanna iti / cyutir iti bhadantaśāriputra abhisamṣkārakṣaṇa-
lakṣaṇapadam³⁾ etat / upapattir ity abhisamṣkāraprabandha eṣaḥ / tatra
a3 bodhisatvaś cyavate, na kuśalamūlābhisamṣkāraṁ⁴⁾ kṣapayati / upapadyate
ca, na cākuśalaṁ prabadhnāti /

§ 3 tatra bhagavān āyuṣmantam śāriputram āmantrayate sma : akṣobhyasya
a4 'śāriputra tathāgatasya sakāśād āgata eṣa kulaputro 'bhiratyā lokadhātoḥ⁵⁾ /

a5 āha : āścaryaṁ bhagavan yad eṣa satpuruṣas tāvatpariśuddhād
buddhakṣetrād āgatyêhāiṣvaṁ bahudoṣaduṣṭe buddhakṣetre 'bhiramate /

a6 vimalakīrtir āha : tat kiṁ manyase bhadantaśāriputra api ' nu
sūryaraśmayo 'ndhakāreṇa sārđham ramante /

āha : no hīdaṁ kulaputra, na taylor yogo 'sti / sahodgate hi sūryamaṇḍale
sarvaṁ tamo 'payānti /

a7 āha : ' kiṁ kāraṇaṁ punaḥ sūryo jambūdvīpa udayate /

1) MS dharmasya dharmasya.

2) MS yo.

3) MS 'ābhisamṣkārakṣaṇapadam. Tib. མཛོན་པར་འདྲིའི་མཚན་ཉིད་. <支> 爲行盡斷. <什> 爲虛誑法敗壞之相. <玄> 即是諸行斷相. In consideration of kṣapayati and prabadhnāti in the following sentences, kṣaṇa, which corresponds to kṣapayati, is probably necessary. Ch. suggests 'kṣaṇalakṣaṇam, and 'kṣaṇapadam is also possible.

4) MS kula<<śa>>mūla°.

5) MS lokadhātauh.

āha : yāvad evābhaśakaraṇāya tamo'paghātāya ca /

68b1

āha : evam eva śāriputra saṃcintya bōdhisatvā aparīśuddheṣu buddha-
kṣetreṣūpapadyante satvānām pariśodhanāya / na ca kleśaiḥ sārddham
saṃvasanti, kleśāndhakāraṃ ca vidhamanti sarvasatvānām /

b2

§ 4 atha sā sarvā parṣat paritṛṣitābhūt : paśyema vyaṃ tām abhiratiṃ
loka dhātum taṃ cākṣobhyaṃ tathāgataṃ tāmś ca bōdhisatvāms tāmś ca
mahāśrāvakān /

b3

atha bhagavāms tasyāḥ sarvasyāḥ parṣadaś cetasā cetaḥparivitarkam
ājñāya vimalakīrtiṃ licchavim etad avocat : darśaya kulaputra asyāḥ parṣadas
tām abhiratiṃ loka dhātum taṃ cākṣobhyaṃ tathāgataṃ / draṣṭukāmēyaṃ
parṣat /

b4

b5

atha vimalakīrter licchaver etad abhavat : yaṃ nv aham itaś cāsanān
nōttiṣṭheyam¹⁾ / tām cābhiratiṃ loka dhātum anekabōdhisatvaśatasahasrām

b6

devanāgayakṣagandharvāsura dhyuṣitām²⁾ sacakravāḍaparikhāṃ sanadī-
ta dāgotsasaraḥsamudraparikhāṃ sasumerugirikūṭaparvatām sacandrasūrya-

b7

jyotiṣām sadevanāgayakṣagandharvabhavanām sabrahmabhavanapāriṣadyām
sagrāmanaganiganigamajanapadarāṣṭramanuṣyām sastryāgārām sabōdhisatva-

69a1

saśrāvaka parṣadam, akṣobhyasya tathāgatasya bōdhivṛkṣam, akṣobhyaṃ ca
tathāgataṃ sāgaropamāyām mahāparṣadi niṣaṇṇam dharmam deśayamānam,

a2

api tāni padmāni yāni daśasu dikṣu buddhakṛtyaṃ kurvanti satvānām, api
tāni trīṇi ratnamayāni sopānāni yāni jambūdvīpam upādāya trayastriṃśad-

a3

bhavanam abhyudgatāni yaiḥ sopānair devās trayastriṃśato jambūdvīpam
avataranty akṣobhyaṃ tathāgataṃ darśanāya vandanāyai paryupāsānāya

1) MS nontīṣṭheyam.

2) MS °gandharvāsra vyuṣitām.

69a4 dharmaśravaṇāya jāmbūdvīpakāś ca manuṣyāś trayāstrīṃśadbhavanam abhi-
 roḥanti devāṃś trayāstrīṃśato darśanāya / evam apramāṇaguṇasamuditāṃ
 a5 tām abhiratiṃ lokadhātum apskandham upādāya yāvad akaniṣṭhabhavanam
 a6 'bhārgavacakram iva paricchidya dakṣiṇena pāṇinā puṣpadāmam ivādāyēmāṃ
 lokadhātum praveśayeyam / praveśya cāsyāḥ sarvasyāḥ parśado 'darśayeyam /
 § 5 atha vimalakīrtir licchavis tasyāṃ velāyāṃ tathārūpaṃ samādhiṃ
 samāpannaḥ, tādr̥ṣaṃ cārddhyabhisamskāram abhisamskṛtavān yas tam
 a7 abhiratiṃ lokadhātum paricchidya¹⁾ dakṣiṇena pāṇinā gr̥hītvēmaṃ sahaṃ
 lokadhātum praveśayati sma /
 69b1 § 6 tatra ye divyacakṣuṣo 'bhijñāpratīlabdhāḥ śrāvakā bodhisatvā 'deva-
 manuṣyāś ca, te mahāntam utkrośam utkrośanti sma : kriyāmahe bhagavan
 kriyāmahe sugata, trāya²⁾ ca tathāgata_{iti} /
 b2 tān bhagavān vinayanārtham evam āha : 'na mamātra vṛṣabhitā
 vimalakīrtinā bodhisatvena kriyamāṇānām /
 tatra ye punar anye devamanuṣyāḥ, te na jānanti na paśyanti — kuto
 b3 vayaṃ kriyāmaha iti / 'na hy abhiratyā lokadhātor imaṃ sahaṃ lokadhātum
 praveśitāyā ūnatvaṃ³⁾ na pūrṇatvam abhūt / na cāsya lokadhātor utpīḍo⁴⁾ na
 b4 saṃbādhaḥ / nāpy abhiratyā lokadhātor ūnabhāvaḥ / yathā pūrvaṃ tathā
 paścāt saṃdr̥śyate /
 § 7 atha bhagavān śākyamunis tām sarvāṃ parśadam āmantrayate sma :
 b5 paśyata mārśāḥ abhiratiṃ lokadhātum akṣobhyaṃ ca tathāgatam etāṃś ca
 kṣetravyūhān śrāvakavyūhān⁵⁾ bodhisatvavyūhāṃś ca /
 ta āhuḥ : paśyāmo bhagavaṃ_{iti} /

1) MS paricchindya.

2) MS trāyaś.

3) MS nonatvaṃ.

4) MS utpīḍā.

5) MS śrāvakavyūhān.

9) *MS* dharmasamramksakās.

70b3 dharmādhimuktānām upasthānaparicaryām kariṣyanti / gr̥hagatas¹⁾ teṣām
 tathāgato bhaviṣyati, ya imaṃ dharmaparyāyam sulikhitam kṛtvā
 dhārayiṣyanti satkariṣyanti / sarvapūṇyaparigṛhītās te bhaviṣyanti, ya
 b4 imaṃ dharmaparyāyam anumodiṣyante / mahādharmayajñam te yajiṣyanti,²⁾
 ya ito dharmaparyāyād antaśaś catuṣpadikām api gāthām saṃvaram api
 b5 parebhyo vistareṇa deśayiṣyanti / tad eva teṣām bhagavan vyākaraṇam
 yeṣām³⁾ iha dharmaparyāye kṣānti rucir matih⁴⁾ prekṣā dṛṣṭir⁵⁾ adhimuktir
 b6 muktiś ca bhaviṣyati // ॐ //

Abhiratīlōkadhātvānayanākṣobhyatathāgatadarśanaparivarta ekādaśaḥ //

1) MS gr̥hagagatas.

2) MS jajiṣyanti.

3) MS yeṣāmm.

4) MS mabhir.

5) MS dṛṣṭār.

Chapter XII

- 70b7 § 1 atha khalu śakro devānām indro bhagavantam etad avocat : bahūni
me bhagavan_tathāgatasyāntikān mañjuśrīyaś ca kumārabhūtasāntikād
71a1 dharmaparyāyaśatasahasrāṇi śrutāni / na ca me jātv evam acintya¹⁾vimokṣa-
vikurvitadharmanayapraveśaśrutapūrvō yādṛśa iha dharmaparyāye nirdiṣṭaḥ /
§ 2 niḥsaṃśayaṃ te satvā evaṃ dharmabhājanā bhaviṣyanti, ya imaṃ
a2 dharmaparyāyam udgrahiṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti /
kaḥ punar vādaḥ, ye bhāvanāyogam anuyuktā bhaviṣyanti, pithitās teṣāṃ
a3 sarvāpāyāḥ,²⁾ anāvṛtās teṣāṃ sarve sugatipathāḥ, dṛṣṭās te sarvabuddhaiḥ,
a4 nihātās taiḥ sarvaparapravādināḥ, parājitās taiḥ sarvamārāḥ, viśodhitās tair
bodhimārgāḥ, pratiṣṭhitās te bodhimaṇḍe, tathāgatagatisamavasaraṇās³⁾ te
bhaviṣyanti /
a5 § 3 ya imaṃ dharmaparyāyaṃ dhārayiṣyanti, aham api bhagavan_teṣāṃ
kulaputrāṇām upasthānaparicaryāṃ kariṣyāmi sārddham sarvaparivāreṇa /
a6 yatra ca grāmanagaranigamajanapadarāṣṭrarājadhāniṣv ayaṃ dharmaparyāyaḥ
(4...pracariṣyati deśayiṣyati saṃprakāśayiṣyati,...⁴⁾ tatrāhaṃ saparivāro dharmā-
a7 śravaṇāyōpasamkrāmiṣyāmi / aprasannānām ca kulaputrāṇām prasādam
utpādayiṣyāmi, prasannānām ca dhārmikīm⁵⁾ rakṣāvaraṇaguptim⁶⁾ kariṣyāmi /
§ 4 evam ukte bhagavāñ śakraṃ devānām indram etad avocat : sādhu
71b1 sādhu devānām indra, subhāṣitaṃ te 'numodate tathāgataḥ / yā devānām
indra_atītānāgatapratyutpannānām buddhānām bhagavatām bodhir iha
b2 dharmaparyāya uddiṣṭā / tasmād iha devendra_atītānāgatapratyutpannās tena

1) MS acintyavimokṣya.

2) MS samapāyāḥ. Tib. ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ནི་.

3) MS 'samavaraṇās. Tib. ཡང་དག་པར་འཇུག་པར་.

4) See BHSg. 31.2.

5) MS dhārmī. Tib. ཚོས་དང་ལྷན་པས་. <玄> 如法.

6) MS rakṣā°.

- 71b3 kulaputreṇa vā kuladuhitrā vā buddhā bhagavantaḥ pūjitā bhaviṣyanti, ya
 imaṃ dharmaparyāyaṃ udgrahiṣyaty¹⁾ antaśaḥ pustakalikhitaṃ api ^(2.) kariṣyati
 vācayiṣyati likhiṣyati paryavāpsyati²⁾ /
- b4 § 5 yaś ca punar devendra kulaputro vā kuladuhitā vēmaṃ trisāhasra-
 mahāsāhasraṃ lokadhātum tathāgatapūrṇaṃ tadyathāpi nāmēkṣuvanaṃ vā
 b5 naḍavanaṃ vā veṇuvanaṃ vā tilavanaṃ vāivaṃ śālivanaṃ vā pratipūrṇaṃ³⁾
 kalpaṃ vā kalpāvaśeṣaṃ vā satkuryād gurukuryān mānayet pūjayet tāṃs
 b6 tathāgatān sarvapūjābhiḥ sarvasukhopadhānaiḥ, parinirvṛtānāṃ ca teṣāṃ
 tathāgatānāṃ ekaikasya tathāgatasya pūjākarmaṇa ekaghanasyāvīkopitasya⁴⁾
 b7 śarīrasya sarvaratnamayaṃ stūpaṃ pratiṣṭhāpayec cāturmahādvīpika-
 lokadhātupramāṇaṃ yāvad brahmalokaṃ uccaistvena yaṣṭicchatrapatākābhir
 72a1 udviddhopaśobhitaṃ evaṃ sarvatathāgatānāṃ pratyekaṃ stūpaṃ⁵⁾ kārayet,
 sa ca tatra kalpaṃ vā kalpāvaśeṣaṃ vā pūjāṃ kuryāt sarvapuṣpaiḥ
 a2 sarvagandhaiḥ sarvadhvajapatākābhiḥ sarvatūryatādāvacarasaṃpravāditena
 pūjāṃ kuryāt, tat kiṃ manyase devānāṃ indra api nu sa kulaputro vā
 kuladuhitā vā tato nidānaṃ bahu puṇyaṃ prasunuyāt⁶⁾ /
- a3 āha : bahu bhagavan bahu sugāta, nāsyā puṇyaskandhasya śakyāḥ⁷⁾
 paryanto 'dhigantum⁸⁾ kalpakoṭīśatasahasrair api /
- a4 § 6 bhagavān āha : ārocayāmi te devānāṃ indra, prativedaya / ataḥ sa
 kulaputro vā kuladuhitā vā bahutaraṃ puṇyaṃ prasunuyāt, ya imam acintya-
 a5 vimokṣanirdeśaṃ dharmaparyāyaṃ udgrhṇīyād dhārayēd vācayet pary-
 avāpnuyāt / tat kasmād dhetoḥ / dharmanirjātā hi devendra buddhānāṃ
 a6 bhagavatāṃ bodhiḥ, sā dharmeṇaiva⁹⁾ śakyā pūjayitum, nāmiṣeṇa / tad anenāpi

1) MS udgrahiṣyanti.

2) MS kariṣyanti vācayiṣyanti likhiṣyanti paryavāpsyanti.

3) MS pratipūrṇaṃ.

4) MS 'ādhikopitasya.

5) MS stūpāt.

6) MS prasunuyāta.

7) MS śakyāḥ.

8) MS dhigamntaṃ.

9) MS dharmeṇeva.

te devendra paryāyeṇāivam veditavyam /

- § 7 bhūtapūrvam devānām indra_{atīte} 'dhvany asaṃkhyeye kalpe
 72a7 'saṃkhyeyatare vipule 'pramāṇe 'cintye yad¹⁾ āsīt²⁾ tena kālena tena samayena
 bhaiṣajyarājo nāma tathāgato 'rhan samyaksambuddho vidyācaraṇa-
 72b1 saṃpannaḥ³⁾ sugato lokavid anuttaraḥ pūruṣadamyasārathiḥ śāstā
 devamanuṣyāṇām buddho bhagavān mahāvīrye lokadhātau viśodhane kalpe /
 b2 tasya khalu punar devānām indra bhaiṣajyarājasya tathāgatasyārhatāḥ
 samyaksambuddhasya viṃśatir antarakalpa āyuhpramāṇam abhūt / ṣaṭtriṃśac
 b3 cāsya koṭīniyutāni śrāvakāṇām saṃgho 'bhūt / dvādaśakoṭyo bodhisatvānām
 saṃgho⁴⁾ 'bhūt / tena ca devānām indra kālena tena samayena ratnacchatro
 b4 nāma rājābhūc cakravartī saptaratnasamanvāgataś 'caturdvīpeśvaraḥ /
 paripūrṇam cāsya putrasahasram abhūc chūrāṇām⁵⁾ varāṅgarūpiṇām
 parasainyapramardakānām⁶⁾ /
 b5 § 8 tena khalu punaḥ samayena rājñā ratnacchatreṇa sa bhagavān
 bhaiṣajyarājas tathāgataḥ pañcāntarakalpān satkṛtaḥ saparivāraḥ
 b6 sarvasukhopadhānena / iti hi devānām indra teṣāṃ pañcānām antarakalpānām
 atyayena sa rājā ratnacchatras tat putrasahasram āmantrayate sma : yat
 b7 khalu mārṣāḥ jñāta, kṛtā mayā tathāgatasya pūjā, yūyam idānīm tathā-
 gatasya pūjām kuruta / iti hi devānām indra te rājakumārāḥ pitū rājño
 73a1 ratnacchatrasya — sādhv iti pratiśrutya⁷⁾ sarve sahitāḥ samagrā aparān
 pañcāntarakalpāṃs taṃ bhagavantaṃ bhaiṣajyarājaṃ tathāgataṃ satkurvanti
 sarvasukhopadhānaiḥ /
 a2 § 9 tataś cāiko rājakumāraḥ somacchatro nāma / tasyāikākino raho-

1) MS yed.

2) MS āsīn.

3) MS 'sannaḥ.

4) MS saṃghonaṃ.

5) MS charāṇām.

6) MS 'pradamardakānām.

7) MS pratiśrutka.

- gatasyaîtatd abhūt : asti tv asyāḥ pūjāyā anyôdāratā viśiṣṭatarā pūjēti /
 73a3 tasyāntarikṣād devatā buddhādhiṣṭhānenāivam āha : ' dharmapūjā
 satpuruṣa sarvapūjābhyo viśiṣyate /
 sa evam āha : katamā punaḥ sā dharmapūjēti /
 a4 devatāha : etam eva tvaṃ satpuruṣa tathāgataṃ bhaiṣajyarājam
 upasaṃkramya paripṛccha — katamā sā dharmapūjēti / sa te bhagavān
 vyākariṣyati /
 a5 atha devānām indra sa somacchatro rājakumāro yena bhagavān
 bhaiṣajyarājas tathāgato 'rhan samyaksambuddhas tenôpasamkrāmat¹⁾ /
 a6 upasaṃkramya tasya bhagavataḥ pādaḥ śiraśā vanditvāikānte 'sthāt²⁾ /
 ekāntasthitaś ca somacchatro rājakumāras taṃ bhagavantaṃ bhaiṣajyarājam
 a7 tathāgataṃ etad avocat : dharmapūjā dharmapūjēti bhagavaṇ ucyate / katamā
 sā dharmapūjēti /
 § 10 sa bhagavān āha : dharmapūjā kulaputra yā tathāgatabhāṣitānām
 73b1 sūtrāntānām ⁽¹⁾gambhīrāṇām ⁽²⁾gambhīrāvabhāsānām ⁽³⁾sarvalokapraty-
 anikānām ⁽⁴⁾duravagāhānām ⁽⁵⁾durdrśānām ⁽⁶⁾duranubodhānām ⁽⁷⁾sūkṣmāṇām
 b2 ⁽⁸⁾nipuṇānām ⁽⁹⁾nirupalambhānām ⁽¹⁰⁾bodhisatvapīṭakāntargatānām ⁽¹¹⁾dhāraṇī-
 sūtrāntarājamudrāmudritānām ⁽¹²⁾avivartacakrasūcakānām ⁽¹³⁾ṣaṭpāramitā-
 nirjātānām ⁽¹⁴⁾saṃgrhītagrahāṇām³⁾ ⁽¹⁵⁾bodhipakṣyadharmānugātānām
 b3 ⁽¹⁶⁾bodhyaṅgāhārāṇām ⁽¹⁷⁾satvamaḥākaraṇāvātārāṇām ⁽¹⁸⁾mahāmaitrīnirdeśānām
⁽¹⁹⁾māradṛṣṭigatavīgatānām ⁽²⁰⁾pratītyasamutpādanirdiṣṭānām
 b4 § 11 ⁽²¹⁾nirātmaniḥsatvanirjīvaṇiṣpudgalānām ⁽²²⁾śūnyatānimittāpraṇihitānābhi-
 saṃskārāṇām ⁽²³⁾bodhimaṇḍāhārakāṇām ⁽²⁴⁾dharmacakrapravartakānām

1) A verbal form upasaṃkrāmat is also found in MS 3a6, 17a2, 27b4 and 60a4.

2) MS sthāta.

3) MS asaṃgrhītagrahāṇām. Tib. འཇོན་པ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་. <支> 可善取. <什> 善分別義.
 <玄> 善攝一切所應攝受.

- 73b5 (25) devanāgāyaksagandharvasaṃstutaprasāstānām (26) saddharmavaṃśān¹⁾
 upacchettṛṇām (27) dharmagañjasamdhārakāṇām (28) dharmāgrapūjāvatiṛṇānām
 b6 (29) sarvāryajanaparigr̥hītānām (30) sarvabodhisatvacaryāprasāsakānām²⁾
 (31) bhūtārthadharmapratisaṃcitāvatārāṇām³⁾ (32) dharmoddānānityaduḥkhanātma-
 b7 śāntanirjātānām (33) duḥśīlaujoghaṭṭakānām⁴⁾ (34) sarvaparapravādikudṛṣṭyupa-
 lambhābhiniṣṭatrāsakarāṇām (35) sarvabuddhaprasāstānām (36) saṃsāra-
 74a1 vipakṣāṇām (37) nirvāṇasukhasaṃdarśakānām / evaṃrūpāṇām sūtrāntānām
 yā deśanā saṃprakāśanā dhāraṇā pratyavekṣaṇā saddharmasaṃgrahaḥ,⁵⁾
 iyaṃ ucyate dharmapūjēti /
 a2 § 12 punar aparaṃ kulaputra 'dharmapūjā yā dhārmeṣu (1) dharmanidhyaptiḥ,
 (2) dharmapratipattiḥ, (3) pratītyasaṃutpādānulomatā, (4) sarvāntadr̥ṣṭivigamaḥ,
 a3 (5) ajātānutpādakṣāntiḥ, (6) nairātmyaniḥsatvatāvatāraḥ, (7) hetupratyayāvirodhaḥ,
 (8) avigrahaḥ, (9) avivādaḥ, (10) amamatvam, (11) mamakāravigamaḥ,⁶⁾ (12) arthapрати-
 a4 śaraṇatā na vyañjanapratīśaraṇatā, (13) jñānapratīśaraṇatā na vijñānapрати-
 śaraṇatā, (14) nītārthasūtrāntapratīśaraṇatā na neyārthasaṃvṛtyabhiniveśaḥ,
 a5 (15) dharmatāpratīśaraṇatā (7) na pudgaladr̥ṣṭyupalambho na grāhyābhi-
 niviṣṭatā,...⁷⁾ (16) yathāvaddharmānugamaḥ, (17) anālayapraveśaḥ, (18) ālaya-
 a6 samudghātaḥ, (19) avidyāvyupāśāmo yāvaj jarāmaraṇaśokaparidevaduhkha-
 daurmanasyopāyāsavyupāśamaḥ / evaṃ ca dvādaśāṅgaṃ pratītyasaṃutpādam
 a7 avekṣyate, akṣayābhinirhāreṇa cābhinirharati, satvāvekṣayā ca dr̥ṣṭi-
 nirapekṣaḥ / iyaṃ api kulaputra ucyate 'nuttarā dharmapūjēti /
 74b1 § 13 iti hi devānām indra sa somacchatro 'rājakumāras tasya bhagavato
 bhaiṣajyarājasya tathāgatasyāntikād imāṃ dharmapūjāṃ śrutvānulomikīm

1) MS sarddharma°.

2) Tib. ཡང་དག་པར་སྒྲོན་པ་ suggests °prakāśakānām.

3) Tib. མོ་སྤར་ཡང་དག་པར་རྒྱུ་ལ་འབྱུག་པ། suggests °pratisaṃvidāvatārāṇām.

4) MS duḥśīlojoghaṭṭakānām.

5) MS sarddharmaḥsaṃhagraḥ.

6) Tib. ངར་འཛིན་པ་དང་བྲལ་བ། suggests ahaṃkāravigamaḥ.

7) Tib. གང་ཟག་ཏུ་ལྷ་བ་དམིགས་པར་འཛིན་པ་ལ་མངོན་པར་མ་ཞེན་པ། suggests na pudgaladr̥ṣṭyupalambhā-
 bhiniṣṭatā.

- 74b2 dharmakṣāntiṃ pratilabhate sma / yathāprāvṛtaiś ca vāstrābharaṇais taṃ
bhagavantaṃ chādayati,¹⁾ evaṃ vācam abhāṣat : ahaṃ bhagavaṇutsahe
b3 tathāgatasya saddharmaparigrahāya saddharmapūjākaraṇatāyai saddharmaṃ
parirakṣitum / tasya me bhagavāṃs tathādhiṣṭhānaṃ karotu, yathāhaṃ
nihatamārapratyarthiko bhagavataḥ saddharmaṃ parigrhṇiyām /
b4 tasya sa tathāgato 'dhyāśayaṃ viditvā vyākṛtavān paścime kāle
saddharmanagarapālarakṣāyai /
b5 § 14 sa khalu punar devānām indra somacchatro rājakumāras tasya
tathāgatasya tiṣṭhata eva śraddhayâgārād anagārikāṃ pravrajitaḥ sann
b6 ārabdhavīryo viharati sma kuśaleṣu dharmeṣu / tenārabdhavīryeṇa²⁾
kuśaladharmapratīṣṭhitena na cirāt pañcābhijñā utpāditāḥ / gatiṃgataś ca
dhāraṇīnām abhūd anācchedyapratibhānaḥ / sa tasya bhagavataḥ
b7 parinirvṛtasyābhijñādhāraṇībalena paripūrṇān daśāntarakalpāṃs tasya
bhagavato bhaiṣajyarājasya tathāgatasya pravṛttaṃ dharmacakram
75a1 anuvartayati sma / teṇa khalu punar devānām indra somacchatreṇa bhikṣuṇā
saddharmaparigrahābhīyuktena daśakoṭīsatāni satvānām avavartikāni kṛtāny
a2 abhūvann anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau, caturdaśa ca prāṇiniyutāni
śrāvakaḥpratyekabuddhayānikāni, apramāṇāś ca satvāḥ svargopagāḥ kṛtāḥ /
a3 § 15 syāt khalu punas te devānām indra anyāḥ sa tena kālena tena samayena
ratnacchatro nāma rājābhūc cakravartī, na khalu punas te devānām indra
a4 evaṃ draṣṭavyam / tat kasmād dhetoḥ / ratnārciḥ sa tathāgatas tena kālena
tena samayena ratnacchatro nāma rājābhūc cakravartī / yat punas tad rājño
a5 ratnacchatrasya putrasahasram abhūt / ime te bhādrakalpikā bodhisatvā

1) Tib. ལྷུའླ་ནེས་. <支> 以覆佛上. <什> 以供養佛. <玄> 奉施供養藥王如來.

2) MS 'vīryeṇa.

- abhūvan / yad iha bhadrakalpe paripūrṇaṃ buddhasahasram utpatsyate yataś
 75a6 catvāra utpannāḥ śeṣā utpatsyante, krakucchandapramukhā yāvad
 rocaparyavasānāḥ, roca nāma tathāgataḥ paścimako bhaviṣyati /
- a7 syāt khalu punas te devānām indra evam anyāḥ sa tena kālena tena
 samayena somacchatro nāma rājakumāro 'bhūd yena tasya bhagavato
 75b1 bhaiṣajyarājasya¹⁾ tathāgatasya saddharmaḥ parigṛhīta iti / na khalu punas
 ta evaṃ draṣṭavyam / tat kasmād dhetoḥ / ahaṃ sa tena kālena tena samayena
 b2 somacchatro nāma rājakumāro 'bhūvam / tad anenāpi te devendra
 paryāyenāivaṃ veditavyam / yāvatyas tathāgatānām pūjāḥ, dharmapūjā tāsām
 b3 agryākhyāyate, jyeṣṭhā śreṣṭhā varā pravaraḥ praṇītōttarā niruttarākhyāyata
 iti / tasmād iha devānām indra dharmapūjāyā²⁾ māṃ pūjayata, mā āmiṣa-
 b4 pūjayā / dharmasatkāreṇa māṃ satkuruta, mā āmiṣasatkāreṇa /
- § 16 tatra bhagavān maitreyaṃ bodhisatvam āmantrayate sma : imāṃ te
 b5 'haṃ maitreya asaṃkhyeyakalpakoṭīsamudānītām anuttarāṃ samyak-
 saṃbodhim anuparindāmi,³⁾ yathēma⁴⁾ evaṃrūpā dharmaparyāyā yuṣmad-
 b6 adhiṣṭhānena parigraheṇa tathāgatasya parinirvṛtasya paścīme⁵⁾ kāle paścime
 samaye jambūdvīpe vaistārikā bhavedyuh, nāntardhīeran / tat kasmād dhetoḥ /
 b7 bhaviṣyanti maitreya anāgate 'dhvani kulaputrāḥ kuladuhitāś ca devanāga-
 yakṣagandharvāś cāvaropitakuśalā anuttarāṃ samyaksaṃbodhiṃ sampra-
 76a1 sthitāḥ / te 'śravaṇād asya dharmaparyāyasya mā parihāsyanta iti / imān
 evaṃrūpān sūtrāntān śrutvātiva prema ca prasādaṃ ca pratilapsyante,
 mūrdhnā ca pratigrahiṣyanti / teṣāṃ tvam maitreya tathārūpāṇām
 a2 kulaputrāṇām kuladuhitṛṇām cānurakṣāyā imān evaṃrūpān sūtrāntāms⁶⁾

1) MS °rājyasya.

2) MS dharmapūjāyā.

3) MS anuparikṣāmi. Tib. གཏུག་མེད་ཀྱི་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་།.

4) MS yathaime.

5) MS varame. Tib. བྱི་མའི་རྩམ་.

6) MS sūtrāntāts.

tasmin kāle vaistārikān kuryāḥ /

76a3 § 17 dve ime maitreya¹⁾ bodhisatvānāṃ mudre / katame dve / vicitrapada-
 vyañjanaprasādamudrā ca gambhīradharmanayānuṭtrāsayaṭhābhūtāvatāra-
 a4 praveśamudrā ca / ime maitreya bodhisatvānāṃ dve mudre / tatra maitreya
 ye bodhisatvā vicitrapadavyañjanaprasādagurukāḥ, ta ādikarmikā²⁾ bodhisatvā
 a5 veditavyāḥ / ye punar imaṃ maitreya gambhīraṃ sūtrāntam arūpalepaṃ
 yamakavyatyastanihārapadaṇṭhaprabhedam pravartayaṣyanti śroṣyanti
 a6 adhimokṣyante vedayaṣyanti, ime bodhisatvāś ciracaritabrahmacarya³⁾
 veditavyāḥ /

§ 18 tatra maitreya dvābhyāṃ kāraṇābhyāṃ ādikarmikā bodhisatvā ātmānaṃ
 a7 kṣiṇvanti / na ca gambhīreṣu dharmeṣu nidhyaptiṃ gacchanti / katamābhyāṃ
 dvābhyāṃ / aśrutapūrvāṃś ca gambhīrān sūtrāntān śrutvōttrasyanti /
 76b1 saṃśayaṇprāptāś ca bhavanti, nānumodante / uttari ca pratikṣipānte⁴⁾ : ya
 ete 'smābhiḥ pūrvaṃ na śrutapūrvāḥ kuta ime 'dhunāgatāḥ / ye ca te kulaputrā
 gambhīradharmasūtrāntadhāraḥ gambhīradharmabhājanā gambhīradharma-
 b2 deśayitāraḥ, tān na sevante na bhajante na paryupāsante, agauravāś ca teṣu
 bhavanti, antarāntarā ca teṣāṃ⁵⁾ avarṇam api niścārayanti / ābhyāṃ maitreya⁶⁾
 b3 dvābhyāṃ kāraṇābhyāṃ ādikarmikā bodhisatvā ātmānaṃ kṣiṇvanti / na ca
 gambhīreṣu dharmeṣu nidhyaptiṃ gacchanti /

b4 § 19 dvābhyāṃ maitreya kāraṇābhyāṃ gambhīrādhiṃmuktiko bodhisatva
 ātmānaṃ kṣiṇoti / na cānutpattikeṣu dharmeṣu kṣāntiṃ pratilabhate /
 b5 katamābhyāṃ dvābhyāṃ / tāṃś cādikarmikān aciracaritān bodhisatvān
 avamanyate paribhavati na grāhayati na vivecayati nānuśāsti / tayāiva ca

1) MS maitraya.

2) MS ādikarmikāṃ.

3) MS ciracarata°.

4) MS pratikṣiyante.

5) MS teṣāṃm.

6) MS maitraya.

76b6 gambhīrādhimuktyā śikṣāyām agauravo bhavati / ' lokāmiśadānena ca satvān
 anugr̥hṇāti,¹⁾ na dharmadānena / ābhyām maitreya dvābhyām kāraṇābhyām
 b7 gambhīrādhimuktiko bodhisatva ātmānaṃ kṣiṇoti / na ' ca kṣipram
 anutpattikeṣu dharmeṣu kṣāntiṃ pratilabhate /

§ 20 evam ukte maitreya bodhisatvo bhagavantam etad avocat : āścaryam
 77a1 bhagavan yāvat subhāṣitaṃ bhagavataḥ / vāyam bhagavan etāṃś ca doṣān
 vivarjayaṣyāmaḥ / imāṃ ca tathāgatasyāsaṃkhyeyakalpakoṭīniyutaśata-
 a2 sahasrasamudānītāṃ anuttarāṃ samyaksaṃbodhiṃ parirakṣiṣyāmo
 dhārayiṣyāmaḥ / teṣāṃ cānāgatānāṃ kulaputrāṇāṃ kuladuhitṛṇāṃ
 a3 bhājanībhūtānāṃ imān evaṃrūpān sūtrāntān hastagatān kariṣyāmaḥ / smṛtiṃ
 cāiṣāṃ upasaṃhariṣyāmo yayā smṛtyēmān evaṃrūpān sūtrāntān rocayiṣyanti
 a4 udgrahiṣyanti pāryavāpsyanti dhārayiṣyanti pravartayiṣyanti likhiṣyanti
 pareṣāṃ ca vistareṇa deśayiṣyanti / teṣāṃ ca vāyam bhagavan upastambhaṃ
 a5 kariṣyāmaḥ / ' ye ca khalu punar bhagavan tasmin kāla imān evaṃrūpān
 sūtrāntān rocayiṣyanti pravartayiṣyanti / veditavyam²⁾ etad³⁾ bhagavan
 a6 maitreyasya bodhisatvasyādhiṣṭhānam iti /

atha bhagavān maitreyasya bodhisatvasya sādhu kārāṃ adāt : sādhu
 a7 sādhu maitreya, subhāṣitā ta iyaṃ vāk / anumodate tathāgato 'nujānāti ca
 subhāṣitam /

§ 21 atha te bodhisatvā ekasvareṇa vācam abhāṣanta : vāyam api bhagavan
 77b1 tathāgatasya parinirvṛtasyānyonyebhyo ' buddhakṣetrebhya āgatyēmāṃ
 tathāgatabuddhabodhiṃ vaistārikīṃ kariṣyāmaḥ / teṣāṃ ca kulaputrāṇāṃ
 ārocayiṣyāmaḥ /

1) MS nānugr̥hṇāti. Tib. སྐྱོད་ཀྱི་ལྷན་པོ་གྱི་ལྷན་པོ་.

2) MS veditavyām.

3) MS etada.

- 77b2 § 22 atha catvāro mahārājāno bhāgavantam etad avocan : yatra yatra
 bhagavan grāmanagaranigamarāṣṭrarājadhāniṣv ima evaṃrūpā dharmaparyāyāḥ ^(1...pracariṣyanti deśayiṣyanti prakāśayiṣyanti,...1) tatra tatra vyaṃ
 b3 bhagavan catvāro mahārājāḥ sabalāḥ savāhanāḥ saparivārā dharmasravanāyōpasamkramiṣyāmaḥ / tasya ca dharmabhāṇakasya samantato
 b4 yojanaśataṃ rakṣāṃ samvidhāṣyāmaḥ, yathā tasya dharmabhāṇakasya na
 b5 kaścid avatāraprekṣy avatāragaveṣy avatāraṃ lapsyate /
 § 23 tatra bhagavān āyuṣmantam ānandam āmantrayate sma : udgrhāṇa
 b6 tvam ānanda imaṃ dharmaparyāyaṃ dhāraya vācaya pareṣāṃ ca vistareṇa
 samprakāśaya /
 āha : udgrhīto me bhagavan ayaṃ dharmaparyāyaḥ / kiṃ bhagavan
 asya dharmaparyāyasya nāmadheyam / kathaṃ cānaṃ dhārāyāmi /
 b7 bhagavān āha : tasmāt tarhi tvam ^(2...ānanda imaṃ...2) dharmaparyāyaṃ
 vimalakīrtinirdeśaṃ yamakapuṭavyatyastanihāram acintyadharmavimokṣa-
 78a1 parivartam ity āpi dhārayēmaṃ dharmaparyāyaṃ // ॐ //
- idam avocad bhagavān / āttamanā vimalakīrtir licchavir mañjuśrīś ca
 a2 kumārabhūta āyuṣmāṃś cānandas te ca mahāśrāvakāḥ sā ca sarvāvātī parṣat
 sadevamānuṣāsuraṃ gandharvaś ca loka bhagavato bhāṣitam abhyanandann
 iti // ॐ //
- a3 Nigamanaparīndanāparivarto nāma dvādaśaḥ //

1) See XII-3.

2) MS ānandeman.

Postscript

ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat /
teṣāṃ ca yo nirodho¹⁾ evaṃvādī mahāśramaṇaḥ //

78a4 deyadharmo 'yaṃ pravaramahāyānayāyino bhikṣuśīladhvajasya yad
atra puṇyaṃ tad bhavatv ācāryopādhyāyamātāpitṛpūrvamaṅgamaṃ kṛtvā sakala-
a5 satvarāśer²⁾ anuttarajñānaphalāvāptaya iti //

 śrīmadgopāladevarājye saṃvat 12 bhādradine 29 likhitēyam upasthāyaka-
a6 cāṇḍokasyēti //

1) *MS* nirodha.

2) *MS* śakalarātvarāśer.

大正大学総合佛教研究所 梵語佛典研究会

Study Group on Buddhist Sanskrit Literature

THE INSTITUTE FOR COMPREHENSIVE STUDIES OF BUDDHISM,
TAISHO UNIVERSITY

The following members of the Study Group on Buddhist Sanskrit Literature have participated in editing the present text.

高橋 尚夫	TAKAHASHI Hisao Professor, Taisho University Head of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism
前田 崇	MAEDA Takashi Lecturer, Taisho University
松濤 泰雄	MATSUNAMI Yasuo Lecturer, Taisho University
米澤 嘉康	YONEZAWA Yoshiyasu Lecturer, Taisho University
古宇田 亮修	KOUDA Ryōshū Research Fellow, Hasegawa Research Institute for the Study of Buddhist Culture
瀧 英寛	TAKI Eikan Lecturer, The Institute for Comprehensive Studies of Buddhism
長島 潤道	NAGASHIMA Jundō Research Fellow, The Institute for Comprehensive Studies of Buddhism
吉澤 秀知	YOSHIZAWA Hidetoshi Research Fellow, The Institute for Comprehensive Studies of Buddhism
西野 翠	NISHINO Midori Postgraduate Student, Taisho University

梵文維摩經：ポタラ宮所蔵写本に基づく校訂

Vimalakīrtinirdeśa : A Sanskrit Edition Based upon the Manuscript Newly Found at the Potala Palace.

March 2006, TAISHO UNIVERSITY PRESS, TOKYO.

© 大正大学総合佛教研究所 梵語佛典研究会
Study Group on Buddhist Sanskrit Literature
THE INSTITUTE FOR COMPREHENSIVE STUDIES OF
BUDDHISM, TAISHO UNIVERSITY
All Rights Reserved

平成18年（2006年）3月18日 初版 第1刷 発行

発行所

大正大学出版会

代表者 星野 英紀

〒170-8470 東京都豊島区西巣鴨3丁目20番1号

TAISHO UNIVERSITY PRESS,
3-20-1 Nishisugamo, Toshima-ku,
TOKYO 170-8470 Japan
Tel. 03 (3918) 7311

ISBN4-924297-34-8

許可なしに転載、複製することを禁じます。